

Masarykova univerzita
Filozofická fakulta
Ústav románských jazyků a literatur

Španělský jazyk a literatura

Jitka Šmerková

OBSERVACIONES SOBRE EL TRATAMIENTO DE LAS UNIDADES
FRASEOLÓGICAS EN LOS DICCIONARIOS ESPAÑOL-CHECOS

Magisterská diplomová práce

Vedoucí práce: Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

2009

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně
a že jsem uvedla všechny použité prameny a literaturu.

Děkuji Mgr. Ivo Buzkovi, Ph.D. za jeho cenné rady a připomínky,
zejména pak za povzbuzení, které mi v průběhu práce dodával.
Chtěla bych poděkovat také svým rodičům a Viktorovi
za jejich důvěru a podporu.

Índice

Siglas y abreviaturas generales españolas	6
Abreviaturas generales checas	6
Siglas de diccionarios y corpus	8
PRESENTACIÓN DEL TEMA	9
1. FRASEOLOGÍA	
1.1. Introducción a la fraseología	12
1.2. Historia de la fraseología	14
1.3. Delimitación del campo de la fraseología	15
1.4. Terminología del campo de la fraseología	17
1.5. Clasificaciones de las unidades fraseológicas	18
1.5.1. Clasificación de las UFs españolas según Gloria Corpas Pastor	18
1.5.1.a. Colocaciones	19
1.5.1.b. Locuciones	20
1.5.1.c. Enunciados fraseológicos	21
1.5.2. Clasificación de las UFs checas según František Čermák	24
2. LEXICOGRAFÍA	
2.1. Introducción a la lexicografía	25
2.2. Historia de la lexicografía	29
2.3. Tipos de diccionarios	31
2.4. Los diccionarios monolingües del español	33
2.5. Los diccionarios checo-españoles	36
2.6. Elaboración de diccionarios	38
2.6.1. La estructura de los diccionarios	39
2.6.1.1. La macroestructura	40
2.6.1.2. La microestructura	45
2.6.2. Los diccionarios bilingües	48

3. FRASEOGRAFÍA	
3.1. Introducción a la fraseografía	51
3.2. La fraseología en los diccionarios	53
3.2.1. Los diccionarios fraseológicos del español	53
3.2.2. Los diccionarios fraseológicos de la lengua checa	57
3.2.3. Los diccionarios fraseológicos bilingües español-checos	58
3.3. La fraseografía práctica	59
3.3.1. La selección y la recolección del material fraseológico	59
3.3.2. La presentación de las unidades fraseológicas	61
3.3.2.1. La macroestructura	61
3.3.2.2. La microestructura	61
4. ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO DE LA FRASEOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-CHECOS	
4.1. Introducción	62
4.2. El plan de análisis	63
4.3. El análisis	66
4.3.1. Estructura del artículo lexicográfico	66
4.3.2. Clasificación de las UFs	69
4.3.3. Selección de las UFs	76
4.3.4. Posición de las UFs dentro del artículo lexicográfico	78
4.3.5. Forma de presentación de las UFs	80
4.3.6. Traducción de las UFs	83
4.3.7. Combinaciones libres de palabras	84
5. PROPUESTAS DE MEJORAMIENTO	87
CONCLUSIONES	89
BIBLIOGRAFÍA	91
CORPUS	95

Siglas y abreviaturas generales españolas

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
prep.	preposición
RAE	Real Academia Española
S	sustantivo
So	sustantivo con función de objeto
Ss	sustantivo con función de sujeto
UF(s)	unidad(es) fraseológica(s)
V	verbo

Abreviaturas generales checas

(utilizadas en el Diccionario de Dubský¹)

aj.	y demás (“a jiné“)
Am.	americanismo (“amerikanismus“)
Ar.	Argentina (“Argentina“)
arg.	jerga (“argot“)
aut.	automovilismo (“automobilismus“)
bot.	botánica (“botanika“)
el.	electrotécnica, electrotecnia (“elektrotechnika“)
expr.	expresivo (“expresivní“)
fin.	finanzas (“finance“)
hanl.	expresión peyorativa (“hanlivý výraz“)
hovor.	expresión familiar / coloquial (“hovorový výraz“)
hud.	música (“hudba“)

1 Las abreviaturas las presentamos en la forma en la que están en el Diccionario de Dubský, ya que forman parte del corpus tomado del Diccionario de Dubský que presentamos en la parte práctica de esta tesina. Sin embargo, eso no quiere decir que estamos de acuerdo con la forma y las traducciones de los respectivos términos y abreviaturas. En nuestra opinión, los términos deberían presentarse en forma unitaria, así que “námořnictví” debería traducirse como *marina* y no *expresión marina*. En lo que se refiere a las traducciones, muchas veces las traducciones son imprecisas, p. ej. “stavebnictví” no es lo mismo que *arquitectura*. En la lista hay aparentemente también discrepancias fácticas, ya que la abreviatura “přísl.”, traducida como *adverbio* la hemos encontrado designando refranes como, por ejemplo: “más vale un pájaro en mano que buitre volando” (la traducción al checo sería “příslovní“).

hvězd.	astronomía (“hvězdářství”)
inf.	infinitivo (“infinitiv”)
kuch.	expresión culinaria (“kuchařský výraz”)
lék.	medicina (“lékařství”)
let.	aviación (“letectví”)
lid.	expresión popular (“lidový výraz”)
nám.	expresión marina (“námořnictví”)
obch.	comercio (“obchod”)
pol.	política (“politika”)
přen.	en sentido figurado (“přeneseně”)
přísl.	adverbio (“příslovce”)
sport.	deporte (“sportovní výraz”)
stav.	arquitectura (“stavebnictví”)
tech.	técnica (“technika”)
úsl.	refrán (“úslolí”)
zool.	zoología (“zoologie”)
žert.	jocosamente (“žertovně”)

Siglas de diccionarios y corpus

CORDE	<i>Corpus Diacrónico del Español</i> de la RAE
CREA	<i>Corpus de Referencia del Español Actual</i> de la RAE
DEA	<i>Diccionario del Español Actual</i> de Manuel Seco
DFDEA	<i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> de Manuel Seco
DFEM	<i>Diccionario Fraseológico del Español Moderno</i> de Varela y Hugarth
DGLE	<i>Diccionario General de la Lengua Española</i> de Vox
DPD	<i>Diccionario Panhispánico de Dudas</i> de la Real Academia Española
DRAE	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> de la Real Academia Española
DSAL	<i>Diccionario Salamanca de la Lengua Española</i>
DUE	<i>Diccionario de Uso del Español</i> de María Moliner
GDLE	<i>Gran Diccionario de la Lengua Española</i> de Larousse
GDUEA	<i>Gran Diccionario de Uso del Español Actual</i> de Aquilino Sánchez

PRESENTACIÓN DEL TEMA

A lo largo del siglo XX, y sobre todo en su segunda mitad, la sociedad occidental vivió una gran revolución de las tecnologías de la información, que tuvo un impacto enorme en su vida. En la primera mitad del siglo XX aumentó la difusión de la prensa, la radio y también del cine. En los años 50 parecía un invento insuperable la televisión en blanco y negro, pero no había que esperar mucho y aparecieron las primeras televisiones de color. Poco después llegaron los primeros ordenadores (también llamados computadores o computadoras, según la palabra inglesa *computer*). En principio se trataba de unas máquinas de tamaño enorme, pero a finales del siglo ya no fueron nada extraordinario los ordenadores personales. Un cambio bastante parecido lo sufrieron también los soportes de telecomunicación, la audiotécnica y otros productos electrotécnicos. Hoy en día parece que el desarrollo de las tecnologías es imparable, los productos electrónicos siguen evolucionando y mejorando día tras día. En la sociedad occidental ya se considera normal que todo el mundo tenga por lo menos un teléfono móvil, un mp3 y hasta un portátil propio.

La televisión, la radio, las tecnologías de la telecomunicación y sobre todo el Internet significaron un gran cambio en todas las esferas de la vida de la sociedad, como en el mercado, en la política o en las relaciones internacionales. Las nuevas tecnologías produjeron un cambio revolucionario en la esfera de la comunicación y en la transmisión de la información y gracias a tal evolución se borraron, de cierto modo, las distancias y las barreras geográficas. Gracias a la telecomunicación y la transmisión de la información vía satélite podemos comunicarnos en un momento desde cualquier sitio del mundo.

Sin embargo, las informaciones se transmiten codificadas y para entenderlas necesitamos conocer el código. La codificación puede realizarse mediante números, textos, imágenes, sonidos. Nos interesa la inmensa parte de las informaciones que se transmite a través de textos, escritos o hablados. El código para descifrar tales mensajes no es el mismo para todos los países y todos los territorios. Es el idioma.

El idioma no es sólo un sistema de comunicación verbal y escrita que sirve para transmitir información y para entenderse, sino que es también un producto cultural que se acomoda a la realidad sociocultural de sus hablantes. Puede reflejar y conservar no sólo la cultura, las costumbres, creencias, experiencias y maneras de pensar de sus hablantes, sino que nos puede, a su manera, dar información también sobre las condiciones geográficas y climáticas y sobre la historia del pueblo.

Con la globalización de la comunicación y también con el desarrollo del negocio y mercado internacional, de la ciencia, del turismo y de los servicios creció la necesidad de entenderse entre las

naciones. Eso produjo un aumento de la producción de diccionarios y de utensilios que facilitan la comunicación y el entendimiento entre los hablantes de diferentes idiomas. Una evolución importante la pasaron también los materiales didácticos para la enseñanza del español como segunda lengua.

Para aprender y entender bien un idioma y saber comunicarse en él no basta conocer la gramática y una suma de vocablos, sino que hay que conocer y entender las condiciones socioculturales específicas que forman el lenguaje a través de sus hablantes. Una parte del dominio de la lengua extranjera que presupone el conocimiento de algo más que la gramática y los vocablos es la fraseología. Se trata de una parte de la competencia lingüística que abarca las expresiones peculiares de una lengua que pueden ser difíciles de traducir a otra lengua, o hasta intransmisibles a otro ambiente sociocultural.

El objetivo de esta tesina es presentar el tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües checo-español y español-checo y proponer una manera clara y comprensible de presentar las expresiones fraseológicas en los diccionarios checo-españoles¹. Primero nos acercaremos al sistema fraseológico del español² y luego observaremos, cómo van presentados varios tipos de expresiones fraseológicas en el diccionario checo-español “de toda la vida”, el de Josef Dubský, que sigue siendo el más difundido y utilizado de los diccionarios checo-españoles.

El tema de la tesina ha sido elegido no sólo por nuestro interés por la fraseología tanto española como checa, sino que también porque sentimos la falta de un estudio sistemático en el campo de la fraseología comparada y la fraseografía. Como la autora de la tesina colabora en la elaboración de un diccionario checo-español y español-checo, tiene que enfrentarse muy a menudo a una falta notable de un sistema de clasificación y una metodología de presentación de las expresiones fraseológicas dentro de la lexicografía checo-española. Como inspiración nos sirvió también la tesis doctoral de Marcin Sosiński, dirigida por Gloria Corpas Pastor y Juan Antonio Moya Corral, que trata el mismo tema dentro del campo de la fraseología comparada del polaco y del español³.

La tesina consta de cinco partes. En la primera parte hablaremos sobre la fraseología en general y sobre las posibles clasificaciones de sus unidades. Luego nos ocuparemos de la lexicografía en general y mencionaremos los tipos de diccionarios y los diccionarios más importantes de la lengua española. En la tercera parte hablaremos sobre los problemas que enfrentan los lexicógrafos al presentar las expresiones fraseológicas en un diccionario. La cuarta parte la dedicaremos al análisis del

1 En adelante vamos a utilizar *diccionario español-checo* refiriéndonos con eso también a la parte checo-española.

2 En esta tesis nos ocuparemos sólo de las expresiones fraseológicas propias del español (o del castellano) peninsular.

3 Sosiński, M.: *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües*. Granada: Universidad de Granada, 2006.

tratamiento de las expresiones fraseológicas en el diccionario checo-español de Dubský¹. La investigación será cualitativa y nos servirá para examinar la manera que ha sido utilizada al componer ese diccionario. Al final intentaremos proponer un sistema de presentación de las unidades fraseológicas en un diccionario bilingüe general y especializado en la fraseología óptimo teniendo en cuenta tanto el sistema fraseológico español como el checo.

1 Dubský, J.: *Španělsko-český slovník*. Praha: SPN, 1959. (primera edición); Dubský, J. - Rejzek, V.: *Španělsko-český a česko-španělský slovník*. Praha: Leda, 2008 (última edición).

1. FRASEOLOGÍA

1.1. Introducción a la fraseología

La fraseología¹ es una subdisciplina de la lingüística general. Antes fue considerada también una subdisciplina de la lexicología, sin embargo, en la actualidad se percibe más como una disciplina independiente de la lexicología. Se puede considerar también una superestructura de la lexicología, de la cual la diferencia el carácter semántico-estructural de sus unidades (Jadlovský, 2007: 9). Su independencia e importancia dentro del campo de la lingüística general refuerza también el desarrollo de subdisciplinas como la *fraseología histórica, descriptiva o comparada*, y también la *fraseografía*, que se dedica a la recolección lexicográfica del material fraseológico, la didáctica de la fraseología, el estudio de las relaciones entre la fraseología y los dialectos o la formación de neologismos.

El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)² define la fraseología en una de las acepciones relacionadas a este término como “Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.”, y el objeto de su estudio lo define como “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.” Ya desde esta definición podemos intuir que se trata de un campo bastante vasto y complejo que no será fácil de delimitar y caracterizar.

Las expresiones fraseológicas han sido presentes en la comunicación humana probablemente ya desde sus principios y como tales reflejan las realidades culturales, experiencias y tradiciones de varios grupos lingüísticos y étnicos. Por eso son interesantes no sólo para las disciplinas lingüísticas, sino también para la historia, la filosofía, la antropología, la etnografía o la psicología. En la lengua hablada nos ayudan a referirse a algo indirectamente, nos permiten acentuar una información o un comentario, o al revés, disminuir su gravedad. Las expresiones más complejas (proverbios, refranes, dichos o pronósticos populares) en su mayoría incluyen también una moraleja o una sabiduría popular.

Se trata de una esfera de la lengua muy importante para la comunicación cotidiana³ que, sin embargo, quedaba mucho tiempo al margen del interés de los lingüistas. Hasta la segunda mitad del siglo XX se publicaban sólo recopilaciones de las expresiones fraseológicas. Se trataba sobre todo de

1 El término fraseología se suele traducir al checo como “frazeologie” o “frazeologie a idiomatika” aunque en el segundo caso las dos palabras se refieren a la misma realidad lingüística. En el sentido más estrecho el término “frazeologie” se refiere a la forma y el “idiomatica” al contenido (Jadlovský, 2007: 7).

2 Todas las citas del Diccionario de la Real Academia Española proceden de su vigésima segunda edición publicada en 2001 y disponible en Internet en www.rae.es.

3 Hay que advertir que forma también una parte considerable del léxico de las lenguas, p. ej., el *Slovník české frazeologie a idiomatiky* de Čermák fue publicado en cuatro grandes volúmenes.

las expresiones complejas como proverbios o dichos, sin especificar su comportamiento morfosintáctico o sus restricciones de carácter discursivo y establecer unos criterios claros para su delimitación y clasificación. Esta situación se reflejó negativamente también en la lexicografía. Las expresiones fraseológicas o no se incluían en los diccionarios, o se incluían de manera no sistemática y caótica. Otra razón era la complejidad de la traducción de las expresiones fraseológicas, ya que se trata de unas expresiones de estilística peculiar y formadas por las condiciones del país o sociedad de su origen, externas a la lengua.

En el ámbito de la enseñanza de los idiomas extranjeros los pedagogos trabajaban casi exclusivamente con el discurso escrito. Este hecho “se ha reflejado claramente en los manuales de español para extranjeros, donde el espacio dedicado a la fraseología era hasta hace poco prácticamente inexistente. En gran parte de ellos, ésta se limitaba a la enumeración de una serie de fórmulas pero sin señalar su función ni el contexto comunicativo en que podían utilizarse” (Asencio, 2003: 9-10).

La situación cambió gracias a las razones históricas y políticas, gracias al desarrollo del turismo y también gracias al desarrollo de la lingüística comparada. Con la apertura de las fronteras y la globalización de la comunicación empezó a ser evidente que para entender y saber expresarse correctamente y apropiadamente en una lengua extranjera no basta sólo con aprender una suma de vocablos y la gramática de la lengua porque hay muchas expresiones que pueden presentar dificultades al interpretarlas o al intentar reproducirlas en el contexto apropiado. El conocimiento de las expresiones fraseológicas empezó a considerarse necesario para el dominio de la lengua extranjera en un nivel más alto. Sin embargo, las expresiones fraseológicas no basta con aprenderlas de memoria, hay que entender las reglas según las que se rige su uso y saber utilizarlas de la misma manera que los hablantes nativos. El interés por la fraseología llevó a la elaboración de varios diccionarios fraseológicos y manuales de fraseología y también sirvió de impulso para el estudio comparativo de los fondos fraseológicos de las lenguas.

El estudio de la fraseología y elaboración de una caracterización y clasificación de sus unidades es muy útil e importante no sólo para la aclaración de este tema dentro del campo de la lingüística, sino también en el campo de la lexicografía, de la traducción y de la enseñanza de idiomas.

En el primer capítulo de esta tesina intentaremos orientarnos en el campo de la fraseología. Hablaremos sobre la historia de la fraseología en general y prestaremos nuestra atención especialmente a la fraseología española y checa. Luego prestaremos nuestra atención a los sistemas de clasificación de las UFs españolas y checas más conocidos y más citados. La clasificación española presentada nos luego servirá como punto de partida para el análisis del tratamiento de las UFs en los diccionarios bilingües español-checos.

1.2. Historia de la fraseología

La fraseología es una disciplina bastante reciente. El término *fraseología* con el sentido de una disciplina científica fue utilizado por primera vez por Charles Bally ya a los principios del siglo XX, quien empezó a estudiar más sistemáticamente las combinaciones de palabras con un significado determinado. Sin embargo, el principio de la fraseología como una disciplina lingüística llegó casi medio siglo después. El primer estudio apareció en los años 40 del siglo XX en la antigua Unión Soviética. Su autor fue Víctor V. Vinogradov y dio con su trabajo los cimientos teóricos para el futuro estudio de esta disciplina. Su aporte consistía sobre todo en una precisión de los límites de la disciplina y en la sugerencia de una clasificación de las unidades fraseológicas según el grado de fijación que presentaban (Jadlovský, 2007: 8). Vinogradov tenía muchos seguidores sobre todo en la antigua URSS y en los países del bloque socialista. Las ideas de los lingüistas se transmitieron pronto también al resto de Europa, pero la fraseología de Rusia sigue siendo un referente imprescindible para cualquier estudioso del tema.

Los lingüistas pertenecientes al período clásico de la fraseología rusa estudiaban la fraseología sobre todo desde el punto de vista del grado de la fijación. En la segunda mitad del siglo XX aparecieron varias nuevas perspectivas. Surgieron dos corrientes: la primera enfocaba la fraseología desde el punto de vista de la forma y la estructura. Los presupuestos básicos de Vinogradov y sus discípulos y seguidores fueron puestos en tela de juicio por los partidarios del estructuralismo. La segunda se concentraba en el contenido y el significado de las expresiones fraseológicas. Su intención fue analizar las expresiones de manera integral, tanto desde el punto de vista de formación histórica como de su función sincrónica.

Los principios de la fraseología como disciplina científica en España datan del principio de los años cincuenta del siglo XX. Igual que en otros países, también los principios de la fraseología española estaban influidos por las investigaciones soviéticas y alemanas. La primera clasificación de las unidades fraseológicas españolas fue presentada en 1950 por Julio Casares en su *Introducción a la lexicografía moderna*. El estudio de Casares sirvió como punto de partida para la mayoría de sus sucesores y sigue siendo citada en los estudios fraseológicos hasta hoy día.

A pesar de su principio tardío (después de Casares aparecieron sólo pocos trabajos sobre el tema, hubo que esperar hasta la década de los 90, cuando empezaron a proliferar las investigaciones sobre la fraseología española), la fraseología española actual goza de gran interés de los lingüistas no sólo españoles, es el tema de muchos estudios y también conferencias, acontecimientos, foros, etc.

Los lingüistas más importantes para el desarrollo de la disciplina y más citados por los autores

contemporáneos son: Eugenio Coseriu (1966)¹, Harald Thun (1978), Alberto Zuluaga Ospina (1980), Juan Martínez Marín (1996), Gloria Corpas Pastor (1996), Leonor Ruiz Gurillo (1997, 1998) y María Auxiliadora Castillo Carballo (1997). En la actualidad la mayoría de los estudios parciales de la fraseología parte de la clasificación ofrecida por Corpas Pastor (1996), que se considera la más amplia y la más exhaustiva. El manual de Corpas Pastor servirá como punto de referencia también para nuestro trabajo.

El interés por la fraseología checa se despertó ya a mediados del siglo XIX, motivado por un fuerte sentimiento nacional. En aquel entonces se trataba sólo de colecciones de expresiones fraseológicas cuyo propósito fue enseñar la riqueza de la lengua checa y expresar así la resistencia al uso del alemán. En la segunda mitad del siglo XX aparecieron primeros diccionarios fraseológicos, tanto monolingües como bilingües. Es posible, que el diccionario fraseológico checo-ruso escrito por Martinková (1953) fue el primer diccionario fraseológico bilingüe en total (Jadlovský, 2007: 10).

Como disciplina lingüística la fraseología no nació hasta los años 80 del siglo XX, cuando fue publicada la obra más importante de la fraseología y la fraseografía checa, que es el diccionario de fraseología escrito por el colectivo de autores bajo el dirección de František Čermák (Čermák, Hronek, Machač 1983, 1988, 1994). Los autores conciben la fraseología desde el punto de la vista de la lexicografía y la obra final incluye tanto un estudio teórico sobre las unidades fraseológicas como el propio diccionario fraseológico. El diccionario trata las comparaciones fijadas y las locuciones (nominales, adjetivas, pronominales y verbales). En la actualidad se espera la publicación de otra parte del diccionario, dedicada a las expresiones a nivel de oración (refranes, etc.). Del diccionario de František Čermák hablaremos más en la parte dedicada a la fraseografía.

1.3. Delimitación del campo de la fraseología

Antes de empezar a estudiar y analizar un tema hay que poner límites y definir las unidades objeto del estudio. En lo que se refiere al objeto de estudio de la fraseología surgió una gran diversidad de criterios y hasta hoy día no existe acuerdo común entre los lingüistas en esta cuestión.

Sosiński en su tesis (Sosiński, 2006: 23-25) diferencia las concepciones anchas y estrechas de la fraseología. Según esta división la definición que nos da DRAE corresponde más bien a la concepción ancha, ya que incluye también unidades al nivel de las frases enteras y oraciones compuestas (los refranes, los proverbios, etc.). En la mayoría de los diccionarios generales nos encontramos con la concepción estrecha de la fraseología. Sin embargo, es posible, que la selección de las unidades

¹ El año que aparece entre paréntesis junto al nombre de cada autor es el año de la publicación del trabajo más importante sobre la fraseología del autor.

fraseológicas es dada más por la selección de las unidades más usadas y conocidas, sin distinguir las locuciones o colocaciones de las paremias.

Como ya hemos dicho, en esta tesina vamos a partir de la clasificación expuesta por Corpas Pastor (1996). Antes de adentrarnos en la jungla de la fraseología, debemos establecer un término abarcador para el objeto de estudio de la fraseología¹. Para esta tesina hemos optado por el término *unidad fraseológica*², ya que esta denominación es utilizada en la mayoría de las publicaciones actuales y ésta es la elegida también por Corpas Pastor. El término unidad fraseológica (en adelante vamos a emplear la sigla UF o UFs para unidades fraseológicas) goza de una gran aceptación no sólo entre los lingüistas en España, sino que también en el resto de Europa.

Las UFs se definen como “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y su especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos” (Corpas Pastor, 1996: 20). Los rasgos característicos principales de las unidades fraseológicas son, pues: la fijación, la idiomatidad (la traslación semántica) y la alta frecuencia de uso de las unidades³.

Aunque en general estamos de acuerdo con la definición de la unidad fraseológica presentada por Corpas Pastor, opinamos, que algunas de las unidades a nivel de oración, p. ej., las *citas* o las *fórmulas rutinarias*, no deberían incluirse bajo el concepto de la unidad fraseológica. Aunque tales unidades cumplan con el requisito de fijación, generalmente no cumplan con el requisito de idiomatidad. En lo que se refiere a su reproductibilidad o frecuencia de uso, la inclusión de tales unidades nos llevaría hacia la inclusión de otros tipos de discurso reproducido como chistes, rezos, etc.⁴

Las *fórmulas rutinarias* forman un caso especial. Las podemos caracterizar como “estructuras

1 Algunos de los términos propuestos por los lingüistas españoles especializados en el tema fueron: *expresión pluriverbal*, *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada*, *expresión fija*, *unidad fraseológica* o *fraseologismo* (Corpas Pastor, 1996: 17).

2 El equivalente del término *unidad fraseológica* en checo es “ustálené slovní spojení”, “frazologická jednotka”, “frazém” o “idiom”. Se trata de sinónimos y como en español, no existe unanimidad en su uso (Jadlovský, 2007: 7).

3 Según Timofeeva (2008: 138) Corpas Pastor y otros autores que se ocupan de la fraseología española (Zuluaga, 1980; Ruiz Gurillo, 1997), presentan el rasgo de la fijación e idiomatidad como el rasgo de un mismo proceso. Nosotros, junto con Timofeeva, consideramos, que el rasgo de fijación formal y semántica de las UFs es consecuencia de la idiomatidad.

4 En esta cuestión estamos parcialmente de acuerdo con la opinión de Larissa Timofeeva (Timofeeva, 2008: 138), la que propone emplear el término *unidad fraseológica* sólo a las locuciones, colocaciones y compuestos sintagmáticos. Para el resto de construcciones propone el término *enunciados fraseológicos*. Nosotros nos inclinamos más al criterio de la idiomatidad, y por eso nos parece adecuado incluir también las unidades estudiadas por la paremiología. Estamos, pues, de acuerdo con la concepción ancha de la fraseología, pero con cierta limitación.

prefabricadas que los hablantes utilizan en determinadas situaciones lingüísticas y que son imprescindibles para el comportamiento aceptado de sus miembros” (Asencio, 2003: 10). Se trata de un grupo bastante amplio de expresiones como los saludos, disculpas, fórmulas de cortesía, de agradecimiento, etc. La forma de las fórmulas rutinarias (o estereotipizadas) suele ser dada por las reglas del comportamiento social, que determina también su alto grado de frecuencia de uso. Según nuestra opinión, las citas o las fórmulas rutinarias las podemos denominar *expresiones fijas*, pero no expresiones fraseológicas.

De la clasificación y de los tipos de las UFs hablaremos más detalladamente en el subcapítulo dedicado a la clasificación de las UFs españolas según Gloria Corpas Pastor.

1.4. Terminología del campo de la fraseología

Con la fraseología está relacionada una gran cantidad de términos, que designan las expresiones que podemos, de manera simplificada, describir como combinaciones estables de palabras generalizadas en la lengua (Corpas Pastor, 1996: 7).

Aparte de los términos que cita la definición de la fraseología del DRAE: *frases hechas, locuciones figuradas, metáforas, comparaciones fijadas, modismos y refranes*, se usan también términos como *giros, idiotismos, redundancias, tópicos, paremias, sentencias, máximas, metonimias, hipérboles, citas literales, frases proverbiales, dichos, colocaciones, fórmulas o modos de decir*. Si buscamos el significado de tales términos, a veces nos encontramos con la tautología, es decir, con el hecho de que los diccionarios suelen definir los términos con un sinónimo o con un cuasi-sinónimo, sin desvelar la esencia del término. La verdad es que en muchos casos los significados coinciden, o sea, los términos se refieren a los mismos conceptos lingüísticos. La variedad terminológica es dada por los diferentes conceptos de la fraseología y las varias clasificaciones de las unidades fraseológicas que han sido propuestas hasta hoy día.

No vamos a explicar el significado y esfera de uso de todos los términos mencionados. No sólo porque no disponemos de tanto espacio, sino también porque sería bastante difícil encontrar las definiciones justas y claras para cada uno de los términos. En adelante vamos a usar sólo los términos que se aparecen en la clasificación de Corpas Pastor, y éstos son, sobre todo: locución, colocación, enunciado fraseológico (todos con sus respectivos subtipos), las paremias: enunciado de valor específico, cita y refrán, y fórmulas rutinarias. Sus significados los vamos a explicar en adelante al hablar sobre las clasificaciones y los tipos respectivos.

1.5. Clasificaciones de las unidades fraseológicas

La clasificación, o la taxonomía de las UFs es otro de los temas problemáticos de la fraseología, en nuestro caso, sobre todo la española. Han sido propuestas varias clasificaciones basadas en criterios diferentes como es el semántico, el funcional o el estilístico. Muchas de ellas surgieron como el resultado de los problemas prácticos a los que se tuvieron que enfrentar otros lingüistas, como, por ejemplo, los lexicógrafos a la hora de introducir las UFs a los diccionarios.

En este subcapítulo prestaremos nuestra atención a las clasificaciones de las UFs más conocidas y más citadas en el campo de la fraseología española y también la checa. Los autores de las clasificaciones son, como ya hemos anticipado, Gloria Corpas Pastor y František Čermák.

1.5.1. Clasificación de las UFs españolas según Gloria Corpas Pastor

De la definición de las UFs Corpas Pastor expuesta más arriba es evidente, que la autora no excluye de su concepto de la fraseología (ni de la clasificación) las unidades a nivel de oración, así que se trata de la concepción ancha de la fraseología¹.

Ya hemos mencionado los rasgos característicos principales de las UFs, que son: la fijación², la idiomatidad³ y la alta frecuencia de uso⁴ de las UFs. Para completar la característica de las UFs deberíamos añadir la institucionalización⁵ de las UFs, derivada de su reproducción reiterada, y la característica básica para todas las UFs, que es la polilexicalidad (Corpas Pastor, 1996: 269). La división y clasificación de las UFs está basada en la diferencia de grado en el que las UFs presentan las características mencionadas.

Según Corpas Pastor, el sistema fraseológico se divide en tres esferas: las *colocaciones*, las *locuciones* y los *enunciados fraseológicos*. Los criterios de la división de las UFs son su fijación en el sistema o en el habla, y también su capacidad de construir actos de habla y enunciados por sí mismas.

1 La mayoría de los fraseólogos españoles trata la fraseología española en toda su amplitud. Una excepción es la fraseóloga Leonor Ruiz Gurillo (1997), que trabaja con la concepción estrecha de la fraseología.

2 La fijación puede ser de varios tipos. La fijación formal se refiere a la fijación del orden de los componentes, de las categorías gramaticales, de contenido material, etc. La fijación posicional significa que la UF puede encontrarse en el texto sólo en una determinada posición. La fijación situacional se refiere al contexto del uso de la UF (Corpas Pastor, 1996: 25). Sin embargo, la fijación de las UFs es relativa, porque muchas presentan cierta variación léxica (sobre todo las colocaciones). Las UFs pueden también presentar ciertas modificaciones, sobre todo en el discurso, que, sin embargo, no impiden su reconocimiento por los hablantes.

3 Bajo el término de idiomatidad entendemos la característica de las UFs que el significado de la UF no se puede deducir de la combinación de los significados de cada uno de sus elementos.

4 Con la característica de frecuencia de uso nos referimos tanto a la frecuencia de coaparición de sus elementos integrantes como la frecuencia de uso de la UF como tal (Corpas Pastor, 1996: 20). La frecuencia de uso de la UF es también un factor muy importante en el proceso de la fijación y la institucionalización (y su posible codificación en un diccionario).

5 Según Hugo Kubarth (1998: 326) los elementos lexicalizados son “todas las entidades con significado convencionalizado disponibles en el léxico mental, independientemente de que estén registradas, y, por lo tanto, codificadas en diccionario”.

Cada una de las esferas se subdivide en varios tipos de las UFs según criterios lingüísticos adicionales.

La primera y la segunda esfera, las colocaciones y las locuciones, están representadas por enunciados incompletos, o sea, por sintagmas, que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos para formar una expresión completa con sentido. Las UFs de la tercera esfera constituyen enunciados completos, o sea, unidades del habla.

1.5.1.a. Colocaciones

Corpas Pastor (1996: 53) define las *colocaciones*¹ como “unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna).” La restricción combinatoria es menor en el caso de las colocaciones, ya que los colocados hasta cierto punto permiten la sustitución paradigmática. Según el grado de las transformaciones gramaticales posibles podemos dividir las colocaciones en libres, restringidas y estables.

La fijación interna de las colocaciones es generalmente de base semántica. “El colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente, de carácter abstracto o figurativo.” (Corpas Pastor, 1996: 66). Las colocaciones se pueden dividir en varios tipos según la categoría gramatical y la relación sintáctica entre los dos colocados. Corpas Pastor presenta seis “combinaciones” (1996: 270):

- V + Ss: *correr un rumor, estallar una guerra, desatarse una polémica.*
- V + (prep. +) So: *empeñar un cargo, entablar amistad, conciliar el sueño.*
- Adj./S + S: *momento crucial, cuchillo afilado, decisión clave.*
- S + prep. + S: *rebanada de pan, diente de ajo, ciclo de conferencias.*
- V + Adv.: *negar rotundamente, rechazar categóricamente.*
- Adj. + Adv.: *firmemente convencido, estrechamente ligado.*

1 El término *colocación* es un término bastante nuevo que suele reemplazar los términos anteriores como *solidaridades léxicas* (término utilizado por Coseriu). El término proviene del término inglés *collocation*, propuesto por la escuela sistémica británica y apareció por primera vez en la década de los cincuenta (Corpas Pastor, 1996: 54). En el ámbito de la filología española aparece por primera vez a finales de los años setenta, gracias a los estudios contrastivos inglés-español, y no se asimila hasta los años noventa. Sin embargo, parece que todavía no está tan consolidado para que la RAE introdujera este significado de la palabra *colocación* en su diccionario. No aparece ni en otros diccionarios que están a nuestra disposición (las últimas ediciones del Salamanca y del Clave).

Como ya hemos dicho, las colocaciones no se distinguen, desde el punto de vista del sistema, de los sintagmas libres. Sus características son sobre todo ciertas preferencias de combinación y posición a nivel de forma. Las colocaciones no presentan el rasgo de fijación en un nivel tan alto como las otras UFs y difieren mucho en el nivel de la idiomatidad (p. ej. la colocación *rechazar categóricamente* no presenta el rasgo de idiomatidad, según nuestra opinión se trata sólo de una combinación de palabras frecuente). En el capítulo sobre la fraseología veremos, que algunos lexicógrafos decidieron no incorporar las colocaciones a sus diccionarios fraseológicos justo por no presentar todos los rasgos característicos para las UFs a nivel exigido. No forman parte, p. ej., del *Diccionario Fraseológico del Español Moderno* (DFEM), ya que según Hugo Kubarth (1998: 328) las colocaciones son simplemente unas combinaciones frecuentes o usuales, cuyo sentido no se anula ni cambia en caso de aplicarles determinadas transformaciones gramaticales¹.

1.5.1.b. Locuciones

La segunda esfera está formada por las *locuciones*². Las locuciones son aquellas unidades que presentan una gran fijación interna, con la que se asemejan a los compuestos sintagmáticos, sin embargo, no presentan unión gráfica (o acentual) entre sus componentes³.

Las locuciones no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales. De las combinaciones libres de palabras se diferencian por su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa (Corpas Pastor, 1996: 88-89).

El rasgo de estabilidad sintáctico-semántica es también la diferencia más destacable entre las locuciones y las colocaciones. A diferencia de las colocaciones, las locuciones no pueden someterse a la sustitución (de un elemento por otro sinónimo, hipónimo, etc.), la eliminación (de uno de los constituyentes), ni a una transformación como el cambio del orden de palabras.

Las locuciones se dividen tradicionalmente según la función oracional que desempeñan. Se

-
- 1 La transformación destacada por Kubarth es la posible conmutación posicional de los colocados. Ésta se refiere sólo a algunos tipos de las colocaciones. P. ej., podemos decir *firmemente convencido* y el mismo significado tendrá la combinación de palabras en orden invertido: *convencido firmemente*. Sin embargo, las colocaciones que hemos llamado estables (p. ej., *conciliar el sueño*) no disponen de esta libertad de posición.
 - 2 La *locución* es un término tradicional y bien establecido. Sus alternativas son *expresión idiomática*, que, sin embargo, presenta el riesgo de indicar que todas las expresiones de este tipo poseen el rasgo de idiomatidad. Otro término posible es el *modismo*, sin embargo, la comunidad científica prefiere en su mayoría el término *locución*.
 - 3 Los compuestos sintagmáticos pueden ser de forma ortográfica analítica, p. ej., *leche condensada*, *media luna* o *azul celeste*. Tales expresiones carecen del rasgo de la idiomatidad en sentido tradicional, pero en el resto de los rasgos se parecen a las locuciones. Algunos compuestos sintagmáticos permiten doble grafía (p. ej., *agua nieve/ aguanieve*).

distinguen siete tipos de las locuciones (Corpas Pastor, 1996: 94-110, 270):

- nominales: *mosquita muerta, cero a la izquierda, lágrimas de cocodrilo, el qué dirán*¹
- adjetivas: *sano y salvo, corriente y moliente, de pelo en pecho, más blanco que la pared*².
- adverbiales: *con la boca abierta, con el corazón en la mano, gota a gota, de improviso.*
- verbales: *ir y venir, chuparse el dedo, tomar (algo/a alguien) por, cargársela, dormir como un tronco, no pegar ojo.*
- prepositivas: *gracias a, en lugar de, a pesar de, con vistas a.*
- conjuntivas: *antes bien, como si, ora... ora, siempre que, al fin y al cabo.*
- clausales: *subírsele a alguien la sangre a la cabeza, revólversele a alguien las tripas, como quien oye llover, como Dios manda.*

Cada uno de los elementos individuales que forman parte de la locución contribuye a formar su significado global. Las locuciones pueden tener, a su vez, un significado denotativo literal y translaticio (o idiomático). El significado literal es un significado deducible de los significados de los elementos constitutivos de la locución. El significado translaticio no es compositivo y deducible del de sus elementos constitutivos. Los cambios de significado pueden tener origen en unos hechos históricos, aspectos culturales, anécdotas, etc. (como, p. ej., *valer un Potosí, hacerse el sueco*, etc.). Pueden provenir también de una transferencia de base figurativa, usando comparación, metáfora, metonimia, etc. (*echar leña al fuego, frío como el hielo, con la lengua fuera*).

1.5.1.c. Enunciados fraseológicos

La tercera esfera comprende los *enunciados fraseológicos*. Son “enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa” (Corpas Pastor, 1996: 132). Se trata de un grupo bastante variado, que abarca

1 El último ejemplo de la locución nominal es la llamada “locución infinitiva”. Sus constituyentes nunca toman forma personal o los verbos aparecen en forma sustantivada (Corpas Pastor, 1996: 96).

2 A este grupo pertenecen también muchas de las comparaciones estereotipizadas. Se construyen mediante el adverbio *como* entre el adjetivo y el sustantivo o mediante el morfema discontinuo del morfema de superioridad *más...que* (Corpas Pastor, 1996: 97).

refranes, citas, enunciados de valor específico y fórmulas rutinarias. Dentro de la esfera se dividen en dos tipos: *paremias* (refranes, citas y enunciados de valor específico) y *fórmulas rutinarias*. Los dos tipos se diferencian en dos aspectos: las *paremias* poseen un significado referencial, mientras que el significado de las *fórmulas rutinarias* es fundamentalmente de tipo social o discursivo, y las *paremias* gozan de autonomía textual, mientras que las *fórmulas rutinarias* vienen determinadas por el contexto extralingüístico, o sea, por las situaciones o las circunstancias concretas (Corpas Pastor, 1996: 132-133).

Las expresiones paremiológicas incluyen tres grupos de expresiones: refranes, citas y enunciados de valor específico. Corpas Pastor (1996: 150) se inspira en el trabajo de Pierre Arnaud (Arnaud, 1991: 6-27), quien establece características que posibilitan una distinción de las *paremias* del resto de las UFs y una distinción más fina dentro del grupo de las *paremias*: lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general y carácter anónimo. La característica de la lexicalización diferencia las *paremias* de las combinaciones libres de palabras. La segunda, la autonomía sintáctica, diferencia los enunciados fraseológicos del resto de las UFs. La característica de la autonomía textual sirve para diferenciar las *paremias* de las *fórmulas rutinarias*. Las dos últimas características diferencian el grupo de las *paremias*. La característica de valor de verdad general y carácter anónimo es propia sólo de los refranes. Como veremos más adelante, las citas no cumplen con el criterio del origen anónimo, los enunciados de valor específico no cumplen, a su vez, con el criterio del valor de verdad general.

Las expresiones paremiológicas como proverbios (denominadas también: *refranes, dichos, máximas, adagios, aforismos, apotegmas* o *sentencias*; Corpas Pastor, 1996: 149), se antes concebían como la fraseología en su propio sentido de palabra. Con los comienzos de la fraseología como disciplina lingüística, la paremiología se ha convertido en una disciplina autónoma que coincide en muchos aspectos con la fraseología, pero no se suele incluir dentro de la fraseología. Los refranes cumplen con todas las características que hemos mencionado más arriba, así que poseen el valor de verdad general, independientemente de la situación en la que se emplean, y son de carácter anónimo. Los refranes suelen expresar directa o figuradamente, expresa o poéticamente, un consejo moral o una enseñanza.

Los enunciados de valor específico son aquellas *paremias* que no cumplen la característica de valor de verdad general. Se trata de expresiones que sí que poseen autonomía sintáctica y textual, sin embargo, necesitan un contexto situacional para dar sentido (p. ej., *Las paredes oyen., No estar el horno para los bollos., Éramos pocos y parió la abuela.*).

El último grupo, incluido por Corpas Pastor entre las *paremias*, son las citas. Como ya hemos

advertido más arriba, no estamos de lleno en acuerdo con la inclusión de las citas al concepto de la fraseología. Las citas constituyen un campo muy amplio que es difícil de delimitar (puede incluir también poemas, letras de canciones, etc.). Un rasgo específico de las citas es también que suelen tener un origen conocido (un autor o un autor anónimo)¹, mientras que las UFs se conciben más como frutos de la creatividad popular. También nos parece cuestionable la validez del criterio del valor de verdad general, ya que se trata de expresiones relacionadas con un contexto concreto. Según nuestra opinión se trata más de textos literarios citados que de unidades fraseológicas. Sin embargo, la cita podría considerarse una UFs en el caso de ser reproducida sin la noción de su origen, o sea, si el hablante la considerara una expresión fija, y algunas citas ya pasaron este proceso.

El segundo tipo de los enunciados fraseológicos está formado por las fórmulas rutinarias. La característica que diferencia las fórmulas rutinarias de las paremias es el hecho de que carecen de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada por situaciones comunicativas y contextos sociales.

Corpas Pastor (1996: 271) divide las fórmulas rutinarias en dos grupos: fórmulas discursivas (p. ej.: *¿Cómo estás?*, *¿Puedo ayudarle?*, *Cuídate mucho.*, *Hasta luego.*) y fórmulas psico-sociales, que se dividen en varios subgrupos según la finalidad de las fórmulas. Para citar algunos subgrupos, se trata de: fórmulas expresivas (de disculpa: *Lo siento.*, de consentimiento: *Ya lo creo.*, de solidaridad: *Qué se le va a hacer.*, etc.), fórmulas directivas (de exhortación: *Largo de aquí.*, de ánimo: *No es para tanto.*) o fórmulas rituales (de saludo: *¿Qué es de tu vida?*, de despedida: *Le saluda atentamente.*)

Según nuestra opinión, no todas las fórmulas rutinarias presentadas y clasificadas por Corpas Pastor pertenecen necesariamente al campo de las UFs. Consideramos las fórmulas rutinarias un grupo bastante heterogéneo de expresiones, de las que algunas pudieran bien incluirse en otras esferas sugeridas por Corpas Pastor, especialmente en las locuciones. Se trata sobre todo de las fórmulas rutinarias psico-sociales (p. ej.: *Dios se lo pague.*, *No es para tanto.*, *Por mis muertos.*; Corpas Pastor, 1996: 271). Sin embargo, la incorporación de tales expresiones a las locuciones tendría que contar con la alta dependencia de estas expresiones del contexto en el que se usan y de la intención del hablante o de un modo de pensar. El estudio de dichas unidades exige, pues, muy buenos conocimientos de la pragmática.

Por otra parte, consideramos que algunas expresiones no necesitan ser tratadas dentro de la disciplina de la fraseología, ya que se trata simplemente de sintagmas fijos usados en situaciones determinadas (p. ej., los saludos o los agradecimientos). Estas expresiones carecen del todo del rasgo

¹ Por ejemplo: “El hombre es un animal político” (Arisóteles, *Política*, I), “Mi reino por un caballo” (W. Shakespeare, *Richard III*) o “No juzgues y no serás juzgado” (*Nuevo Testamento. Evangelio según San Mateo*, 7:1).

de la idiomaticidad (p. ej.: *Hasta luego.*, *Con permiso.*, *Lo siento.*) y obtienen sus significados gracias a los contextos y situaciones en las que se usan, o gracias a la intención del hablante.

1.5.2. Clasificación de las UFs checas según František Čermák

Čermák (1983: 10) describe las UFs como expresiones compuestas de dos o más elementos, fijadas en el habla y características por el hecho de que por lo menos uno de los elementos de la expresión es limitado en lo que se refiere a su capacidad combinatoria con otras palabras. Otro rasgo característico, pero no siempre necesario, es el sentido figurado de la expresión. El concepto de fraseología de Čermák se basa sobre todo en la colocabilidad anómala de las expresiones, tanto desde el punto de vista formal como semántico y funcional.

En su obra maestra, que es el “Slovník české frazeologie a idiomatiky” divide las unidades fraseológicas en grupos según la función que desempeñan en el texto. Un grupo forman las comparaciones, otro grupo forman las colocaciones y locuciones no verbales. Tercer grupo lo forman las locuciones verbales y el último las expresiones a nivel de oración (refranes, etc.). La paremiología está, pues, incluida en la clasificación de Corpas Pastor y también de Čermák.

2. LEXICOGRAFÍA

2.1. Introducción a la lexicografía

La lexicografía es, como la fraseología, una subdisciplina de la lingüística general que se ocupa del estudio del léxico, pero con métodos y fines distintos de la lexicología¹. La lexicografía está siempre relacionada con la elaboración o con la teoría de la elaboración de los diccionarios. La definición de la lexicografía en el DRAE dice que se trata de una “técnica de componer léxicos o diccionarios” y también una “parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios”.

En el manual de lexicografía *Introducción a la lexicografía española* escrito por Félix Córdoba Rodríguez y destinado a los estudiantes de la filología hispánica encontraremos una definición más breve que dice que se trata de una “disciplina de la lingüística aplicada que se ocupa de recoger y describir palabras y combinaciones de palabras” (Córdoba Rodríguez, 2001: 5). La definición de Córdoba Rodríguez nos parece más acertada, ya que en nuestra opinión la lexicografía no comprende sólo la elaboración de los diccionarios o de las enciclopedias, como dice la mayoría de las definiciones.

Opinamos que la lexicografía comprende también la elaboración de los corpus lingüísticos. Los corpus lingüísticos son un conjunto de datos lingüísticos, pertenecientes tanto a la lengua escrita como la hablada, que están sistematizados según una serie de criterios y procesados mediante el ordenador. Cada unidad léxica se describe según las diferentes posibilidades de búsqueda. El fin y el uso de los corpus es obtener resultados variados tras una determinada búsqueda. Los corpus pueden servir de ayuda a los lexicógrafos al elaborar un diccionario, pero su uso es más amplio (investigaciones científicas, consultas individuales, material didáctico, etc.). Sin embargo, en este trabajo prestaremos nuestra atención sobre todo a la elaboración y el uso de diccionarios.

Los diccionarios forman una parte bastante importante del mercado del libro en todo el mundo. Se pueden encontrar en las bibliotecas particulares, por reducidas que sean, de la mayoría de la población y además hay varios diccionarios que están a disposición de los usuarios a través de Internet. Los diccionarios resultan una herramienta útil cuando necesitamos codificar o decodificar una unidad de la lengua (encontrar el equivalente de una palabra en otro idioma o encontrar el significado de una palabra), o cuando buscamos informaciones acerca del uso de una unidad de la lengua u otra información lingüística (la etimología de la palabra, sus sinónimos o antónimos, etc.).

¹ Porto Dapena pone una explicación de la diferencia entre la lexicografía y lexicología que dice que ambas tienen el mismo objeto de interés, pero lo enfocan de perspectivas diferentes. La lexicografía significa literalmente “la descripción del léxico”, y la lexicología, por otra parte, se puede explicar como “el tratado del léxico” (Porto Dapena, 2002: 16).

Según el DRAE, el diccionario es “libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada”. Una definición muy parecida la podemos encontrar si miramos las entradas *glosario*, *vocabulario*, *catálogo* o *léxico*. Se trata de términos que tienen muchos rasgos en común con el diccionario y en algunos casos se pueden considerar sinónimos. Sin embargo, estas denominaciones suelen considerarse un poco anticuadas y a veces restringidas¹ y no tan claras para el usuario.

Otro término que se aproxima con su significado al diccionario es el *tesoro* (o *thesaurus*). Sin embargo, se trata más bien de una compilación integral y diacrónica de la lengua que incorpora todo el léxico de todas las épocas de la lengua y de todas sus variedades (dialectos, estilos, términos técnicos etc.). Es cierto que componer un inventario exhaustivo del léxico de un idioma es una meta prácticamente inaccesible (y aunque podemos encontrar obras lexicográficas con este título, siempre se trata sólo de unos trabajos parciales e incompletos), ya que no podemos evitar los límites geográficos, temporales y los de estratos lingüísticos (Alvar Ezquerro, 1993: 61). No podemos registrar las expresiones utilizadas por todos los hablantes de la lengua de todos los rincones del territorio de la lengua y también tenemos que contar con que la lengua no es una suma de vocablos y una estructura dada, sino un sistema vivo y flexible que cambia cada día gracias a la creatividad de los hablantes, a la cultura y otras culturas y lenguas o al desarrollo científico y técnico. En el pasado esas compilaciones significaban un gran problema técnico, pero hoy en día tenemos a nuestra disposición el corpus y a las tecnologías digitales que ayudan mucho a alcanzar nuestra meta.

En la actualidad se suele utilizar el término *diccionario*. Su uso prevaleció ya en el siglo XVIII, cuando se publicó el primer diccionario de la Real Academia Española llamado el *Diccionario de Autoridades*. La RAE sigue publicando las publicaciones de este carácter bajo el título *diccionario* y el mismo título obtienen también otras publicaciones parecidas. Una ventaja del término *diccionario* puede ser también la semejanza a la denominación inglesa “dictionary”, lo que le proporciona no sólo internacionalidad, sino también más confianza.

Los diccionarios se pueden dividir según su finalidad y uso. Según la información facilitada diferenciamos los *diccionarios de lengua* (o *lingüísticos*) y los *diccionarios enciclopédicos*. Los diccionarios de lengua son los diccionarios propiamente dichos, mientras que los diccionarios enciclopédicos suelen llamarse así sobre todo por la semejanza con los lingüísticos en lo que se refiere a la ordenación alfabética de las entradas (lo que no es una condición indispensable de los lingüísticos).

¹ P. ej. el término *glosario* se suele referir a las listas de anotaciones léxicas que aclaran el sentido de ciertas voces consideradas de difícil comprensión a los lectores de una obra y el término *léxico* se suele referir a las voces y expresiones utilizadas por un autor o en una obra literaria.

Los diccionarios de lengua nos proporcionan una información léxica (o lingüística), o sea, nos facilitan informaciones sobre cómo interpretar o usar unidades léxicas. Los diccionarios enciclopédicos o las *enciclopedias* suelen contener una información de carácter enciclopédico, es decir, nos informan sobre la realidad representada por las unidades léxicas, sin añadir necesariamente la información lingüística. Podemos decir que los primeros estudian o describen los *signos* y los segundos las *cosas*. Un caso intermedio entre el diccionario lingüístico y no lingüístico es el diccionario *terminológico* (científico o técnico), que estudia y describe a vez la realidad y la relación entre el signo y la cosa o en el caso de los plurilingües ofrece los equivalentes terminológicos en otras lenguas (Porto Dapena, 2002: 49). En este trabajo vamos a prestar nuestra atención sólo a los diccionarios en su sentido estricto, eso es, a los lingüísticos, ya que éstos son el objeto de investigación del presente trabajo¹.

Una vez que hemos elegido y justificado el uso del término *diccionario*, volveremos a la definición de esta palabra que nos ofrece el DRAE. Ésa dice que el diccionario es el “libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada”. Hay que advertir que se trata de una definición incompleta, ya que el diccionario no es necesariamente un libro². Con la introducción de las nuevas tecnologías en el campo de la lexicografía cambió no sólo el carácter del trabajo y de las investigaciones, sino también la presentación de los frutos de tal trabajo. Así que, como ya hemos mencionado más arriba, en la actualidad son muy frecuentes los diccionarios electrónicos (en CD-ROM) o los diccionarios disponibles en Internet, que ofrecen varias posibilidades y ventajas ante los diccionarios impresos. El hecho de que el DRAE no refleja esta realidad es aún más sorprendente si leemos la definición en su versión disponible a través de las páginas web de la RAE.

Con el tipo del diccionario está relacionada también la mención sobre la forma de presentar las unidades léxicas. La forma prevaleciente es la ordenación alfabética. Esto naturalmente no vale para los diccionarios electrónicos disponibles en Internet, ni para los diccionarios *onomasiológicos* que están

1 Citamos aquí la definición de los diccionarios de lengua de Córdoba Rodríguez (2001: 63), que nos parece exhaustiva y acertada: “Un diccionario de la lengua es aquel que nos informa acerca de las palabras como elementos de la lengua, nos da su significado, sin tratar de descubrir la esencia de las cosas. Además, puede añadir información que concierne a las palabras en cuanto signos: etimología, pronunciación, morfología, uso, etc. Debe recoger el léxico general, el que es común a todos los hablantes o al menos a una gran parte de ellos. (...) En un diccionario de lengua deberían aparecer palabras *léxicas* y *gramaticales*, palabras compuestas, fraseología en su sentido más amplio (colocaciones, comparaciones, fórmulas, frases hechas, refranes), denominaciones perifrásticas (...), nombres comunes que se usan como propios (...), nombres propios que se usan como comunes (...), nombres propios (pero solo cuando forman parte de frases hechas), gentilicios, hipocorísticos, formas de verbos no fácilmente identificables (*quepo*), palabras truncadas (*bici*), combinaciones de palabras y letras (*rayos X*), elementos de formación de palabras (prefijos, sufijos, etc.), abreviaturas y siglas.”

2 Otros diccionarios de la lengua española (p. ej. el *Diccionario Salamanca de la lengua española*) ofrecen definiciones muy parecidas. El diccionario *Clave* en su versión electrónica (<http://clave.librosvivos.net/>), consultado 31.11.2008, utiliza la palabra *inventario* sin especificar el soporte.

ordenados por temas o diccionarios especiales, p.ej. pictográficos. Podríamos discutir también sobre el término “la voz”. ¿Incluye este término también una unidad fraseológica, un proverbio o un dibujo? Para incluir todas las eventualidades, proponemos el término *unidad de la lengua* o *unidad léxica*.

La última observación respecto a la definición del DRAE es que el diccionario no siempre explica. Existen varios tipos de diccionarios que nos proporcionan una información más bien “técnica”, como los diccionarios de sinónimos, o diccionarios bilingües que nos dan el equivalente de la palabra en otra lengua. Para concluir este tema vamos a citar lo que dice al respecto de los diccionarios Manuel Alvar Ezquerro (1993: 64): (los diccionarios) “sirven tanto para codificar como para descodificar mensajes lingüísticos, y los bilingües además, para trascodificarlos”.

Existen varios tipos de diccionarios, desde los más comunes como los monolingües (enciclopédicos o lingüísticos) y bilingües generales, hasta los más especializados como técnicos, etimológicos o argóticos. Dentro de los tipos suele haber también una variedad en lo que se refiere a la calidad y carácter científico de las publicaciones. En busca del diccionario más correcto y elaborado según las reglas lexicográficas, y en el caso de los diccionarios de la lengua también lingüísticas, establecidas, en la mayoría de los casos llegamos a los diccionarios académicos, concebidos como normativos. Se trata de diccionarios publicados por instituciones científicas estatales (p. ej. los diccionarios de la lengua española publicados por la Real Academia Española o “Instituto de la Lengua Checa de la Academia de Ciencias de la República Checa”¹ en la República Checa). Otros diccionarios son publicados por empresas y editoriales independientes de las instituciones académicas, y su calidad suele ser variable.

Al elegir un diccionario muchos de nosotros no tienen presente el hecho de que en la mayoría de los casos se trata sólo de un producto comercial sin una norma de calidad establecida u obligatoria a seguir. Parece que los diccionarios poseen una aureola de infalibilidad. Creemos que todo lo que encontramos en los diccionarios es verdad y al revés, si una palabra no está en el diccionario es porque no existe, los citamos, creemos en las explicaciones e informaciones que nos dan, los utilizamos para la traducción, para comunicarnos en la lengua extranjera. Pero, ¿qué sabemos sobre la elaboración de un diccionario, sobre los autores o sobre las fuentes en las que se apoyan? ¿Cómo nos decidimos cuál diccionario es bueno y digno de nuestra confianza? ¿Qué sabemos sobre las normas lingüísticas y lexicográficas que un diccionario debería cumplir y qué no debería faltar en un buen diccionario? ¿Son las explicaciones verdaderas y claras? ¿Son las traducciones exactas? ¿Se nos presenta la lengua más actual? ¿Están incluidas también las expresiones coloquiales, argóticas y vulgares?

1 Ústav pro jazyk český Akademie věd České Republiky

Estas preguntas normalmente no se las plantean los usuarios corrientes de las obras lexicográficas, sino los que necesitan los diccionarios para su trabajo o los investigadores y los estudiantes, que deberían poner en cuestión y analizar con el pensamiento crítico cada “hecho” que se les presenta. Hay que ser algo adentrado en el campo de la ciencia que nos interesa y también en las técnicas lexicográficas, para saber manejar el diccionario con total aprovechamiento y también para saber orientarse en el mercado de los diccionarios.

En los siguientes párrafos vamos a hablar sobre la lexicografía en general, sobre su historia y sobre los tipos de diccionarios. Presentaremos también los diccionarios más importantes de la lengua española y los diccionarios bilingües checo-españoles. A continuación vamos a adentrarnos en la teoría lexicográfica, vamos a hablar sobre la elaboración de las obras lexicográficas y sobre los problemas que puede aportar el trabajo lexicográfico. Al final del capítulo vamos a mencionar algunas peculiaridades de la elaboración de los diccionarios bilingües, ya que éstos serán el objeto de nuestro análisis.

2.2. Historia de la lexicografía

La tradición de recoger voces en repertorios léxicos se remonta a las culturas más antiguas, pero en Europa son considerados los primeros antecedentes de los diccionarios los glosarios medievales. Los glosarios fueron unos inventarios léxicos compuestos a base de un texto con el fin de aclarar el sentido de las palabras que pudieran ser desconocidas para el lector. En la mitad del siglo XV fue en el mundo occidental inventada la imprenta, lo que fue un momento muy importante para el desarrollo de las letras y también de la lexicografía. Como técnica de componer diccionarios experimentó la lexicografía un gran desarrollo durante el Renacimiento, sobre todo gracias a su corriente humanista. En esa época se enfatizaba la enseñanza de las lenguas clásicas, sobre todo del latín, lo que produjo interés por los diccionarios y el trabajo lexicográfico.

La lexicografía era considerada durante un largo tiempo sólo un arte o una técnica de componer diccionarios, i.e. como una suma de unos procedimientos utilizados para conseguir el producto final, el diccionario. Eso cambió con el acercamiento de la lexicografía a la lingüística y también con el desarrollo de la pragmática en la segunda mitad del siglo XX. Se empezaron a establecer principios teóricos de la composición de los diccionarios y aparecieron varios estudios sobre las técnicas empleadas en la elaboración de los diccionarios y también sobre la clasificación de las obras lexicográficas, con lo que empezó a considerarse una disciplina lingüística. Hoy día es corriente que la lexicografía, aunque todavía sobre todo la historia de la lexicografía, forma parte de los planes de estudio en las facultades de filología.

Las primeras publicaciones más importantes sobre la lexicografía teórica aparecieron a principios de los años setenta del siglo XX en Francia y en Alemania. Otro avance llegó con el Congreso Internacional de Lexicografía en la Universidad de Exeter en Gran Bretaña en 1983, tras el que se constituyó la Asociación Europea de Lexicografía (European Association for Lexicography – EURALEX)¹.

Los principios de la lexicografía como ciencia en España están relacionados con los nombres de Julio Casares, Julio Fernández-Sevilla y Manuel Alvar Ezquerro. Actualmente los autores más reconocidos y citados son Manuel Seco, José-Álvaro Porto Dapena, Humberto Hernández Hernández e Ignacio Ahumada Lara.

Si hablamos de la lexicografía en la República Checa, no podemos omitir el nombre de František Čermák, el autor de varias obras importantes no sólo sobre la lexicografía y la lexicografía computacional, sino también autor de varios diccionarios bilingües. Su campo de interés es también la fraseología y la fraseografía checas y es autor de varios estudios que tratan este tema, e igual que del diccionario más importante de la fraseología checa. Otro nombre importante es el de Ladislav Zgusta, cuyo *Manual of lexicography* fue publicado en el año 1971, pero sólo en inglés.

*Lexicografía teórica, teoría lexicográfica o metalexigrafía*² son los términos más usuales que designan la parte teórica de la lexicografía. La lexicografía teórica abarca la historia de la lexicografía, la terminología y la clasificación de las obras lexicográficas, se ocupa de la recogida y del procesamiento de datos lexicográficos y sobre todo de la estructura y organización interna del contenido de tales obras. Al margen de su interés no queda ni crítica de las obras lexicográficas e investigación sobre el uso del diccionario.

La lexicografía teórica que forma base de la lexicografía como una disciplina lingüística aplicada³ tiene varios rasgos que permiten concebirla como una disciplina científica. La lexicografía ya no está necesariamente unida a la elaboración de un diccionario, sino que dispone de una existencia

1 EURALEX es una asociación fundada con el fin de promover e intercambiar las informaciones y las ideas relacionadas con el campo de la lexicografía, la lingüística y la lexicografía computacional, sobre los corpus y el procesamiento del lenguaje natural. EURALEX es una asociación internacional que reúne académicos, investigadores, editores, estudiantes y aficionados de todo el mundo. Cada dos años organiza congresos. El último congreso se celebró en julio 2008 en Barcelona. Además organiza varios simposios, encuentros y talleres. Uno de sus grandes temas es también la fraseología. La asociación informa sobre sus actividades en la página de web www.euralex.org.

2 En este trabajo seguimos los términos tal como los utiliza Azorín Fernández (2003: 36). No todos los lingüistas coinciden en la terminología referente a este campo de la lingüística ni en su delimitación (p. ej., José-Álvaro Porto Dapena introduce términos como *lexicografía científica* y *técnica* que más o menos responden a la lexicografía teórica y aplicada). Sin embargo, casi todos los lingüistas reconocen el término *metalexigrafía* con el significado que presentamos en este trabajo.

3 La diferencia entre una disciplina teórica y aplicada es que la primera intenta adquirir el conocimiento de la estructura y el funcionamiento del objeto de la investigación. Las disciplinas aplicadas, a veces llamadas prácticas, intentan solucionar los problemas y dificultades reales y proponer mejoramientos para el trabajo (en nuestro caso el lexicográfico).

independiente y así es objeto de varios estudios e investigaciones.

Es muy frecuente que forma parte de distintos planes de estudio no sólo dentro del campo de la filología, sino que también del campo de la informática. La disciplina que une la lexicografía y la informática se llama la *lingüística computacional*. Se trata de un campo interdisciplinar que trabaja con los conocimientos de la lingüística, informática, lógica e incluso de la psicología. La lingüística computacional surgió gracias a la revolución informática en la segunda mitad del siglo XX y supuso un gran cambio comparable con el invento de la imprenta en el siglo XV. Su propósito fue encontrar una manera de cómo traducir los textos automáticamente. Pronto se convirtió en una disciplina muy importante y útil tanto dentro del campo de la lingüística como de la informática que investiga cómo entender, representar y procesar el lenguaje natural. Sus aportaciones, como por ejemplo el corpus lingüístico, son muy útiles para el desarrollo de la lexicografía.

2.3. Tipos de diccionarios

El *diccionario* es una palabra general que abarca un campo muy heterogéneo, lo que es dado por los diversos objetivos de su elaboración, por la demanda y las necesidades de los usuarios y los soportes. Como ya hemos dicho, en adelante vamos a tratar sólo los diccionarios de lengua.

Existen varias clasificaciones de los diccionarios según diferentes criterios. Nosotros vamos a enumerar los criterios más importantes, inspirándonos en la tipología propuesta por Córdoba Rodríguez (2001: 9-11).

- *Formato y extensión.* Con eso comprendemos el número de entradas y el tratamiento que reciben. Ni en la lexicografía hispánica ni en la checa existen números de entradas límites para distintos tipos de diccionarios. Los más grandes suelen llamarse *gran diccionario* o *diccionario general*. Los de tamaño mediano pueden denominarse *diccionarios manuales*, en la lexicografía checa también *prácticos*. Los más pequeños suelen aparecer bajo el título *de bolsillo*, *breve*, *abreviado* o *básico*. Un subtipo especial de los diccionarios de bolsillo son los diccionarios destinados sobre todo al consumo turístico, llamados por ello *diccionarios turísticos* (Porto Dapena, 2002: 61).
- *Número de lenguas.* Bajo este criterio los diccionarios pueden ser *monolingües* (o *unilingües*), *bilingües* y *multilingües* (o *plurilingües*). Los diccionarios monolingües de la lengua informan acerca todos los aspectos lingüísticos. Los que además ofrecen la definición de la entrada, y estos son los más típicos, se pueden llamar también *definitorios*. Los diccionarios bilingües no

ofrecen definición de las entradas, sino uno o más equivalentes de éstas en la otra lengua. Constan de una *lengua de entrada* (o *de partida*), cuyas unidades léxicas se toman como entradas del diccionario, y una *lengua meta* (o *de llegada*), cuya función es traducir las entradas. Los diccionarios multilingües suelen ofrecer equivalentes de la entrada en varias lenguas meta (se trata sobre todo de diccionarios de terminología científica o técnica).

- *Selección de léxico*. Este criterio contiene varias subcategorías. El diccionario puede abarcar el *vocabulario general* o *parcial* (*especial, particular*). El primero incluye el vocabulario culto y el estándar, junto con una selección del vocabulario coloquial. Incluye también regionalismos, expresiones jergales o vulgares y los tecnicismos. El segundo registra el vocabulario seleccionado según varios criterios, p. ej., geográficos, históricos, temáticos o según el estrato lingüístico del que procede. Los diccionarios que intentan registrar todo el léxico de una lengua se llaman *integrales* o *exhaustivos*. Sin embargo, por la voluminosidad y la variabilidad de la lengua es prácticamente imposible abarcar todo el léxico de una lengua. Por eso la exhaustividad puede ser lograda sólo en los diccionarios parciales, dedicados a una sola materia, a un autor o a una época. Los diccionarios especiales se pueden dividir también en *gramaticales* y *textuales* (Porto Dapena, 2002: 64-65). Los primeros basan la elección de sus entradas en alguna o algunas características gramaticales de las palabras (p. ej. los *de pronunciación, ortográficos, morfológicos* o *de valencia*). Los diccionarios textuales registran y estudian las unidades consistentes en textos, las que actúan como *expresiones fijas* (o *fraseológicas*). Se trata de los *diccionarios de refranes, los fraseológicos, de locuciones, modismos*. Porto Dapena (2002: 65) menciona también los *diccionarios de frases célebres* (o *de citas*), los que nosotros ya no consideramos diccionarios en el sentido estricto, sino más unas compilaciones o índices.
- *Cronología*. Según la perspectiva temporal dividimos los diccionarios en *sincrónicos* (registran el léxico de un momento concreto) o *diacrónicos* (registran el léxico de un período de tiempo, pueden ser *históricos* o *diacrónicos*).
- *Ordenación del material*. Según Porto Dapena (2002: 71) hay los siguientes tipos de ordenación de entradas: *alfabética, ideológica* o *analógica, de familias etimológicas, estadística* o *de frecuencia, estructural* y *mixta*. La ordenación más frecuente es la *alfabética* (en los llamados diccionarios *semasiológicos*) *ideológica* o *por conceptos* (en los diccionarios *onomasiológicos*).

- *Nivel lingüístico.* Los diccionarios monolingües suelen dividirse según su carácter *prescriptivo* o *descriptivo*. Los primeros suelen llamarse *normativos* y son publicados comúnmente por una autoridad estatal como la RAE en España¹. Los diccionarios descriptivos se conocen como los *diccionarios de uso*. Se basan frecuentemente en los diccionarios normativos, pero los hay de diferentes autores y varían también en lo que se refiere al contenido y a la calidad.
- *Sistema lingüístico en que se basa.* Se trata de las fuentes de las que sale. Los diccionarios se pueden basar los materiales de otros diccionarios, en el estudio de un corpus (una colección de textos orales o escritos) o en el análisis del idiolecto del autor (hecho por sí mismo)².
- *Finalidad o uso.* Los diccionarios de lengua se diferencian también por el tipo de informaciones que aportan. Hay diccionarios de uso comunicativo, que sirven para la codificación o decodificación de un mensaje lingüístico. Otro grupo lo representan los diccionarios que aportan información lingüística sin propósitos comunicativos. Los diccionarios se pueden diferenciar también según los destinatarios. Junto a los diccionarios dirigidos al público general existen también diccionarios escolares, técnicos, diccionarios dirigidos a los traductores, etc.
- *Soporte.* Los diccionarios pueden ser en forma de libro, compuestos por uno o más volúmenes, en soporte electrónico, cuyo uso presupone la disposición de un ordenador o un utensilio parecido, o incluso existen diccionarios disponibles en línea en Internet. A diferencia de los diccionarios de papel tradicionales, los diccionarios electrónicos o en Internet no son limitados por el número de páginas, a veces ofrecen más funciones que los diccionarios tradicionales (la búsqueda intertextual, la conjugación, los sinónimos, etc.) y la búsqueda en ellos es mucho más rápida. Los diccionarios disponibles en Internet suelen tener la ventaja de ser revisados y actualizados constantemente y además generalmente no hay que pagar por su uso.

2.4. Los diccionarios monolingües del español

Los primeros antecedentes de los diccionarios actuales aparecieron en la Edad Media. Se

-
- 1 Un caso especial son los *diccionarios de dudas, de dificultades o incorrecciones*. Se trata de diccionarios normativos especiales, que registran usos incorrectos de unidades léxicas o las de uso problemático.
 - 2 Un caso especial es el *diccionario de frecuencia o de estadística*. Se basa en los datos presentados por un determinado corpus y su sentido es facilitar la información sobre la frecuencia de uso de las unidades léxicas. “Consiste normalmente en un índice o lista de palabras dispuestas desde la más usada a la que alcanza menor uso en el habla (...) no se trata de un diccionario propiamente dicho, ya que no pretende una descripción de léxico” (Porto Dapena, 2002: 73). Hay también diccionarios estadísticos que presentan las entradas en orden alfabético y en su microestructura indican la frecuencia de uso según un determinado corpus.

trataba sobre todo de los llamados *glosarios*, recopilaciones de palabras, que explicaban a los hablantes del romance las palabras difíciles de comprender, sobre todo las palabras en latín. Por eso el primer diccionario bilingüe era latín-español. En 1492 salió a la luz el primer gran diccionario español escrito por Elio Antonio de Nebrija y conocido como *Diccionario latino-español*. Unos años después Nebrija escribió la segunda parte, llamado *Vocabulario español-latino*. Se trataba de una obra extraordinaria en lo que se refiere a la calidad (atendía casi exclusivamente las cuestiones de la lengua) y también en lo que se refiere a la cantidad (el *Diccionario* contenía 28 000 entradas, el *Vocabulario* algo menos, unas 22 500 palabras aproximadamente; Córdoba Rodríguez, 2001: 53).

En el siglo XVI aparecieron diccionarios bilingües de las lenguas modernas cuyo propósito era facilitar la comunicación entre los viajeros o comerciantes de otros países y que se parecían más a los modernos manuales de conversación. Durante los siglos XVI y XVII se extendían y perfeccionaban los diccionarios bilingües y aparecieron también los primeros diccionarios monolingües. Se prestaba atención también a la literatura folclórica, los refranes y los proverbios. El refranero más importante de esa época es el *Vocabulario de refranes, frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*, escrito por Gonzalo Correas en 1625, pero no publicado hasta 1906 (Córdoba Rodríguez, 2001: 55).

En 1713 fue fundada la Academia Real Española, cuyo objetivo era la elaboración de un diccionario oficial. Entre los años 1726 y 1739 aparecieron los primeros tomos del *Diccionario de la lengua castellana*¹, conocido también como el *Diccionario de Autoridades*. El segundo título venía del hecho de que “cada acepción venía respaldada por una cita de un autor clásico que se consideraba como una autoridad en el uso de la lengua” (Córdoba Rodríguez, 2001: 57). Poco después aparecieron otras ediciones del diccionario, en 1780 se publicó por primera vez en un solo volumen, ya sin las citas de los autores clásicos. En la actualidad tenemos a nuestra disposición la vigésima segunda edición y está preparándose la vigésima tercera. Los diccionarios de la RAE pasaron por muchos cambios, pero siempre han sido los diccionarios de referencia para las obras lexicográficas no académicas².

El diccionario de la Academia mantenía su primacía hasta la segunda mitad del siglo XX. Ya

1 Su título entero es: *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua.* (www.rae.es)

2 Este hecho tiene sus pros y sus contras. El diccionario de la RAE representa la norma léxica de la lengua española y sirve de inspiración para otros diccionarios, no sólo los españoles. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, el diccionario de la Academia es demasiado conservador y purista y no refleja los cambios tan rápida y ampliamente como debería. Su influencia sobre otros diccionarios era por largo tiempo la causa de la exclusión de voces coloquiales o vulgares y de las expresiones fraseológicas de los diccionarios de lengua española. Desde nuestro punto de vista el diccionario de la RAE puede ser el más “correcto”, i.e. normativo (por lo menos según la Academia), sin embargo, no siempre es el más útil.

durante el siglo XIX aparecieron diccionarios competitivos, que, sin embargo, no fueron mucho más que unas copias del diccionario de la RAE. En los diccionarios de la Academia se inspiraron también unos de los diccionarios más conocidos en la actualidad como el *Diccionario de uso del español* (DUE) de María Moliner (publicado por primera vez en 1966-67 y por segunda vez, con algunas modificaciones, en 2000, y la última publicación es del año 2007), o el *Diccionario general de la lengua española ilustrado* (DGLEI) (que dispone también de una versión ampliada, sobre todo por las voces o acepciones de la lengua contemporánea y los tecnicismos, el *Diccionario actual de la lengua española*) de VOX.

Muy apreciado es el *Diccionario del español actual* (DEA) de Manuel Seco. Se trata de un diccionario innovador en lo que se refiere a la macroestructura. Las acepciones van acompañadas de unas citas reales (de la literatura o de la prensa), con lo que se parece al Diccionario de Autoridades de la RAE, sin embargo, es el único diccionario que fue elaborado independientemente sin inspirarse en el diccionario de la RAE.

Entre los diccionarios más conocidos pertenece también el *Diccionario Salamanca de la lengua española*, utilizado muy a menudo por los estudiantes de español como segunda lengua o diccionario escolar por los hispanohablantes. Se trata de un diccionario de uso que aspira a recoger el léxico contemporáneo, los neologismos y los anglicismos y no excluye ni las expresiones coloquiales, ni las voces procedentes de América Latina (Córdoba Rodríguez, 2001: 78). Otra publicación útil e importante es el diccionario *Clave* (*Diccionario de uso del español actual*). Como los otros diccionarios de uso refleja el léxico contemporáneo y en cierto grado también el léxico especializado. El *Clave* incluye también las normas del uso de la lengua (uso de los signos de la puntuación, las mayúsculas y las minúsculas, etc.)¹. Para esta tesina es importante que incluye también las locuciones y para facilitar la orientación dispone de un índice de las locuciones.

Otra herramienta útil, destinada sobre todo a los hispanohablantes, son los *diccionarios de dudas, dificultades o incorrecciones*. Estos diccionarios recogen unidades léxicas que pueden presentar problemas en lo que se refiere a la pronunciación, la grafía, la sintaxis, el significado, etc. La obra clásica en este género es el *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* de Manuel Seco (la primera edición fue publicada en 1961 y desde entonces ya se han publicado diez ediciones) y el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) publicado por la RAE en 2005.

Los diccionarios mencionados forman solo una diminuta parte de la oferta de los diccionarios

¹ Córdoba Rodríguez advierte que el *Clave* tiende a ser normativo y purista en algunos casos. Como ejemplo nos puede servir el tratamiento de los extranjerismos. Los incluye, pero siempre cuando existe un equivalente español, recomienda el uso del término español.

disponibles en el mercado, y seguramente se podrían hallar entre ellos unos diccionarios de alta calidad, comparables o hasta superiores a los que hemos enumerado.

Junto a los diccionarios de lengua principales existen también varios diccionarios especializados (diccionarios de sinónimos, de sinónimos y antónimos, etimológicos, históricos, de colocaciones, fraseológicos, etc.) o diccionarios dirigidos a un cierto grupo de usuarios (diccionarios escolares, de aprendizaje, técnicos, etc.). Un grupo especial forman los diccionarios bilingües, a los que dedicaremos el siguiente subcapítulo. Para esta tesina serán importantes también los diccionarios fraseológicos a los que prestaremos nuestra atención en el capítulo dedicado a la fraseografía.

2.5. Los diccionarios bilingües español-checos

Durante largo tiempo, el único diccionario bilingüe español-checo y luego también checo-español fue el diccionario escrito por Josef Dubský. La primera versión de este diccionario que comprendió sólo la parte español-checa salió a la luz en 1959. Desde entonces se han publicado varias versiones y varias reediciones de este diccionario. El diccionario también cambió de la editorial. En los principios era publicado por la editorial SPN, pero luego cambió a la editorial LEDA.

En la actualidad ya tenemos a nuestra disposición diccionarios español-checos de las más grandes editoriales checas que se ocupan de la lexicografía como, por ejemplo, FIN Publishing, Fraus o Lingea. Estas editoriales publican diccionarios español-checos y checo-españoles de varios tamaños y de varias finalidades. Aparte de los diccionarios generales se publican también diccionarios terminológicos (de términos técnicos, de economía, etc.) o diccionarios ilustrados. Las editoriales LEDA y Lingea ofrecen también diccionarios electrónicos disponibles en CD-ROM. Desgraciadamente falta un estudio comparativo objetivo que nos informara sobre la calidad de esos diccionarios. Seguramente sería interesante compararlos con el Diccionario de Dubský y averiguar hasta qué punto se trata de diccionarios originales (en el sentido “no copiados”, ya que sabemos, que el “copiar” es una técnica muy frecuente utilizada al elaborar un diccionario).

En este trabajo vamos a analizar el tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios español-checos, concretamente en el Diccionario de Dubský. Este diccionario lo hemos elegido porque se trata de un diccionario ya clásico que era durante largo tiempo el único diccionario español-checo y checo-español disponible en la República Checa (y la antigua Checoslovaquia). Al Diccionario de Dubský acuden o solían acudir varias generaciones de estudiantes del español checos y este diccionario lo podemos encontrar en cualquier biblioteca pública, escolar o universitaria, así que influyó e influye mucho la enseñanza del español en este país.

El título del diccionario está (a lo mejor para siempre) relacionado con el nombre de Josef

Dubský quien dirigió y patrocinó su elaboración hasta su muerte en el año 1996. Dubský suele ser considerado el fundador de la lexicografía español-checa. Estudió en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, donde en 1995 fue nombrado profesor emérito. Enseñaba en varias universidades checas, incluso en la de Brno, hoy llamada la Universidad de Masaryk. Aparte de su actividad lexicográfica publicó también manuales del español y varios estudios sobre la lingüística y estilística españolas. Después de la muerte de Dubský en 1996 aceptó la dirección de la elaboración del diccionario uno de sus más cercanos colaboradores, Vladimír Rejzek. El diccionario, sin embargo, sigue llevando el nombre de Josef Dubský (junto con el nombre de Vladimír Rejzek).

En 2007¹ fue publicada la hasta ahora última versión del diccionario de Dubský. En la cubierta está escrito que se trata de una edición nueva, completamente reelaborada y completada (no se dice con qué). Los autores ponen que la parte español-checa del diccionario comprende aproximadamente 72 000 unidades léxicas del español peninsular junto con los más usados americanismos y 153 000 equivalentes respectivos en checo. Los mismos datos aparecen también en la cubierta de la versión precedente del año 1999, con lo cual las palabras sobre la “edición nueva, completamente reelaborada y completada” pierden credibilidad. Los dos diccionarios no coinciden sólo en las informaciones en la cubierta, sino también en el contenido. En la versión del 2007 no se ha cambiado ni una sola letra.

En la cubierta del diccionario publicado en 2007 se dice también que el diccionario contiene el léxico del español actual y que incluye, entre otros, las expresiones coloquiales, de argot y los neologismos. Se menciona también la incorporación de numerosos ejemplos de uso y una fraseología rica.

En el prefacio tanto del diccionario publicado en 1999 como del diccionario del año 2007 se explican los cambios que había que efectuar al actualizar el diccionario. Según los autores, la selección de las palabras añadidas parte de su frecuencia, apoyada con su presencia en los textos extraídos de la prensa diaria y la literatura, sobre todo la narrativa. En consecuencia de este proceso se ha restringido la presencia de las expresiones vulgares, argóticas, regionales o especializadas, también se han eliminado algunas acepciones con uso restringido (Dubský – Rejzek, 1999, 2007: XII). Aquí vemos cierta discrepancia con lo que se dice en la cubierta de los diccionarios. En la cubierta se promueve la incorporación de las expresiones coloquiales y argóticas mientras que en el prefacio se habla de su restricción.

Se menciona también la incorporación de las expresiones del habla actual, nombres propios

1 En las páginas de la editorial LEDA (www.leda.cz) ponen, que la primera edición de esta versión del diccionario es del año 2008. Nosotros tenemos a nuestra disposición el mismo diccionario, en el que se pone que se trata de la segunda edición, publicada en el año 2007. Se puede tratar de un error cometido al componer las páginas web de la editorial o de una estrategia comercial.

según su importancia y la incorporación de las unidades léxicas propias del español de América Latina¹, en algunos casos también de las expresiones usadas sólo en algunos países americanos (Dubský – Rejzek, 1999, 2007: XII).

En nuestra opinión, el diccionario de Dubský fue el pionero de los diccionarios español-checo, sin embargo, en la actualidad parece haberse dormido en los laureles. Como ya hemos dicho, la lengua es un sistema vivo que cambia cada día, y por lo tanto los diccionarios se vuelven anticuados cada día más y más. Nos parece inapropiado poner en la cubierta de un diccionario que contiene léxico actual, coloquial, argótico e incluso neologismos, si se trata de un diccionario que no ha cambiado en los últimos 8 años (como mínimo). Los autores no han actualizado ni las fuentes del diccionario, ya que más de la mitad de las fuentes presentadas en la bibliografía de la parte español-checa del diccionario no sobrepasa el año 1975 y las publicaciones más actuales de las que parte el diccionario del 2007 son del año 1996.

2.6. Elaboración de diccionarios

La confección de un diccionario es un trabajo muy laborioso por la gran cantidad de datos y por la complejidad a la que pueden llegar las entradas. Antes de empezar este arduo trabajo necesitamos un plan en el que abarcaremos todos los aspectos de la elaboración del diccionario. La planificación se puede dividir en dos partes: teórica y práctica.

El plan teórico debería comprender las características del futuro diccionario. Eso es, sus bases teórico-lingüísticas, su finalidad (determinada por sus destinatarios y sus requisitos), criterios de elección de entradas, los procedimientos de recogida de material lexicográfico, el contenido y la estructura final de los artículos. El plan práctico debería abarcar todas las cuestiones materiales y de la elaboración. Hay que disponer de medios necesarios, instrumentos mecánicos e informáticos, personal colaborador² y tener un plan sobre la duración del trabajo y costos (Porto Dapena 2002: 77-78).

La elaboración de los diccionarios en el pasado era mucho más complicada que hoy día cuando ya tenemos a nuestra disposición varios instrumentos informáticos. El primer paso era la recolección de

-
- 1 Nos atrevemos expresar una duda en lo que se refiere a la incorporación de los americanismos y su actualización. Según los autores, las modificaciones y añadiduras al diccionario se basan en un corpus de textos sincrónicos. ¿Se parte, en el caso de los americanismos, de un corpus procedente de América Latina? Y, ¿es posible, que los americanismos fueran actuales si los diccionarios de americanismos utilizados proceden de los años 1942, 1946, 1966 y 1968? Sin embargo, la aparición de los americanismos en los diccionarios bilingües es otro tema, que podría ser caldo de cultivo para otra tesis.
 - 2 El trabajo lexicográfico presupone no sólo los conocimientos del campo de la lingüística y la lexicografía, sino también una sensibilidad lingüística. El léxico especializado (p. ej. el técnico) debería ser redactado o por lo menos revisado por especialistas en las materias, que garantizarían su corrección. La elaboración de un diccionario bilingüe presupone cooperación de hablantes nativos de ambas lenguas con buen conocimiento del sistema lingüístico de ambas lenguas y de los principios del trabajo lexicográfico.

material. Para poder describir el léxico había que conocer el uso y la frecuencia del uso de las unidades léxicas. Por eso se coleccionaban ejemplos de uso de las unidades, sobre todo de las obras de autores reconocidos, y según esos ejemplos se escogían las distintas acepciones. Luego había que ordenar las entradas. Las futuras entradas se anotaban en una especie de fichas e iban acompañadas de la información relativa (gramática, semántica y a veces también de unos ejemplos de las obras literarias de autores prestigiosos). Las fichas se ordenaban según su futuro orden en el diccionario. Luego había que hacer el manuscrito de la obra que se enviaba a la imprenta.

En la actualidad se utiliza una metodología bastante avanzada sobre todo en lo que se refiere a la recolección de materiales y la redacción de los artículos. Los ficheros de citas (los *corpus*) que ayudaban a describir las unidades de la lengua y servían de ejemplos se trasladaron a los ordenadores, lo que significó un gran mejoramiento y aceleramiento del trabajo lexicográfico. Los textos en los que se basan los corpus de hoy no son sólo las obras literarias de autores prestigiosos, sino que intentan representar la variedad lingüística de la lengua en toda su amplitud (p. ej. la prensa, la correspondencia oficial y personal, la publicidad e incluso la lengua hablada). Sin embargo, la mayoría de los corpus no refleja de manera proporcional la lengua escrita y la hablada. Otro problema es que los corpus deberían someterse a una actualización permanente, lo que es muy laborioso y costoso. Los corpus pueden ser *textuales* (son los que incluyen los textos enteros) y *de referencia* (incluyen sólo fragmentos de los textos). El uso de los ordenadores simplificó también el manejo de los datos, con lo que introdujo mayor sistematicidad y uniformidad. En la actualidad existen también aplicaciones informáticas que facilitan el análisis textual y gramatical y aplicaciones que posibilitan la autoedición.

2.6.1. La estructura del diccionario

Todos los diccionarios están organizados de una manera que pretende hacer lo más fácil posible la búsqueda de la información deseada. Hablando de la estructura del diccionario hay que diferenciar los diccionarios impresos de los diccionarios electrónicos o disponibles en Internet. Desde el punto de vista del trabajo lexicográfico se parecen mucho, sólo que los electrónicos exigen más medios y conocimientos de la tecnología computacional. Diferencias las hay en lo que se refiere al manejo del diccionario y la búsqueda de las informaciones deseadas. Las diferencias son dadas por el tipo de soporte y por los medios necesarios para el uso de los diccionarios electrónicos y los diccionarios en Internet.

Es evidente que el manejo de los diccionarios electrónicos o en Internet es más rápido, dispone también de múltiples modos de consulta y acceso al inventario léxico. Algunos diccionarios ofrecen también, por ejemplo, la pronunciación o la conjugación de los verbos. Gracias a estas ventajas los

diccionarios electrónicos gozan de gran popularidad y es posible que los diccionarios impresos, los tradicionales, sean con el tiempo sustituidos por los diccionarios electrónicos, vía Internet u otro soporte.

En los siguientes párrafos vamos a hablar sobre todo de la estructura de los diccionarios impresos, que es, como ya hemos dicho, en varios aspectos muy parecida a la estructura de los diccionarios electrónicos y en Internet. Otra razón es que en la parte práctica de esta tesina vamos a trabajar sobre todo con los diccionarios impresos, ya que los diccionarios y materiales lingüísticos no existen en forma electrónica.

El texto del diccionario no es un texto continuo, sino que se parece más a una lista de datos, formada por dos partes, visiblemente separadas y diferenciadas. La parte que está a la izquierda es una de unidades léxicas, llamadas *entradas* o *lemas*. Las entradas presentan el encabezamiento de los microtextos que están a su derecha. Los lemas forman la estructura vertical del diccionario, llamada la *macroestructura*. La parte que está a la derecha de cada entrada y nos da informaciones concretas sobre la unidad léxica y sus posibles significados (las llamadas *acepciones*), se llama el *artículo*. Los artículos forman una estructura horizontal del diccionario que suele llamarse la *microestructura*.

2.6.1.1. La macroestructura

El término *macroestructura* designa el conjunto de unidades léxicas (o *entradas*), presentadas en orden alfabético o temático. Incluye también las otras partes que puede tener un diccionario, es decir, introducción, guía de uso, resumen de gramática, índice, listas de abreviaturas, de extranjerismos, de locuciones, de refranes, etc.

En la introducción es necesario precisar la finalidad y función de la obra, el tipo de unidades léxicas que el usuario va a encontrar (los criterios de selección a la hora de recoger el material léxico) y los principios y criterios metodológicos de la elaboración del diccionario. En el guía de uso hay que explicar de forma clara la manera de presentación de las unidades léxicas incorporadas. Una parte indispensable de cada diccionario es la lista de abreviaturas utilizadas en el diccionario (p. ej. abreviaturas de categorías gramaticales o de ámbito de uso de la UF). El resumen de gramática es una parte opcional, pero suele incorporarse en los diccionarios bilingües destinados a los estudiantes. El índice y las listas de extranjerismos, de locuciones o de refranes son partes opcionales que suelen depender del tipo de la obra (p. ej., varios diccionarios fraseológicos poseen un índice que facilita la orientación en el diccionario y la búsqueda de las UFs y sus posibles variantes).

La macroestructura es, pues, un sistema de organización de las partes del diccionario, una

estructura de acceso a las informaciones que ofrece el diccionario¹ (Córdoba Rodríguez, 2001: 15). En adelante vamos a hablar más detalladamente sobre las unidades léxicas que forman el propio cuerpo del diccionario y sobre la forma en la que pueden estar presentadas.

Las unidades léxicas que aparecen en forma de encabezamiento de cada artículo lexicográfico, se llaman *entradas* o, sobre todo en la lexicografía computacional, *lemas*² (Filipec, 1995: 21). Las entradas suelen estar gráficamente diferenciadas del resto del artículo para hacer más fácil la orientación en el diccionario. En las entradas pueden marcarse las partes morfológicas de las palabras, por ejemplo, en el GDUEA está indicada la separación silábica de cada entrada.

Las entradas se presentan en forma clave o canónica que representa todo el paradigma. Los adjetivos aparecen en masculino singular, los sustantivos se presentan en singular y preferentemente en masculino. Por lo común no aparecen las palabras formadas por derivación, si el sufijo es muy frecuente y siempre produce el mismo cambio de significado (en el español es el caso, por ejemplo, de los adverbios, que se forman de forma regular con el sufijo *-mente*; Córdoba Rodríguez, 2001: 12). En lenguas que tienen casos como el checo, los sustantivos van siempre en nominativo. Los verbos se presentan siempre en infinitivo. Hay también excepciones: sustantivos o verbos que se usan sólo en algunas formas (p. ej., los pluralia tantum, las UFs o la forma *hay* del verbo haber).

Generalmente se incluyen todas las clases de palabras. Según el tamaño o la finalidad del diccionario se incluyen también abreviaturas, nombres propios o geográficos. Se suelen incorporar también las formas irregulares de verbos frecuentemente usadas³, los dobles, etc. Las formas irregulares o los dobles menos conocidos (menos frecuentes) aparecen por lo común sólo con una información morfológica mínima y con referencia a la forma del verbo en infinitivo o al doblete que es más frecuente o considerado más correcto⁴. Las entradas suelen aparecer acompañadas por sus correspondientes informaciones gramáticas o estilísticas⁵, de las que hablaremos más adelante en la parte dedicada a la *microestructura*.

1 Esta descripción vale sólo para los diccionarios tradicionales en forma de libro. Los diccionarios electrónicos no están ordenados en una forma lineal, ni suelen contener una introducción o listas especiales.

2 Según Porto Dapena (2002: 184) lema es la palabra que sirve para ordenar los artículos lexicográficos en orden alfabético. La entrada puede comprender más palabras, según su carácter. Por ejemplo, puede estar formada por los dobles (variantes ortográficas de la palabra – lema o por una expresión pluriverbal en el caso de las palabras compuestas o las unidades fraseológicas.

3 Se suele incluir las formas irregulares de los verbos sobre todo en los diccionarios bilingües o destinados para los estudiantes, ya que las formas irregulares pueden ser muy diferentes e irreconocibles del verbo en infinitivo.

4 Como ya hemos mencionado más arriba, los dobles pueden presentarse en una sola entrada. Sin embargo, esta solución plantea el problema de elección de la forma que ha de utilizarse como lema. El criterio más empleado para la ordenación de las palabras es el de la frecuencia, pero también puede utilizarse el criterio alfabético, sobre todo en los casos en los que no está claro cuál de las dos formas es la más frecuente (Porto Dapena, 2002: 185).

5 La aparición de esta información depende del tipo y de la calidad del diccionario. Sin embargo, se trata de una información muy útil para el usuario que facilita el uso de la unidad léxica y debería ser obligatoria por lo menos para los diccionarios de la lengua y los diccionarios bilingües y plurilingües.

Otro tema relacionado a la selección y organización de entradas es la cuestión de la homonimia¹ y la polisemia. Bajo homonimia se entiende un conjunto de vocablos o unidades léxicas consideradas diferentes que forman entradas independientes, aunque registradas bajo lemas coincidentes (las mismas palabras-entrada). La polisemia se concibe como un vocablo único (o sea, una entrada), pero con diferentes significados. El resultado de tal distinción es el aumento de número de entradas en el primer caso o un posible caos en la ordenación del artículo en el segundo caso. La homonimia o la polisemia de una palabra se suele considerar según dos criterios. El primer criterio es el de la etimología: en el caso de homonimia los vocablos proceden de étimos diferentes y la coincidencia en la forma es más bien casual, mientras que en las palabras polisémicas se trata de un solo vocablo con sentido múltiple. El segundo criterio es semántico, o como lo llama Porto Dapena (2002: 188) “del sentimiento lingüístico”. En este caso el juicio dependería del sentimiento lingüístico del hablante. Él tendría que distinguir si se trata de unidades léxicas diferentes no relacionadas, o si se trata de significados de una misma unidad léxica. Sin embargo, aquel juicio siempre sería subjetivo y para la elaboración de un diccionario necesitamos unos criterios claros y objetivos, así que se suele utilizar el primer criterio. En lo que se refiere a la organización de las unidades léxicas, preferimos, junto con la mayoría de los diccionarios mencionados en este trabajo, la ordenación polisémica, o sea, incorporación de los posibles significados bajo una entrada única. En el caso de la representación de los homónimos, la homonimia lexical se suele indicar con un pequeño número junto a la palabra homónima.

Como ya hemos dicho, las entradas suelen presentarse en orden alfabético o, en algunos casos, temático. Dentro de la ordenación alfabética existe una variedad llamada agrupación por familias léxicas que consiste en colocar las unidades léxicas derivadas o cercanas bajo una entrada que representa la clase de palabras elegida. Por ejemplo, los adjetivos se colocan dentro de la entrada encabezada por un sustantivo, los adverbios se encuentran bajo los adjetivos o las formas femeninas se colocan bajo sus correspondientes parejas en masculino. La desventaja de este sistema es que algunas palabras son más frecuentes o presentan una especificidad en la forma que nosotros podemos establecer como secundaria, lo que después puede complicar la búsqueda de la palabra exigida.

Un caso especial es la presentación de las UFs en los diccionarios generales, ya que se trata siempre de construcciones o segmentos pluriverbales y por eso exigen un tratamiento especial. A esta problemática le vamos a dedicar nuestra atención más adelante en el capítulo sobre la fraseografía.

1 Dentro de la homonimia diferenciamos la homonimia *fónica* y *gráfica*. La homonimia fónica se refiere a palabras que se pronuncian igualmente, pero difieren en la grafía. Los *homófonos* no plantean ningún problema, ya que, dada la grafía diferente y el carácter escrito de un diccionario, representan unidades léxicas diferentes. La homonimia gráfica (la *homografía*) se refiere a palabras que se escriben igualmente, pero difieren semánticamente. En adelante nos van a interesar sólo los homógrafos.

Todo diccionario está sujeto a unos criterios selectivos. Porto Dapena (2002: 171-174) diferencia dos tipos de criterios: *externos*, determinados sobre todo por el tipo (la finalidad) y el tamaño del diccionario, e *internos*, basados en la frecuencia de uso, en la corrección, etc. El criterio externo se refiere al tipo de público a que el diccionario va destinado. Por ejemplo, si se trata de un diccionario especializado, definido comúnmente por un adjetivo como *técnico*, *económico*, *de anglicismos*, etc., es evidente, que va a contener el léxico del campo anticipado por el título. El criterio de tamaño establece el espacio disponible. Muchas veces está determinado por la editorial, que mantiene la misma dimensión y las mismas características formales de los diccionarios de cierto tipo para todas las lenguas que publica. No existe ningún criterio objetivo ni números dados, pero los diccionarios de bolsillo suelen contener 10-15 mil entradas, los diccionarios manuales 35-50 mil entradas, y los grandes más de 80 mil (Čermák, 1995: 233)¹.

En lo que se refiere a la selección externa, Porto Dapena (2002: 172) habla también sobre una selección basada en prejuicios. El resultado de tal selección es la exclusión de los insultos, de las palabras tabúes o todas las palabras que alguien considera inmorales o de mal gusto. Es una paradoja que se trata generalmente de las palabras muy frecuentemente utilizadas en el habla. Para recompensar esta deficiencia de los diccionarios generales se publican diccionarios especializados que recogen las expresiones vulgares o malsonantes.

Los criterios de selección internos, o sea lingüísticos, son sobre todo los de frecuencia y de corrección. El criterio de frecuencia de uso es muy importante, ya que su objetivo es reemplazar las palabras anticuadas o desusadas por el léxico actual, por los neologismos, etc. Un gran problema de este criterio es la realización de la selección. Muchas veces es el lexicógrafo que decide si la unidad léxica pertenece al diccionario o no. Un método más objetivo es el método estadístico, basado en el uso del corpus. Sin embargo, la mayoría de los corpus está todavía basada en los textos escritos que no sabemos si de verdad reflejan la frecuencia real. Lo que podemos decir es que todavía no representan adecuadamente la lengua hablada. El criterio de corrección, o el criterio purista, pretende preservar la lengua no contaminada por los neologismos innecesarios y de los barbarismos. Se trata de una postura conservadora, típica para los diccionarios normativos.

Para ilustrar el proceso de actualización de un diccionario normativo, describiremos ahora el

¹ Sin embargo, según nuestra experiencia, la información sobre el número de entradas que ponen los diccionarios no siempre corresponde a la extensión y la amplitud real del diccionario. Igual que la macroestructura de los diccionarios, tampoco la manera de contar las entradas es uniforme. Así que en algunos diccionarios encontramos los adverbios colocados bajo los adjetivos y en algunos diccionarios forman una entrada independiente, etc. A veces puede también confundir la presentación del número de entradas en el diccionario, p. ej., en la cubierta del nuevo diccionario de Dubský – Rejzek (2008) aparece el número 240 mil, pero si leemos la información detallada, descubrimos, que se trata de la suma de todas las entradas de ambos lados y todos los equivalentes, eso es, casi todas las palabras que aparecen en el diccionario.

trabajo de la Real Academia Española y el proceso de selección e incorporación de nuevas unidades léxicas, tal como lo presenta la RAE en sus páginas web:

La Academia funciona en Plenos y en Comisiones (especializadas en diferentes temas como por ejemplo la lexicografía, la etimología, los temas técnicos, científicos, etc.) que se reúnen cada semana durante el curso académico. En las reuniones se discuten las enmiendas y adiciones sugeridas por los asistentes y las propuestas presentadas por las Comisiones. Las resoluciones se adoptan mediante votación. Junto con la Academia funciona el Instituto de Lexicografía donde colaboran los filólogos y los lexicógrafos en la elaboración de los diccionarios académicos. La Academia dispone además de colaboradores residentes fuera de la zona donde se halla la sede que aportan propuestas sobre la zona donde residen. Eso se refiere sobre todo a las Academias americanas que proponen enmiendas y adiciones del léxico específico de América y de Filipinas. Estas propuestas se discuten en la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española y una vez aprobadas se incorporan directamente al *Diccionario de la Lengua Española* de la Corporación.

La versión actual del DRAE procede del año 2001 y se trata de la vigésima segunda versión del diccionario. Está basada en la versión anterior, publicada en 1992. Las propuestas de adiciones, supresiones de entradas o enmiendas se basan en el Banco de Datos del Español, creado en 1992. Este soporte referencial incluye más de 400 millones de registros almacenados en su depósito sincrónico (*Corpus de Referencia del Español Actual - CREA*) o diacrónico (*Corpus Diacrónico del Español - CORDE*). El CREA comprende los datos lingüísticos desde el año 1975 hasta el año 1994 y el CORDE abarca los datos lingüísticos desde los orígenes de la literatura hasta el año 1975. El uso del corpus nos aporta una mejor integridad referencial y una información muy útil sobre las relaciones sintácticas y sobre las preposiciones con las que se combina una unidad léxica. Otras fuentes son el fichero histórico de la Academia, las obras de referencia, estudios especializados y las consultas que hace el público mediante una aplicación de consultas accesible en las páginas de la Academia.

La tarea más importante es la actualización del Diccionario (sobre todo de los campos especializados que experimentan un desarrollo rápido como la informática, la técnica, la economía, el comercio, etc.) y a la vez la supresión de las voces anticuadas o variantes dialectales y americanismos caídos en desuso. Cada nueva edición presupone además la revisión general de cuerpo del Diccionario, de la lematización y de la información añadida.

En la versión electrónica del DRAE ya ahora podemos encontrar información sobre los cambios que sufrirá la versión actual al cambiarse en la versión vigésima tercera. El acceso a las enmiendas modificadas se facilita mediante enlaces de hipertexto en los artículos correspondientes.

2.6.1.2. La microestructura

Con el término *microestructura* nos referimos al contenido y la estructura de un artículo lexicográfico. Los artículos lexicográficos deberían ofrecernos una serie de informaciones acerca de la unidad léxica a la que pertenece. Para facilitarnos la orientación en las informaciones, los lexicógrafos presentan las informaciones en una forma idéntica para todos los artículos, generalmente explicada en el principio del diccionario.

Según afirma Córdoba Rodríguez (2001: 11): “La microestructura es la disposición interna de los artículos, esto es, la forma en que se presenta la información que sigue a la unidad que sirve de encabezamiento”. La parte del artículo que sigue la palabra que sirve de entrada (o que sigue una entrada pluriverbal, de la que una palabra tiene que servir de lema para poder incorporar la expresión al diccionario según el orden alfabético) se llama *cuerpo* o *desarrollo* del artículo y la información que nos proporciona está escrita en *metalengua*.

La microestructura depende del tipo de diccionario a que corresponda ese artículo. Si se trata de un diccionario destinado a facilitar la comprensión de textos, o sea de un diccionario *pasivo*, el artículo suele estar formado sobre todo por la definición (en el caso del diccionario monolingüe), o por el equivalente en la otra lengua (en el caso del diccionario bilingüe). Si se trata de un diccionario destinado al uso activo de la lengua, debería facilitarnos además informaciones lingüísticas que nos ayudaran en las cuestiones de morfología, ortografía, pronunciación, estilística, etc. La descripción lingüística suele aparecer en el encabezamiento, o sea, sigue la entrada y no suele repetirse con cada acepción.

En adelante sugerimos la información que puede contener la lematización de una entrada. (Córdoba Rodríguez, 2001: 12-14; DRAE):

- *Información etimológica.* En algunos diccionarios suele darse entre paréntesis la etimología de la unidad léxica, con indicación, en abreviatura, de la lengua a que pertenece la unidad léxica. En algunos diccionarios podemos encontrar la forma latina de la entrada, sobre todo de los términos del ámbito de la fauna y la flora.
- *Pronunciación.* La pronunciación no suele aparecer en los diccionarios de las lenguas cuya pronunciación se considera fácil, muy parecida a la ortografía. Es el caso del español y del checo.

- *Inflexión*. Modelo de conjugación de los verbos y de formación de plural o de femenino de los nombres, eventualmente sus formas irregulares.
- Información gramática que suele incluir la *clase de palabra*, el *género* de los sustantivos o la información sobre la *transitividad*, *intransitividad* o el *carácter pronominal* de los verbos. Se trata de una información básica que suele aparecer en la mayoría de los diccionarios.
- *Vigencia cronológica*. Se suelen señalar las unidades léxicas que han caído en desuso o suenan anticuadamente.
- *Nivel de uso*. Indica si la palabra pertenece a un estilo especial (coloquial, vulgar, elevado, culto, etc.).
- *Valor pragmático*. Nos informa sobre la situación o el contexto en que se suele usar, sobre la información extralingüística que puede contener (valor peyorativo, irónico, etc.).
- *Transiciones semánticas*. Nos da información sobre el sentido figurado de la palabra, etc.
- *Alcance geográfico*. Nos informa sobre la restricción territorial del uso de la palabra.
- *Materia*, o sea la información que indica el campo temático al que pertenece la unidad (término técnico, zoológico, médico, anatómico, psicológico, etc.).

Las informaciones suelen aparecer como abreviaturas, escritas en una letra más pequeña que el resto del artículo, a veces también en cursiva. En algunos diccionarios suelen aparecer entre paréntesis. Cada diccionario debería contener una lista de las abreviaturas utilizadas con sus respectivos significados. Sin embargo, como ya hemos dicho, el estilo de redacción de las informaciones lingüísticas no está sujeto a ningunas normas generales, así que suele estar determinado por el redactor del diccionario o las normas de la editorial.

La segunda (o en algunos casos la única) parte del artículo está formada por la definición lexicográfica, o el equivalente en el caso de los diccionarios bilingües o plurilingües. Si se presentan más definiciones o equivalentes, cada acepción suele aparecer visiblemente separada o marcada con un número. Las acepciones suelen aparecer bajo la entrada y formar el artículo que ella encabeza, aunque es también posible que los significados aparezcan como entradas, escritas en la misma fuente y

acompañadas por la respectiva lematización¹. Si los significados aparecen bajo el encabezamiento que ya contiene la información gramática, semántica, etc., no suelen copiar esta información. Sin embargo, si se diferencian de la entrada en algún aspecto, por ejemplo, en el nivel de uso o en el alcance geográfico, la información correspondiente debería aparecer junto a la acepción.

No es oportuno y a veces ni posible incluir todas las acepciones de la entrada, tanto por los límites del tamaño y del tipo del diccionario, como por la razón de no complicar demasiado la orientación en el diccionario. La selección de las acepciones depende en la mayoría de las veces del lexicógrafo o del redactor del diccionario. Éste puede incluir sólo los significados generales, compartidos y conocidos por todos los hablantes de la lengua, o buscar los más finos matices de la unidad léxica. Otro límite puede ser también la capacidad y la sensibilidad lingüística del lexicógrafo, ya que el trabajo lexicográfico depende muchas veces de la intuición del autor².

Las acepciones pueden aparecer ordenadas según varios criterios. Córdoba Rodríguez (2001: 17) presenta los siguientes sistemas de ordenación: el *genético* o *etimológico* (según la proximidad al étimo y la evolución semántica del vocablo), *histórico* o *cronológico* (según el orden en que fueron apareciendo en la lengua), *empírico* o *práctico* (según la pertenencia a un subsistema, p. ej., acepciones usuales, familiares, dialectales o técnicas), *lógico*, que parte los sentidos básicos, más cercanos al sentido primigenio o el sistema basado en la *frecuencia de uso* de las acepciones. Las acepciones de los verbos suelen ordenarse según su contorno sintagmático, o sea, según sus valencias o las preposiciones con que se combinan. Es difícil presentar todas las acepciones mediante un solo tipo de ordenación, así que los lexicógrafos a veces combinan varios tipos de ordenación (sobre todo la basada en la frecuencia de uso, en el contorno sintagmático y la “lógica”).

La propia definición lexicográfica es “la expresión del contenido de una acepción” (Córdoba Rodríguez, 2001: 18). Sin embargo, el contenido de la concepción se expresa mediante palabras y no es siempre fácil encontrar las palabras adecuadas que expresaran perfecta y completamente el significado de la acepción.

Un par de líneas más abajo Córdoba Rodríguez dice que la definición debe ser “un equivalente semántico y sintáctico del vocablo definido”. En nuestra opinión, y Córdoba Rodríguez lo admite unos párrafos más adelante, cumplir este requisito es imposible. La definición podría utilizarse más bien para los diccionarios bilingües, sobre todo por el criterio de la equivalencia sintáctica, pero ni en otra lengua

1 Una misma palabra puede aparecer bajo dos entradas cuando esas tienen una etimología distinta (véase el párrafo sobre la homonimia en el subcapítulo dedicado a la macroestructura).

2 En el pasado la selección de entradas y acepciones dependía mucho de la intuición y del juicio de los autores del diccionario. Hoy, gracias a la existencia de los corpus, los lexicógrafos disponen de más informaciones objetivas sobre el uso y la frecuencia de uso de las unidades léxicas, así que pueden trabajar con datos reales y no ejemplos a veces inventados y problemáticos. Eso les ayuda a reflejar mejor la lengua y los requisitos de los usuarios.

siempre encontramos un equivalente total, sobre todo si se trata de lenguas lingüística y culturalmente alejadas. En el caso de los diccionarios monolingües se trataría de encontrar un sinónimo que cumpliría además el requisito de la equivalencia sintáctica, para cada una de las palabras o unidades léxicas complejas de la lengua. Eso es una tarea imposible. Así que muchas veces tenemos que definir la unidad léxica por una explicación o una perífrasis que no puede sustituir totalmente la palabra original.

Una definición correcta debería explicar de una forma comprensiva y económica el contenido semántico de la unidad léxica. En la definición no pueden aparecer la unidad definida ni sus derivaciones. Otro principio es que todas las palabras que constituyen la definición deberían aparecer en el diccionario, para que el usuario pueda descodificar el significado sin tener que consultar otros diccionarios (lo que se llama *dar una pista perdida*). Se deben evitar también las definiciones circulares (Córdoba Rodríguez, 2001: 21).

La definición lexicográfica puede estar completada por los sinónimos o los antónimos de la acepción, para explicar bien el uso de la unidad léxica se suelen incluir algunos ejemplos de uso. Al final del artículo pueden también aparecer informaciones sobre la pronunciación, irregularidades morfológicas, particularidades combinatorias, etimología, etc., que no aparecieron en los apartados anteriores.

2.6.2. Los diccionarios bilingües

Los diccionarios bilingües tienen una gran tradición. Sus antecedentes, los glosarios, aparecieron en Europa ya en el siglo VII de nuestra era. Generalmente se trataba de diccionarios de la lengua local y del latín (Čermák, 1995: 231), que servían sobre todo para hacer comprensibles los textos litúrgicos o eclesiásticos. Hoy día se publican diccionarios bilingües de varias lenguas, cuya selección es dada por el número de los hablantes de la lengua y su importancia internacional, y los diccionarios bilingües tienen primacía entre los diccionarios en lo que se refiere a la cantidad. La finalidad de los diccionarios bilingües es en la mayoría de las veces la traducción y la comunicación en una lengua extranjera.

La elaboración de un diccionario bilingüe lleva consigo algunas peculiaridades con las que se diferencia de la elaboración de los diccionarios monolingües. Un diccionario bilingüe debería ser un conjunto complejo y estructurado de entradas con sus equivalentes en otra lengua, que deberían formar un conjunto de las mismas calidades. Un diccionario debería parecerse a un manual que nos proporciona las informaciones sobre las correlaciones léxicas y semánticas entre las dos lenguas (Čermák, 1995: 231). La lexicografía bilingüe no puede ser sólo búsqueda de palabra que podría servir de sustitución por otra palabra, se trata de confrontación de sistemas léxicos de dos lenguas diferentes.

Como cada diccionario, el diccionario bilingüe debería contener las informaciones sobre el tipo de usuario al que se dirige, los criterios de selección del material, los métodos lexicográficos usados, etc. Un diccionario bilingüe además debería la información sobre si se trata de un diccionario *activo* o *pasivo*. Los diccionarios *activos* son los que se construyen con el fin de pronunciar enunciados e traducir a la lengua meta. Los diccionarios *pasivos* son los que se construyen con el fin de facilitar el entendimiento del habla o de los textos en la lengua meta.

Hay que contar con el hecho de que un diccionario perfecto, sin errores y que incluyera la lengua en la amplitud requerida por los usuarios, es una meta inalcanzable. Sin embargo, hay que eliminar las imperfecciones lo más posible. Los tres factores más importantes de los que depende la calidad del diccionario son: la calidad del material del que parten los lexicógrafos, las técnicas y los principios utilizados en la elaboración del diccionario y la calidad e instrucción de los lexicógrafos que lo elaboran.

Un diccionario bilingüe debería basarse en los corpus de las dos lenguas que contiene. Los corpus deberían reflejar equilibradamente la lengua escrita y la hablada y deberían abrazar la lengua en todas sus formas posibles. Cada corpus debería actualizarse muy a menudo, ya que la lengua es un sistema vivo que evoluciona y cambia en cada momento. El trabajo lexicográfico debería basarse en unos criterios claros, que reflejaran los requisitos de los usuarios del diccionario y el carácter de las lenguas. El sistema de descripción de las unidades léxicas debería ser uniforme y contener las mismas informaciones en ambos lados. En un diccionario bilingüe no pueden faltar las informaciones sobre la sintagmática, la paradigmática y las valencias de la unidad léxica y es conveniente añadir también un ejemplo de uso de la unidad léxica. Si es necesario, se puede añadir la información sobre la pronunciación de las entradas. Como cada diccionario, también el diccionario bilingüe debería incluir un vocabulario o una explicación de la metalengua usada. Los diccionarios suelen incluir también un compendio de gramática, generalmente de la lengua meta, ya que el diccionario está preferentemente destinado a los hablantes de la lengua de partida.

Muy importante es también el papel del lexicógrafo. Cada diccionario bilingüe suele partir de una lengua materna y se elabora generalmente en un país. Es corriente que tal diccionario será más favorable y más útil para los hablantes de la lengua de la que parte el diccionario. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el diccionario es una obra multifuncional que debería ser capaz de servir a los hablantes de ambas lenguas tanto para la codificación como para la descodificación de la lengua. En la elaboración por eso debería siempre participar también un hablante de la lengua meta, ya que ni el mejor hablante y conocedor de la lengua extranjera no puede alcanzar el nivel necesario del conocimiento de la lengua meta (Čermák, 1995: 231).

Hay que contar con el hecho de que no todas las unidades léxicas o expresiones fraseológicas de una lengua tienen un sustituto en la lengua meta. La tarea del lexicógrafo es encontrar el equivalente más parecido de la unidad léxica tanto en el significado como en la función y la pragmática. El equivalente no tiene que ser necesariamente un lexema. Čermák (1995: 239-240) habla sobre la equivalencia total, parcial y la expresada por una perífrasis (breve explicación del significado). La equivalencia parcial puede tener varios subtipos, p. ej., cuando a la unidad léxica le equivalen varias unidades léxicas en la lengua meta que pueden funcionar como sustitutos en situaciones específicas (y especificadas en el diccionario) o cuando las unidades léxicas tienen el mismo significado pero difieren en el aspecto funcional (valencias, preposiciones, etc.). Čermák habla también sobre la equivalencia de expresiones fijas o fraseológicas, cuando no buscamos el equivalente para una sola palabra, sino para una construcción entera. Este caso será el tema del siguiente capítulo, en el que hablaremos sobre la *fraseografía*.

3. FRASEOGRAFÍA

3.1. Introducción a la fraseografía

Ya que hemos visto las dificultades a las que se enfrenta la lexicografía general y nos hemos familiarizado con las bases de la fraseología, vamos a ver los problemas que tienen que enfrentar los lexicógrafos al intentar elaborar un diccionario fraseológico o al incluir las unidades fraseológicas en un diccionario general. La disciplina que se ocupa de esta problemática se llama la *fraseografía*.

La fraseografía es una disciplina en la que se une el ámbito de la lexicografía con la fraseología aplicada. Su campo de interés es el estudio de la descripción de las unidades fraseológicas y la búsqueda de unos principios de su descripción. Se trata de una disciplina bastante joven que antes fue concebida y estudiada como un subtema de la lexicografía y de la fraseología. Sin embargo, con el desarrollo de la lexicografía captó el interés de los lingüistas y de los lexicógrafos y forma ahora un campo estudiado independientemente.

En lo que se refiere a los estudios sobre la fraseografía, no hay muchos. Las publicaciones dedicadas a la lexicografía a menudo tratan la fraseografía de una manera superficial y no suelen ser de mucha ayuda. Por ejemplo, el *Manual de lexicografía* de Porto Dapena dedica unas veinte páginas a la fraseología y a las clasificaciones de las UFs (Porto Dapena, 2002: 148-170) y sólo diez páginas a la problemática de la fraseografía (Porto Dapena, 2002: 170-181). A la fraseografía y a los problemas con la traducción de las UFs se dedican sobre todo estudios parciales y tesis doctorales. Aparte de estas fuentes nos hemos inspirado en las introducciones a los diccionarios fraseológicos reconocidos tanto españoles como checos.

La fraseología comparte gran parte de principios y problemas con la lexicografía tradicional. También suele emplear los mismos criterios metodológicos en lo que se refiere a la elaboración de los diccionarios. Las diferencias son dadas por el carácter de las unidades que describe. Se trata de construcciones o segmentos pluriverbales de varios niveles, hasta las construcciones a nivel de oración, cuyas definiciones resultan difíciles de establecer. El carácter pluriverbal y la posibilidad de contener varios núcleos además complica su incorporación a los diccionarios.

La incorporación de las unidades fraseológicas a los diccionarios y la descripción detallada de sus características y sus aspectos pragmáticos es muy importante sobre todo para los estudiantes extranjeros de una lengua, ya que los hablantes nativos suelen reconocer la unidad fraseológica en el habla e intuir su significado, dada su experiencia con la lengua y su conocimiento del contexto sociocultural. Un diccionario fraseológico puede ser utilizado también en el ámbito de la enseñanza de la lengua materna o de la retórica, o en disciplinas especializadas como, por ejemplo, el periodismo.

Sin embargo, un diccionario fraseológico puede venir a propósito a cualquier hablante o estudiante de una lengua y brindarle tanto información como entretenimiento.

Los diccionarios durante largo tiempo, y por varias razones, descuidaban la fraseología. En primer lugar, porque había (y hay) mucha confusión en la terminología y la clasificación de las unidades fraseológicas. Segundo, porque los diccionarios, sobre todo los manuales, cuentan con un espacio reducido y un número de entradas limitado. Las unidades fraseológicas necesitan más espacio, porque precisan una explicación clara e idealmente un ejemplo. Se presentan dificultades al intentar encontrar una clave para la selección de las unidades fraseológicas que no deberían faltar en el diccionario. Siempre hay que investigar si se trata de expresiones generalmente conocidas y utilizadas en todo el país o por todos los hispanohablantes.

A veces se pone en cuestión el cumplimiento de la norma lingüística. Las UFs son bastante variables tanto diacrónica como sincrónicamente. Un gran número de las unidades fraseológicas suele ser tratado como superfluas y no dignas de aparecer en un diccionario, lo que se debe al hecho de que una gran parte de las unidades fraseológicas se percibe más como parte del lenguaje hablado, coloquial e incluso vulgar (Varela, Kubarth, 1994: 8). Los diccionarios se apoyan tradicionalmente sobre todo en la lengua escrita. También los corpus todavía proceden por lo común de textos escritos y no reflejan proporcionalmente la lengua hablada. El resultado es que las unidades fraseológicas no documentadas en los textos, aunque fueran frecuentemente usadas en la lengua hablada, quedan fuera de los diccionarios, o se recogen en los diccionarios especializados del español coloquial o del argot. Podemos sólo esperar que este hecho cambiará con el desarrollo de los corpus para confeccionar los diccionarios.

Algunas de las cuestiones mencionadas esperamos haber aclarado ya en los capítulos anteriores. En este capítulo vamos a prestar nuestra atención a los diccionarios fraseológicos y su proceso de elaboración. En el principio hablaremos sobre los diccionarios fraseológicos en general y mencionaremos los diccionarios fraseológicos más importantes de la lengua española y de la lengua checa. En algunos de mayor importancia para nuestro trabajo hablaremos más detalladamente sobre su contenido y estructura. En los siguientes subcapítulos hablaremos sobre la recogida y la selección del material fraseológico. Luego nos ocuparemos de la estructura de un diccionario fraseológico y de la incorporación de las unidades fraseológicas a un diccionario general. Al final hablaremos de la estructura y de las peculiaridades de la entrada formada por una unidad fraseológica.

3.2. La fraseología en los diccionarios

Las unidades fraseológicas forman una parte inseparable de la lengua y como tal deberían formar parte también de cada diccionario de la lengua. Las unidades fraseológicas constituían durante largo tiempo una materia marginal de los diccionarios, sobre todo por la falta de bases teóricas de la fraseología y las complicaciones que significaría el procesamiento del material fraseológico. Gracias al desarrollo de las investigaciones fraseológicas y el desarrollo de las técnicas lexicográficas, las UFs ya empiezan a formar parte de los diccionarios, tanto monolingües como bilingües. De gran popularidad gozan también los diccionarios especializados en la fraseología, publicados por lo común bajo el título *diccionario fraseológico*. En adelante vamos a presentar algunos de los diccionarios fraseológicos más importantes de las lenguas española y checa.

3.2.1. Los diccionarios fraseológicos del español

Las unidades fraseológicas están incluidas en cierta medida en todos los diccionarios generales de la lengua española que hemos mencionado más arriba (DRAE, DUE, DEA, DSAL, etc.). Cada uno de los diccionarios tiene su sistema de selección y presentación de las UFs, aunque generalmente más o menos parecido al sistema del DRAE. Los diccionarios generales suelen incluir en cierta medida las locuciones y las colocaciones (según su grado de fijación), pero no suelen incluir las paremias y las fórmulas rutinarias (aparte de algunos de los enunciados fraseológicos de valor especial, que se parecen mucho a las locuciones, y algunas fórmulas rutinarias corrientes en el habla). Debido al espacio limitado que puede reservar un diccionario general a las UFs, se nos facilita sólo una información breve sobre su comportamiento sintáctico y su significado.

Aparte de los diccionarios generales se publica en España relativamente gran cantidad de diccionarios fraseológicos. Dado que no existe una clasificación de las UFs única y canónica, los diccionarios se basan en diversas teorías e incluyen diversos tipos de expresiones fraseológicas. Gran variedad hay también en lo que se refiere a los títulos de los “diccionarios fraseológicos”: *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2006), *El porqué de los dichos* (Iribaren, 2007), *¿Qué queremos decir cuando decimos...? Frases y dichos del lenguaje diario* (García Remiro, 2004), etc. El título o el subtítulo generalmente ya indica cierta restricción del contenido del diccionario, por ejemplo, el diccionario de Manuel Seco (2005) tiene un subtítulo que pone “locuciones y modismos españoles”, con lo que queda claro que en este diccionario no encontraremos informaciones acerca de los refranes o frases proverbiales.

Los diccionarios fraseológicos de la lengua española más conocidos y reconocidos en la actualidad son el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kubarth,

publicado en 1994, y el *Diccionario fraseológico documentado* de Manuel Seco (2005).

El *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* (DFDEA)¹ fue escrito por el colectivo de autores del DEA bajo la dirección de Manuel Seco. Se puede suponer que los autores tuvieron una gran experiencia con la redacción de las UFs, ya que tenían que enfrentar los problemas que trae la redacción de las UFs ya durante la elaboración del DEA. El diccionario va destinado a los hispanohablantes cultos, los profesores y los aprendices de la lengua española. Se trata de un diccionario bastante extenso (16 000 entradas) que intenta abarcar todas las respectivas expresiones del habla actual del español peninsular, documentadas en textos publicados entre 1955 y 2004.

El DFDEA incorpora las “locuciones en sentido estricto”, las “locuciones en sentido amplio”, las “fórmulas oracionales” y las “fórmulas expletivas” (Seco, 2005: XVI-XVII). Los primeros dos grupos abarcan las locuciones, las colocaciones y las locuciones de sentido comparativo. Las *fórmulas oracionales* equivalen a los enunciados fraseológicos de valor específico. Las *fórmulas expletivas* son expresiones que carecen de su propio significado, desempeñan un “papel de simple relleno con que se remata el enunciado” (Seco, 2005: XVII) (*o así, y eso, y demás*) o enfatizan una negación o un rechazo (*ni nada*).

Las UFs se registran bajo una palabra clave. Las palabras clave están ordenadas en el diccionario alfabéticamente, de manera que toda la UF constituye una secuencia de letras, como si fuera una sola palabra. Dentro de cada entrada se presentan las posibles variantes de la UF. Cada entrada va acompañada de una información sobre la categoría de la UF, sobre el nivel de uso de la UF, la actitud del hablante al emitirla, la frecuencia y su difusión territorial. Después sigue la explicación del significado. Cada entrada va acompañada de un ejemplo extraído del CREA, CORDE o de un corpus creado por la redacción del diccionario, o un ejemplo de la prensa española disponible en Internet.

Las UFs se hallan recogidas también en la “Guía de consulta” que precede al cuerpo del diccionario. Se trata de una lista de todas las UFs y sus variantes recogidas en el diccionario que sirve para orientar al lector sobre el lugar exacto en la segunda parte del diccionario donde se pueda encontrar la información detallada sobre la UFs buscada. En esta lista van las UFs organizadas por orden alfabético de la primera palabra que las forma; después, de la segunda; después, de la tercera, etc. (Seco, 2005: IXX). Todas las UFs llevan marcada en negrita la palabra que se considera clave y bajo la

¹ Las informaciones acerca del DEA han sido extraídas de la reseña escrita por Inmaculada Penadés Martínez de la Universidad de Alcalá, disponible en: http://www.linred.com/resenas_pdf/resena16_10062005.pdf y del prólogo del diccionario.

que se encuentra la UF en el diccionario (en el diccionario aparecerá impresa en negrita mayúscula). Las UFs que están organizadas en el diccionario bajo una palabra clave en una forma diferente de la palabra que se considera clave en la Guía de consulta van acompañadas de una referencia a la palabra bajo la cual se encuentran en el diccionario.

El segundo de los diccionarios fraseológicos más difundidos es el *Diccionario fraseológico del español moderno* (DFEM) de Fernando Varela y Hugo Kubarth, publicado en 1994. Este diccionario, destinado según los autores a los estudiantes de la lengua española extranjeros algo avanzados, contiene 6 000 UFs del español europeo agrupadas bajo 2 000 palabras clave. El diccionario contiene “sólo las unidades fraseológicas que pueden definirse como elementos lexicalizados del español común y corriente” (Kubarth, 1996: 325)¹. Como dice Kubarth (1996: 326), las fuentes del diccionario son “el material que aparece en discursos (orales), sin tener en cuenta si se puede o no utilizarse también en textos (escritos)”. Los autores se han consultado también algunos diccionarios fraseológicos disponibles, dos diccionarios bilingües, uno español-ruso y otro español-alemán, para complementar el diccionario con las expresiones vulgares se inspiraron también en los tebeos, diarios y revistas publicados en España.

En lo que se refiere a las fuentes teóricas, Varela y Kubarth parten de las clasificaciones establecidas por Zuluaga y Casares. Del campo fraseológico como lo concibe Corpas Pastor excluyen las colocaciones, las paremias y las fórmulas rutinarias. Los primeros por no disponer de material computerizado que facilitaría su tratamiento, y los otros por la cantidad de publicaciones que ya tratan el mismo tema. El diccionario contiene, pues, las “unidades pluriverbales fijas e idiomáticas que no constituyen verdades generales” (Kubarth, 1996: 328). Las UFs están registradas bajo la palabra clave en orden alfabético. La palabra clave corresponde al elemento de la UF que ocupa el puesto en la siguiente jerarquía (Kubarth, 1996: 330-331):

1. nombres propios y palabras “únicas”,
2. sustantivos,
3. adjetivos,
4. participios concertados,
5. adverbios (excepto *no*, *sí*, e interrogativos *dónde*, *cómo*, *cuándo*),

¹ La lexicalización no significa necesariamente la codificación en los diccionarios u otras publicaciones lingüísticas, se puede tratar de unidades con significado convencionalizado en el léxico mental. Este criterio permitió a los autores inspirarse también en la prensa diaria o en el habla de la calle.

6. verbos (excepto *ser* y *estar* y modales),
7. pronombres (no interrogativos),
8. numerales,
9. el verbo *ser*.

Las UFs cuyos componentes no corresponden a ninguna de las clases puestas arriba, se registran bajo la primera palabra de la UF. Cuando hay más UFs bajo una misma palabra clave, se presentan las locuciones antes de las expresiones fijas (los enunciados de valor específico, etc.). Las locuciones se ordenan, además, por su función sintáctica.

Las UFs están presentadas por un modelo, completado por la información sobre las posibles variantes. Algunos modelos van seguidos sólo de una referencia a otro modelo, cuya palabra clave lleva un asterisco. Las entradas contienen información sobre el ámbito de uso de la UFs (presentada mediante una abreviatura) y la definición. La mayoría de las UFs van seguidas de un ejemplo que puede aclarar la definición y además tiene fines didácticos, ya que el diccionario está destinado sobre todo a los estudiantes de español como segunda lengua.

Otros diccionarios fraseológicos interesantes y apreciados por los lingüistas son, por ejemplo: *El porqué de los dichos* de José María Iribaren (2007), *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago (2006), *Del dicho al hecho* de Gregorio Doval (1995), *Diccionario práctico de locuciones* de Fontanillo Merino (1995), *¿Qué queremos decir cuando decimos...? Frases y dichos del lenguaje diario* de José Luis García Remiro (2004) o la publicación de Margarita Candón y Elena Bonnet (1994): *A buen entendedor. Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*.

Junto a los diccionarios fraseológicos clásicos, que nos proporcionan las informaciones básicas y necesarias para la comprensión y el uso de las UFs, existen también diccionarios que nos facilitan una información más detallada sobre el contexto histórico o socio-cultural de las UFs. La información proporcionada por aquellos diccionarios nos ayuda no sólo a comprender mejor el significado de la UF, sino también usarla más apropiadamente en el habla. Este tratamiento de las UFs es conveniente sobre todo en el caso de los refranes y las citas, ya que constituyen enunciados independientes extraídos de un contexto y empleados en otro.

Para dar ejemplo de algunos de los diccionarios de este tipo pongamos el caso del *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago (2006). En el prólogo de este diccionario se dice que “se han procurado de evitar (...) aquellas expresiones que podrían entenderse consultando cualquiera de los

diccionarios al uso” (Buitrago, 2006: 10). El diccionario de Buitrago así contiene “dichos y frases hechas”, que corresponden sobre todo a las locuciones y los enunciados fraseológicos de valor específico y algunos refranes, expresiones omitidas por los diccionarios generales. El diccionario nos da la información sobre sus variantes, el significado y el origen.

Otro diccionario ya mencionado más arriba es *El porqué de los dichos* de José María Iribaren (2007). Este diccionario tiene en la nota editorial una característica que nos parece apropiada: “Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades”. Un diccionario bastante apreciado, y citado entre las fuentes más importantes del DFEM, es también el *Fraseología española en su contexto* de José María Domínguez (1985).

El último tipo de diccionario especializado con una relación estrecha con la fraseología que queremos mencionar es el diccionario combinatorio. En España se ha publicado en el año 2004 el *Diccionario REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo* de Ignacio Bosque, llamado de forma abreviada *REDES*. El *REDES* se distingue de los otros diccionarios por no definir las palabras, sino mostrar las combinaciones de unas palabras con otras en función de su significado. El diccionario presenta las combinaciones más comunes y más frecuentes de palabras que podrían denominarse en muchos casos colocaciones. Dos años después publicó el autor una obra parecida: *Diccionario combinatorio práctico de español moderno*. Esta publicación pretende centrarse más en el uso de la lengua que en su estructura, y se ve que aspira a servir para un círculo de lectores más ancho.

3.2.2. Los diccionarios fraseológicos de la lengua checa

La obra más importante sobre la fraseografía checa es, sin duda, el diccionario de la fraseología checa escrito por el colectivo de autores dirigido por František Čermák (Čermák, Hronek, Machač 1983, 1988, 1994). El diccionario se publicó en tres tomos. El primer tomo, publicado en 1983, recoge y estudia las comparaciones fijadas. El segundo fue publicado en 1988 y trata de las locuciones nominales, adjetivas y pronominales. El último tomo hasta hoy fue publicado en 1994 y se dedica a las locuciones verbales. Cada tomo contiene aparte del diccionario e índice también un estudio sobre el respectivo tipo de unidades fraseológicas.

En la actualidad se espera una nueva reedición de los tres tomos y la publicación del cuarto tomo, dedicado a las expresiones a nivel de oración, como refranes o proverbios. El cuarto tomo concluirá una obra excepcional a nivel internacional, que abarcará la fraseología checa en toda su amplitud. El diccionario ofrece no sólo definiciones de las expresiones, sino también sus sinónimos, antónimos o variantes y la traducción de las expresiones a cuatro lenguas europeas (al inglés, alemán, francés y al ruso).

3.2.3. Los diccionarios fraseológicos bilingües español-checos

Respecto a la situación en las fraseografía bilingüe español-checa y checa-español tenemos que reconocer que hasta hoy día no ha sido publicado ningún diccionario fraseológico bilingüe español-checo o checo-español¹. Se han escrito sólo estudios comparativos parciales, que, como esperamos, junto con el nuestro servirán como inspiración y ayuda a los autores de un futuro diccionario fraseológico español-checo y checo-español, basado en la clasificación de las UFs válida para las dos lenguas. En la actualidad, si necesitamos traducir las UFs checas al español o encontrar el sentido de las UFs españolas, tenemos que consultar los diccionarios bilingües generales. El diccionario más consultado (por lo menos a lo que se refiere a los diccionarios tradicionales en forma de libro) es el diccionario español-checo y checo-español, escrito por Josef Dubský y sus colaboradores (después de la muerte de Dubský en 1996 continúa en su trabajo Vladimír Rejzek) y publicado por la editorial Leda². El tratamiento de las unidades fraseológicas presentadas en este diccionario³ será el objeto del análisis realizado en el siguiente capítulo.

En las notas preliminares del diccionario aparece sólo una información escueta acerca de la presentación de las UFs en el diccionario. En la descripción de la microestructura del diccionario español-checo se dice, que la fraseología va siempre al final del artículo lexicográfico, apartada por un signo especial (un rombo negro). En otra parte del texto los autores dicen que las UFs se ponen al final del artículo sólo si no están semánticamente relacionadas con las acepciones de la entrada.

Los equivalentes checos de la palabra entrada española van ordenados según su significado: el significado original y recto precede el significado figurado, que va marcado por la respectiva abreviatura, y el significado general precede al especializado o técnico y al coloquial. Las variantes están separadas por una barra. Las locuciones y las expresiones complejas van presentadas en orden

1 Hemos encontrado sólo dos pequeños diccionarios fraseológicos que, sin embargo, no son en nuestra opinión diccionarios en el sentido propio de la palabra. El primero trata la parte checo-española. Fue escrito por Jiří Doubek y publicado en 1961. Se trata de una compilación breve de locuciones y refranes más corrientes, destinada a los estudiantes checos del español. Las expresiones están presentadas en orden alfabético según la palabra clave o el primer sustantivo, generalmente aparecen en forma personal. La selección de las entradas no está sujeta a ningún sistema y las entradas no van documentadas por ninguna nota gramatical, la única información que se nos ofrece es la traducción. En la actualidad además muchas de las expresiones ya pueden sonar anticuadas. Según nuestra opinión se trata más bien de un manual de conversación para los estudiantes del español. El segundo trata la parte español-checa. Fue escrito por Kryštof Bajger y publicado en 2002. Su título es: *Španělsko-české idiomatické vazby*, lo que traducido al español sería: "Las locuciones español-checas". Como podemos ver, la formulación del título es imprecisa, ya que no se trata de locuciones español-checas, sino locuciones españolas con sus equivalentes checos. En el prólogo se dice, que se trata de una selección de unidades fraseológicas que puede servir como complemento a los libros de texto y para facilitar la comunicación a los estudiantes del español como segunda lengua. El hecho de que en el libro falta el año y el lugar de publicación sólo contribuye a la impresión de amateurismo y superficialidad que da el diccionario.

2 Dubský, J.: *Španělsko-český slovník*. Praha: SPN, 1959 (primera edición); Dubský, J. - Rejzek, V.: *Španělsko-český a česko-španělský slovník*. Praha: Leda, 2007 (última edición).

3 Partiremos de la última versión del diccionario procedente del año 2007 que, sin embargo, no difiere nada de la versión anterior publicada en 1999.

alfabético según su elemento más importante, lo que puede ser un verbo, sustantivo, con menor frecuencia adverbio u otras clases de palabras. Si la UF contiene un verbo polisémico como, por ejemplo, *ser, estar, dar, echar, hacer, ir, meter, poner o tener*, la expresión aparecerá incorporada bajo el elemento nominal más importante de la expresión (Dubský – Rejzek, 2007: IX).

En nuestra opinión el sistema de ordenación de los equivalentes de una entrada y la clasificación de las “locuciones y expresiones complejas” al que recurre Dubský con el colectivo de autores tiene varios puntos débiles que hacen que los artículos dan una impresión de caos. La estructura de los artículos lexicográficos de este diccionario será tratada más detalladamente en el capítulo dedicado al análisis del tratamiento de las expresiones fraseológicas y complejas en este diccionario.

3.3. La fraseografía práctica

En el capítulo sobre la lexicografía nos hemos ocupado de la elaboración de los diccionarios y las dificultades que trae el trabajo lexicográfico. En este capítulo queremos hablar sobre las dificultades que trae la elaboración de un diccionario fraseológico.

La fraseografía práctica se asemeja en muchas cuestiones a la lexicografía. Entre los problemas principales de los que se ocupa tanto la lexicografía como la fraseografía se encuentra la selección de las futuras entradas del diccionario, o sea, las UFs que serán incluidas al diccionario, y la forma de presentación de las UFs. La diferencia entre estas dos disciplinas es dada por el carácter peculiar de las UFs, sobre todo por su forma pluriverbal que hace difícil la organización y la clasificación de las UFs. Los problemas propios de la fraseografía son, pues, la lematización de las UFs, su clasificación y la explicación del significado y uso de las UFs, ya que el sentido de las UFs suele ser metafórico y su uso adecuado sólo en situaciones determinadas.

En los siguientes párrafos vamos a hablar más detalladamente sobre las etapas de la elaboración de un diccionario fraseológico y sobre las peculiaridades que aporta la fraseografía práctica. Vamos a prestar nuestra atención a la selección y la recolección del material fraseológico, y a la presentación de las UFs a nivel de macroestructura y microestructura.

3.3.1. La selección y la recolección del material fraseológico

El primer paso de la elaboración de un diccionario es siempre la planificación del trabajo que consiste en la consideración de las fuentes teóricas (bases teóricas, material y fuentes, forma de presentación del material) y prácticas (recursos económicos, tiempo disponible, equipo lexicográfico, material lexicográfico e instrumental léxico). Antes de empezar a trabajar tenemos que delimitar el diccionario geográficamente y temporalmente, o sea, delimitar la lengua o las lenguas en las que se va a basar

el diccionario y precisar si nos interesa la lengua desde el punto de vista sincrónico o diacrónico. Luego hay que delimitar el período del que serán los materiales en los cuales vamos a basar nuestro estudio.

La elaboración de un diccionario fraseológico o el tratamiento de las UFs en un diccionario general debería siempre estar basado en estudios teóricos relativos al tema y en una clasificación de las UFs elegida. Antes de empezar a coleccionar el material para el diccionario, tenemos que clasificar las UFs o elegir una clasificación conocida para poder diferenciar las UFs de las combinaciones libres de palabras. Un diccionario fraseológico bilingüe presupone una clasificación común que abarque los sistemas fraseológicos de ambas lenguas y una taxonomía basada en criterios universales. Después de clasificar las palabras tenemos que elegir los criterios internos de la selección del material fraseológico para nuestro diccionario, o sea, las características esenciales de las UFs presentadas. Con la clasificación de las UFs está relacionada también la elección de la concepción ancha o estrecha de las UFs, o sea, si vamos a incluir también las UFs a nivel de oración. Los estudios teóricos y la clasificación de las UFs elegida deberían servirnos para la justificación de nuestra selección del material.

La selección de las unidades fraseológicas debería realizarse siempre a partir de un corpus lingüístico amplio y representativo de la lengua sometido a una actualización continua que refleje el uso real de la lengua. El corpus debería incluir la literatura, la prensa, el lenguaje de los medios de comunicación, la lengua hablada, etc. Desgraciadamente en la actualidad es bastante frecuente que los diccionarios, y sobre todo los bilingües, seleccionan su material fraseológico a partir de obras lexicográficas monolingües anteriores o se copian entre sí sin tener en cuenta los cambios que se producen en el campo de la fraseología. Otros diccionarios pueden servirnos de fuente, pero siempre hay que comprobar la validez de las informaciones que contiene.

La selección de las UFs está determinada también por los criterios externos, o sea, los criterios de tamaño y de finalidad del diccionario. Las UFs presentadas por un diccionario académico probablemente no serán las mismas como las presentadas en un diccionario práctico destinado a los estudiantes del español como segunda lengua. Nuestro trabajo puede ser limitado también por las fuentes disponibles y por los medios materiales como recursos, equipo lexicográfico, tecnología computacional disponible, etc.

Las informaciones sobre los criterios de inclusión y clasificación, sobre las fuentes teóricas de las que parte la elaboración del diccionario y sobre el origen del material y las fuentes deberían siempre ponerse en la introducción o en las notas preliminares del diccionario.

3.3.2. La presentación de las UFs

El diccionario debería estar organizado de tal manera, que el usuario pueda encontrar rápidamente una UFs desconocida, para que pueda comprender claramente su significado y para que sea capaz utilizar las UFs activamente, o sea, reproducirlas de manera apropiada (Kubarth, 1996: 330). Esto es lo que deberíamos tener en cuenta al elegir los componentes y la forma de la macroestructura y la organización interna de las entradas en la microestructura del diccionario.

3.3.2.1. La macroestructura

A diferencia de un diccionario general la macroestructura de un diccionario fraseológico se ocupa sobre todo del del concepto y tipo de las UFs presentadas y del orden y la forma de su presentación. Ya que se trata de unas unidades pluriverbales muchas veces con una o más variantes, es bastante difícil presentarlas de manera que el usuario pueda orientarse bien en el diccionario y encontrar rápidamente lo que necesita. Por eso los diccionarios fraseológicos suelen contener, aparte de las partes casi obligatorias que suele contener cada diccionario, como es el prólogo, lista de abreviaturas usadas y bibliografía, también un índice de todas las UFs recogidas en el diccionario.

Las UFs del índice pueden estar ordenadas alfabéticamente, lo que es más frecuente, o agrupados temáticamente. Las UFs se pueden incorporar en forma modelo o bajo la palabra que lleva la carga semántica principal, eventualmente combinar estas dos maneras. Es aconsejable incorporar también las variantes de las UFs, acompañadas por la remisión a la expresión principal en la que se encuentra recogida la UFs para facilitar el acceso a todas las UFs recogidas en la obra.

En lo que se refiere al cuerpo del diccionario, las UFs pueden presentarse en forma modelo bajo el primer elemento de la UFs o bajo el elemento elegido según los criterios que deben estar claramente expuestos en los preliminares del diccionario. Las UFs se deben presentar en un tipo de letra especial (cursiva o negrita), para diferenciarlas del resto del artículo. Para economizar espacio, la palabra en cuyo artículo figuran se suele sustituir en ellas por el signo convencional “~” o “-”.

3.3.2.2. La microestructura

La microestructura se ocupa de la composición del artículo lexicográfico. En el caso de las UFs estudia sobre todo la posición de la UF dentro del texto, de la traducción o la definición del lema. Se ocupa también de las informaciones adicionales como, por ejemplo, el tipo de la UF, su origen, su nivel de transición semántica, su nivel diastrático, los límites geográficos de su uso o los límites de su uso dados por el contexto.

4. ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO DE LA FRASEOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-CHECOS

4.1. Introducción

En este capítulo vamos a analizar el tratamiento de las unidades fraseológicas presentadas en el diccionario español-checo de Josef Dubský y Vladimír Rejzek (2007)¹. Por falta de diccionarios fraseológicos español-checos de la que hemos hablado en el capítulo sobre la fraseografía, hemos optado por un diccionario bilingüe general. Hemos elegido este diccionario porque se trata de un diccionario ya clásico, con una larga tradición. El Diccionario de Dubský no tenía durante tiempo ninguna competencia y por eso lo conocen todas las generaciones de los estudiantes de español ya desde los años 60 del siglo XX. Se trata de uno de los diccionarios más consultados y nuestra pregunta es, cómo satisface las consultas por el significado y el modo de uso de las unidades fraseológicas. El análisis va a basarse en la última versión del diccionario, publicada en el año 2007.

Según lo que se dice en la portada, se trata de un diccionario destinado a estudiantes, pedagogos, traductores, intérpretes y todos los que se interesan por la lengua española. Se trata, pues, de un diccionario de uso y aprendizaje, y como tal nos parece necesario que incluyera no sólo las informaciones indispensables, como es la entrada, la categoría gramatical y el equivalente (o la definición de las entradas que carecen de equivalente). Un diccionario de uso y aprendizaje debería incluir también datos sobre la fonética, ortografía, gramática y sobre todo, indicaciones sobre el uso, sobre las condiciones contextuales y situacionales en que se puede usar la unidad léxica. Tampoco deberían faltar las combinaciones fijas y lexicalizadas, o sea, las unidades fraseológicas, con su equivalente en la lengua de destino, ya que se trata de expresiones muy frecuentes y que todo usuario debería conocer y ser capaz de usar activamente si quiere lograr una competencia comunicativa de la lengua.

El objetivo del análisis del diccionario es estudiar los principios y criterios metodológicos que rigen la selección y el tratamiento de las UFs en el Diccionario de Dubský. Como ya hemos dicho más arriba no existen unos criterios claros acerca de la inclusión de las UFs y del lugar que deben ocupar las UFs dentro del diccionario o del artículo lexicográfico. Sin embargo, cada diccionario debería especificar los principios y criterios de la inclusión y del tratamiento de las UFs utilizados en las notas

1 El título entero del diccionario es: *Španělsko-český y česko-španělský slovník (Diccionario español-checo y checo-español)* y fue publicado en un tomo. Sin embargo, en nuestro trabajo vamos a prestar atención sólo a las UFs de la parte español-checa. La parte español-checa del diccionario contiene según los autores el mismo número de entradas y equivalentes como la penúltima versión del diccionario, publicada en 1997 en un tomo individual. Después de comparar las dos versiones hemos averiguado que son de veras idénticas.

preliminares del diccionario y tal sistema seguir a lo largo de toda la obra.

Aunque en la portada los autores prometen una fraseología tratada detalladamente, en el prefacio del Diccionario de Dubský aparece sólo una información breve sobre el tratamiento de las UFs (véase también el capítulo 3.2.2.). Según dicen los autores del diccionario, las UFs se incorporan a las acepciones con las que están semánticamente relacionadas. Las UFs que no están semánticamente relacionadas con las acepciones van colocadas al final del artículo lexicográfico, separadas por un signo especial (rombo negro). Las combinaciones de palabras y las UFs van presentadas en orden alfabético según su elemento más importante, lo que puede ser un verbo, sustantivo, con menor frecuencia adverbio u otras clases de palabras. Si la UFs contiene un verbo polisémico (p. ej., *ser*, *estar*, *dar*, *echar*, *hacer*, *ir*, *meter*, *poner* o *tener*), la expresión aparecerá incorporada bajo el elemento nominal más importante de la expresión.

Los presupuestos de nuestro análisis son que el tratamiento de las UFs en el diccionario de Dubský ha sido algo superficial, que no está apoyado en ningún sistema ni de selección del material fraseológico, ni de clasificación de las UFs, con lo que no cumple los mínimos requisitos para la elaboración de un diccionario fraseológico. En diccionario a menudo no se diferencian las UFs de combinaciones libres de palabras lo que puede llevar al usuario a un uso erróneo de las UFs ya que su uso presenta ciertas restricciones. En nuestra opinión es problemática también la incorporación de las expresiones fraseológicas y complejas según el elemento más importante. Se trata de un método bastante subjetivo basado en la opinión de los autores y por eso no siempre claro para el usuario del diccionario quien no puede saber cuál es el elemento más importante de la locución o expresión compleja que busca.

El objetivo de esta tesina es mediante el análisis del diccionario de Dubský comprobar nuestro presupuesto y proponer un tratamiento adecuado de las UFs en un diccionario bilingüe atendiendo a las necesidades prácticas de sus usuarios.

4.2. El plan de análisis

El análisis del tratamiento de las unidades fraseológicas en el Diccionario de Dubský lo vamos a efectuar mediante la técnica de calas. El diccionario está ordenado alfabéticamente y dividido en secciones de las que cada una va introducida por una letra con la que empiezan todas las entradas incluidas en ella. Nosotros vamos a seleccionar las UFs que aparecen en las primeras páginas de cada sección. Ya que los autores del Diccionario de Dubský no dan características claras de lo que entienden por las UFs ni establecen una marcación clara de las UFs en el texto del diccionario, a primera vista ni nosotros ni los usuarios sabemos lo que es una UFs y lo que es una combinación libre de palabras o un

ejemplo de uso. Por eso vamos a incluir no sólo las UFs, sino las acepciones o las entradas enteras. El corpus creado de esta manera comprenderá algo más que 300 entradas y aproximadamente unas 1500 UFs o combinaciones libres de palabras.

El corpus estará dividido en secciones ordenadas según las letras del alfabeto. Cada apartado estará encabezado por la entrada que incluye una o más UFs. Las combinaciones de palabras y las UFs aparecerán ordenadas bajo las acepciones a las que pertenecen, marcadas por el número bajo el que está incorporada la acepción en el diccionario. Como ya hemos dicho más arriba, según los autores del Diccionario de Dubský las UFs que están semánticamente relacionadas con las acepciones de la entrada aparecen dentro de la acepción respectiva ordenadas alfabéticamente según su palabra clave. Ya que estas UFs no se diferencian gráficamente ni de ninguna otra manera de las combinaciones libres de palabras¹, presentaremos todas las combinaciones de palabras que aparecen bajo una entrada o acepción que contiene por lo menos una combinación de palabras que cumple las características de las UFs. Incluimos también las combinaciones de palabras cuyo significado difiere del significado de la palabra entrada y da por eso la impresión que su significado es figurado. Con la transcripción de partes enteras de los artículos lexicográficos del Diccionario de Dubský queremos demostrar la presentación algo caótica de las UFs en ese diccionario. En el análisis basado en el corpus luego diferenciaremos las UFs de las combinaciones libres de palabras y al final propondremos una ordenación de las UFs más oportuna.

Igual que en el diccionario, las UFs aparecerán trascritas en negrita. El rumbo negro que según los autores del Diccionario de Dubský separa las UFs que no están relacionadas semánticamente con ninguna de las acepciones pertenecientes a una entrada del resto del artículo será sustituido por un punto negro (●). En lo que se refiere a la presentación de las formas reflexivas de los verbos, seguiremos la marcación del Diccionario de Dubský: los verbos reflexivos estarán separados de los verbos no reflexivos por un cuadrado negro (■). Todas las expresiones irán seguidas de las traducciones al checo presentadas en el diccionario que aparecerán entre paréntesis detrás de la expresión. Las traducciones o las definiciones de las palabras entrada o las acepciones aparecerán sólo en los casos en los cuales puede haber una relación entre el significado de la palabra entrada y las combinaciones de palabras o las UFs que siguen. Las combinaciones de palabras y las UFs que formarán parte del análisis detallado irán seguidas de nuestro comentario que estará escrito en letra cursiva para diferenciarlo de los datos trascritos del Diccionario de Dubský.

El análisis lo vamos a efectuar en las combinaciones libres de palabras y las UFs recogidas en el

¹ De vez en cuando precede a alguna combinación de palabras la abreviatura de *en sentido figurado* (“přen.”). Sin embargo, en su aparición no parece haber ninguna regularidad.

corpus. Sin embargo, por razones del espacio reducido que tenemos, vamos a presentar sólo los resultados del análisis, ilustrado por varios ejemplos del corpus adjunto a la tesina. Vamos a estudiar y describir la microestructura de las entradas que incluyen las UFs. Vamos a observar la posición de la UF dentro del artículo lexicográfico, el estilo de su diferenciación gráfica, las informaciones que la acompañan y también su traducción o definición. Las combinaciones de palabras y las UFs vamos a comparar sobre todo con las presentadas en el DRAE y el DSAL, de los diccionarios fraseológicos vamos a consultar el DFEM y el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago. La frecuencia de uso de las combinaciones de palabras y las UFs la vamos a comprobar con la ayuda del CREA y el buscador Google en Internet. Nos damos cuenta de que los resultados de tal búsqueda no son cien por ciento fiables, sin embargo, se trata del mejor método que tenemos a nuestro alcance.

4.3. El análisis

A lo largo del estudio del Diccionario de Dubský y de la recopilación del corpus para este trabajo hemos observado no sólo el tratamiento de las UFs, sino también la estructura general de los artículos lexicográficos, las expresiones elegidas y las respectivas traducciones. En los siguientes párrafos vamos a mencionar los puntos que consideramos más discutibles y siempre vamos a dar y comentar algunos ejemplos del corpus para ilustrar la problemática. A los ejemplos que lo requieran vamos a añadir nuestro comentario escrito en letra cursiva.

4.3.1. Estructura del artículo lexicográfico

En los preliminares del diccionario está brevemente descrita la composición de los artículos lexicográficos. Sobre el estilo de ordenar los equivalentes se dice que los significados parecidos están separados por una coma y los significados algo más diferentes van separados por un punto y coma. Los significados completamente distintos van separados por números.

En la práctica se presentan hasta diez significados bajo una entrada o acepción. Los significados son a menudo muy distintos y no sólo que no se pueden alternar sino que se emplean en contextos muy diferentes. El método de separar significados distintos por un punto y coma es bastante subjetivo y además, a veces no se cumple. Sólo pocas veces encontramos una explicación acerca del uso del equivalente y acerca del contexto en el que se pueda usar. Podemos decir que en este punto el Diccionario de Dubský no difiere de los diccionarios disponibles en Internet¹ que nos proporcionan gran número de traducciones de las que podemos elegir. Sin embargo, se trata más bien de una mezcla de traducciones apiladas y no ordenadas según un criterio premeditado.

El resultado de esta práctica es que los usuarios poco avanzados que, por ejemplo, al traducir un texto tienen que buscar cada o casi cada palabra, o los usuarios que no hablan bien checo no son capaces de intuir el equivalente que mejor corresponda al contexto de la palabra buscada y por eso pueden fácilmente llegar a una traducción errónea.

La manera de la presentación de los equivalentes influye también en la ordenación de las UFs y en las combinaciones de palabras, ya que éstas se incorporan bajo las entradas o acepciones con las que guardan una relación semántica. Las expresiones que están presentadas en el Diccionario de Dubský como expresiones figuradas forman en otros diccionarios (p. ej., el DRAE) acepciones aisladas con su propio significado. Este tema lo vamos a tratar más detalladamente en el párrafo dedicado a la posición de las UFs dentro del artículo lexicográfico.

¹ Nos referimos a los diccionarios bilingües corrientes como, por ejemplo: www.slovník.cz , www.slovník.seznam.cz o www.slovníky.centrum.cz.

Ejemplos:

cabo

1. (konec, špička, okraj; mys; hlavička; chvost; balík)

Las traducciones agrupadas bajo el número 1. son de significados muy distintos y por eso no veremos ninguna razón para recogerlas bajo una “acepción”. Según nuestra opinión ni los equivalentes separados por coma que deberían ser parecidos no lo son ya que en el contexto checo pueden usarse en contextos bastante distintos.

faja (pás; páska; stuha; šerpa; (dětský) povijan; korzet)

Todo lo que tienen en común las traducciones de la palabra faja es que se pueden fabricar de tela. Según nuestra opinión este hecho no es suficiente para concebirlas como “parecidas” y por lo menos los equivalentes “povijan” y “korzet” deberían incorporarse bajo acepciones independientes.

galgo ((pes i přen. hanl.) chrt)

En nuestra opinión el sentido figurado de la palabra podría bien presentarse independientemente. Sin embargo, en los materiales disponibles no hemos encontrado ninguna mención sobre un significado que se acercara al significado figurado de “chrt” en checo (persona que es capaz de correr muy rápido).

llamada

1. (volání; zavolání; přivolání; vyvolání; zazvonění; zaklepání; upozornění; signál; značka, znaménko, odkaz)

Otra vez se nos ofrece gran cantidad de traducciones que son semánticamente muy diferentes (p. ej.: “volání”, “signál” y “znaménko”). Opinamos que los significados diferentes deberían presentarse separadamente bajo varias acepciones.

machetear

2. (Am. hovor. (práci) odbýt; dřít se, biflovat se; prodat za pár haléřů)

Los equivalentes presentados no guardan ninguna semejanza semántica entre sí y por eso aconsejamos incorporarlos bajo acepciones independientes. Según el DRAE el significado traducido como “odbýt” es propio del español de Cuba y el significado “dřít se, biflovat se” se usa en México.

No comprendemos por qué los autores no nos han facilitado esta información, ya que la abreviatura “Me.” figura entre la lista de las abreviaturas usadas en el diccionario y algunas expresiones procedentes de América Latina llevan una información más detallada sobre su origen. En la lista de las abreviaturas usadas en el diccionario no figura ninguna abreviatura que designara las expresiones propias del español de Cuba, lo que es aún más raro por el hecho de que entre las fuentes del diccionario encontramos dos diccionarios publicados en Cuba. El tercer equivalente no lo hemos encontrado en los materiales disponibles.

nadar (plout; plavat; přen. koupat se; topit se)

Los equivalentes “plavat” y “topit se” son según los autores semejantes, ya que están separados por un punto y coma. En nuestra opinión las consecuencias de las acciones que expresan estos verbos pueden ser tan diferentes como la vida y la muerte.

quen

1. (že; aby; pokud; aniž; neboť; necht; ať)

Ya que las entradas no llevan ningún tipo de información gramática o sintáctica (se marcan sólo los géneros: masculino “m” y femenino “ž”), no sabemos nada sobre la morfología de la palabra ni de las funciones sintácticas que puede desempeñar. En este caso encontramos varias traducciones agrupadas bajo el número 1.: se trata de conjunciones de muy distintos significados que pueden desempeñar varias funciones sintácticas. Los equivalentes difieren también a nivel estilístico, ya que, por ejemplo, “neboť” y “necht” suenan un poco arcaicamente y pueden cambiar el matiz general del texto.

quemar

1. (pálit; spálit; upálit; vypálit; zapálit; vysušit)

Las traducciones representan una gama muy amplia de significados, ya que el verbo “vysušit” expresa una acción bastante diferente que los verbos “spálit” o “upálit”. Los significados deberían separarse en varias acepciones y deberían acompañarse con una información sobre el uso.

rabia (vztek; zuřivost; lék. vzteklina)

En nuestra opinión es muy diferente si traducimos “tener rabia” como “mít vztek” o “mít vzteklinu” y las traducciones deberían presentarse separadas en dos acepciones.

4.3.2. Clasificación de las UFs

En las primeras páginas del Diccionario de Dubský podemos encontrar información sobre la manera de incluir las locuciones y combinaciones de palabras (véase 3.2.3. y 4.1.). Sin embargo, no se explica qué tipo de locuciones y combinaciones de palabras se incluyen en el diccionario, ni se da referencia a una clasificación de este tipo de expresiones según la que se clasificaran las expresiones presentadas en el diccionario. La consecuencia del hecho de que el tratamiento de las UFs en este diccionario no está basado en una metodología claramente expuesta y precisada es que no se diferencian las UFs de las combinaciones libres (aunque frecuentes) de palabras. Eso puede llevar al empleo erróneo de las UFs, ya que éstas no se comportan de la misma manera que las combinaciones libres de palabras.

En esta parte del análisis hemos buscado ejemplos de las UFs, sirviéndonos de la clasificación de Gloria Corpus Pastor, expuesta más arriba. En adelante vamos a copiar ejemplos de los distintos tipos de las UFs recogidas en nuestro corpus y comentar su tratamiento en el diccionario.

Colocaciones:

- Adj./S + S

caballero (jezdec; rytíř; kavalír; pán (osloveni))

~ **andante / errante** (potulný rytíř)

“Caballero andante” es una figura propia de las novelas caballerescas. Esta expresión está registrada en el DRAE como combinación estable de palabras. “Caballero errante” tiene el mismo significado, pero el uso de esta combinación de palabras es mucho menor.

gaita (hud. šalmaj)

~ **gallega** (dudy)

En este caso no se trata de colocación, sino de un término técnico del ámbito de instrumentos musicales que designa un cierto tipo de gaita de construcción y apariencia específica.

padre (otec; páter; (pl) rodiče)

~ **adoptivo** (pěstoun, nevlastní otec)

Se trata de una colocación de la cual uno de sus elementos presenta una restricción combinatoria: el adjetivo “adoptivo” se combina sólo con un determinado grupo de sustantivos.

quehacer(es) ((pl) práce, zaneprázdnění, zaměstnání)

-es domésticos (domácí práce)

➤ S + prep. + So

abasto (zásoba, hojnost; zásobování; dodávka)

Plaza de Abastos (tržiště, trh)

En muestra opinión no hay ninguna razón para escribir las palabras “plaza” y “abastos” con letras capitales, ya que se trata de un nombre común.

abogado (advokát, obhájce; přen. přímluvčí, zastánce)

~ **de oficio / de pobres** (obhájce ex offo; přen. obhájce chudých)

Según el DRAE la expresión “abogado de pobres” tiene el mismo significado que “abogado de oficio”, sin embargo, se trata de una expresión coloquial y desusada que semánticamente y estilísticamente equivale a “obhájce chudých” pero no a “obhájce ex offo”.

~ **de secano / de Peperris** (hanl. prázdny mluvka; pokoutní advokát, mistr Pleticha)

Se trata de dos colocaciones semánticamente diferentes. La primera tiene en el DRAE varios significados, todos designados como poco usados. La segunda tiene su origen en una comedia medieval, pero la expresión no se usa en checo en el significado presentado.

bajeza

•

~ **de ánimo** (bázlivost)

➤ V + Ss

bailar

•

le -aban los ojos (hovor. oči mu jen hrály)

La quinta acepción de la palabra “bailar” en el DRAE dice “Dicho de la vista: Adquirir o tener viveza.”. Se trata, pues, de un significado del verbo bailar y no hay porqué colocar la expresión detrás del punto negro.

bajarse

•

se le -ó el color (zbledl)

La colocación equivale a una de las acepciones del verbo “bajar”: “disminuir”.

llamar

1. (volat; zavolat; přivolat; svolat; vyvolat, zvonit; klepat)

~ **la atención** (vzbudit pozornost)

- V + (prep. +) So: *empeñar un cargo, entablar amistad, conciliar el sueño.*

abdicar (odstoupit, abdikovat)

~ **sus derechos** (vzdát se / zříci se svých práv). *El verbo abdicar tiene el significado de “renunciar (a)” o “privarse (de)” que corresponde a la segunda acepción del verbo abdicar en el DRAE: “Renunciar a derechos, ventajas, opiniones, etc., o cederlos”.*

obedecer (poslouchat; uposlechnout; být poslušný; **(de)** řídit se (podle); **(a)** záviset (na))

~ **las leyes** (být poslušný zákonů)

~ **las órdenes** (uposlechnout rozkazu; podrobit se rozkazům)

- V + Adv.

En el corpus no está registrada ninguna colocación de este tipo.

- Adj. + Adv.

En el corpus no está registrada ninguna colocación de este tipo.

Locuciones:

- nominales

falda

1. (sukně; (pl) přen. hovor. ženské, sukně)

~ **pantalón** (kalthotová sukně)

jaque

1. (šach)
~ **mate** (šach mat)

saco

1. (pytel, pytlík; kabelka)
~ **de dormir / de noche** (spací pytel)

La locución “saco de noche” no está registrada en el DRAE ni se encuentra en otros materiales que tenemos a nuestra disposición, con lo que proponemos no incluirla en el diccionario.

- adjetivas¹:

- abierto** (otevřený; nekrytý; (moře) volný, širý; přen. velkomyslný, štědrý)
~ **de pies** (hanl. křivonohý)

Hemos encontrado sólo muy pocos usos de esta expresión. Los únicos que hemos encontrado se hallan en Internet y ninguno de ellos parece responder a la traducción ofrecida por el Diccionario de Dubský. Por eso no consideramos apropiado introducirla en un diccionario de este tipo.

- adverbiales

ai ((samohláska a písmeno) a)

•

- ~ **por ~ y be por be** (podrobně, bod za bodem, slovo za slovem).

El DRAE pone en vez de la definición de esta expresión una locución equivalente, pero más usada: “punto por punto”.

aii

4. (způsob)
~ **caballo** ((jet) na koni, koňmo)
~ **mano** ((vyrobit) rukama, ručně)

¹ A este grupo pertenecen también muchas de las comparaciones estereotipizadas. Se construyen mediante el adverbio *como* entre el adjetivo y el sustantivo o mediante el morfema discontinuo del morfema de superioridad *más...que* (Corpas Pastor, 1996: 97).

~ **la inglesa** (po anglicku)

~ **oscuras** (potmě)

~ **pie** (jít) pěšky).

Según el DRAE se trata de unión de la preposición “a” con otro elemento que denota el modo de acción. Nosotros consideramos estas expresiones locuciones adverbiales, ya que cumplen todas las características expuestas por Corpas Pastor (1996: 88-89).

abierto (otevřený; nekrytý; (moře) volný, širý; přen. velkomyslný, štědrý)

dormir a cielo ~ (spát pod širým nebem)

Se trata de un ejemplo de uso de la locución adverbial “a cielo abierto”. Sugeriríamos incorporar la locución independientemente, ya que se puede combinar con varios sustantivos o verbos.

➤ verbales

abajo (dole; dolů)

irse ~ (zřítit se, zhroudit se). *Locución verbal. El DRAE ofrece también su variante “venirse a tierra”.*

abatir

1. (srazit, porazit; (vlajku aj.) spustit; (hlavu aj.) sklonit; strhnout; zničit)

~ **las alas** (přen. hovor. svěsit hlavu). *Según nuestra opinión se trata de locución verbal coloquial que, sin embargo, no se encuentra en el DRAE, ni en el CREA y tiene muy pocos hallazgos en Internet (sobre todo en las páginas checas o en sentido no figurado). Es posible que la UF se entró en uso gracias a la difusión de esta expresión por el Diccionario de Dubský y sus copias no autorizadas.*

➤ prepositivas.

cabo

•

al ~ de (po)

- conjuntivas

cabo

-

al ~ y de la postre, al fin y al ~ (koneckonců)

dado (daný)

~ **que** (vzhledem k tomu, že; za předpokladu, že)

jamás (nikdy; kdy)

si ~ (kdyby snad někdy)

Paremiás:

- refranes

En el Diccionario de Dubský podemos encontrar algunas UFs que cumplen las características de refranes establecidas por Corpas Pastor. El DRAE no registra los refranes ni otro tipo de paremiás ya desde los años 70 del siglo XX considerándolos más una información cultural que lingüística. Nosotros sugeriríamos incorporar los refranes, los enunciados de valor específico y las fórmulas rutinarias más frecuentes, ya que se trata de elementos de la lengua de uso frecuente. Sin embargo, consideramos no apropiado incorporar las citas, ya que las consideramos más unos textos literarios.

caballo

-

al ~ regalado, no hay que mirarle el diente (úsl. darovanému koni na zuby nekoukej)

cabeza

-

quien no tiene ~, tiene piernas (úsl. co není v hlavě, musí být v nohách)

La UF podría traducirse también “kdo nemá v hlavě, musí mít v nohách”.

valer (stát, mít cenu; platit, být platný)

•

hombe prevenido –e por dos (úsl. opatrnost matka moudrosti)

más –e tarde que nunca (úsl. lepší pozdě než nikdy)

➤ citas

En el corpus no está registrada ninguna UFs de este tipo.

➤ enunciados de valor específico

abajo (dole; dolů)

•

!~ los traidores! (pryč se zrádci!)

Se trata de una frase exclamativa, sin verbo, cuya finalidad es reclamar la destitución de una autoridad o una institución, abolición de una ley, etc. (¡Abajo el presidente!, ¡Abajo los impuestos!). Cumple las características de enunciado de valor específico.

caballo

•

a ~, y gruñe (neváží si dobrého bydla)

Se trata de un enunciado de valor específico, ya que esta expresión está formada por un enunciado completo que no constituye una verdad universal, sino se utiliza sólo en una situación concreta.

galgo ((pes i přen. hanl.) chrt)

•

échale un ~ (hovor. ten utíká / upaluje!, a teď si ho chytej!; přen. hovor. co je pryč, to je pryč, pozdě bycha honit!)

muchos -s terminan por atrapar la liebre (úsl. mnoho psů zajícova smrt)

- fórmulas rutinarias

an

8. (rozkazovací způsob)

¡a callar! (buďte zticha!, mlčte!)

¡a trabajar! (do práce)

El DRAE define estas expresiones como frases elípticas no personales. Nosotros opinamos que pueden clasificarse como UFs, ya que presentan los mismos rasgos que las fórmulas rutinarias psico-sociales directivas (de exhortación).

4.3.3. Selección de las UFS

Igual que no tenemos ninguna información sobre la clasificación de las UFs, no sabemos nada sobre los criterios de su selección. Se ofrece la posibilidad de comparar el diccionario con diccionarios parecidos o diccionarios fraseológicos pero eso no lo vamos a efectuar por razones de espacio y capacidad. En esta tesina nos hemos dedicado sólo a comprobar la frecuencia de aparición de las expresiones presentadas en el Diccionario de Dubský en otros diccionarios, en los corpus de la RAE (CREA y CORDE) y en el Internet. Lo que hemos observado es que algunas de las locuciones o las combinaciones de palabras presentadas tienen muy pocos hallazgos en otras publicaciones o en Internet, lo que da la impresión de que se trata de expresiones poco usadas, desusadas, no usadas o hasta inventadas.

Ejemplos:

abalorio (skleněná perlička; hanl. cetka)

no vale un ~ (hovor. nestojí za zlámanou grešli)

Locución verbal. Según nuestra opinión se trata de una locución muy poco usada (no la hemos encontrado en ninguno de los diccionarios que tenemos a nuestra disposición y en Internet no aparece en contexto español) que podría bien omitirse.

abarrotar (Am. (zboží) skoupit, skupovat)

~ **con el arroz** (spekulovat s rýží). *Esta expresión no tiene hallazgos ni en el CREA ni en las páginas españolas de Internet, así que consideramos que no debería incluirse en el diccionario. Además, la traducción de la expresión al checo carece de sentido.*

abatir

1. (srazit, porazit; (vlajku aj.) spustit; (hlavu aj.) sklonit; strhnout; zničit)

~ **una perpendicular** (spustit / vztyčit kolmici)

El verbo “abatir” no se utiliza hablando de perpendiculares, sino de planos. Las perpendiculares se “levantan” o “trazan”. Además, se trata de un término técnico, por lo cual la expresión debería indicar la materia en que se utiliza (en este caso, la geometría).

abertura

1. (otvor; štěrbina; trhlina; skulina; nám. zátoka)

~ **estrecha** (rozparek)

Según nuestra opinión se trata de combinación libre de palabras. La traducción “rozparek” en el sentido de “raja” (en una falda, etc.) es incorrecta.

abierto (otevřený; nekrytý; (moře) volný, širý; přen. velkomyslný, štědrý)

~ **de pies** (hanl. křivonohý). *Hemos encontrado sólo muy pocos usos de esta expresión (todos en Internet), de los cuales ninguno parece responder a la traducción ofrecida por el Diccionario de Dubský. Por eso no consideramos apropiado introducirla en un diccionario de este tipo.*

galaxia (hvězd. Mléčná dráha, galaxie)

guerra de las -s (hvězdná válka)

En este caso no se trata de una UF, sino de nombre de una película famosa. Ya que la traducción literal no equivale al significado presentado, debería explicarse el origen de esta combinación de palabras. Según nuestra opinión la expresión podría bien descartarse del diccionario.

nadar (plout; plavat; přen. koupat se; topit se)

~ **de pecho** (plavat prsa)

Se dice “nadar braza” o “nadar a braza”.

saber

1. (vědět; znát; umět; dovést; rozumět; dovědět se)

~ **a ciencia segura** (vědět určitě)

La locución usada en España y registrada en el DRAE es “saber a ciencia cierta”.

yóquey, yóqui (jezdčík, žokej)

~ **disco** (diskžokej)

Esta expresión no se encuentra en los materiales que tenemos a nuestra disposición ni es conocida a los hablantes nativos del español. En nuestra opinión se trata de un calco lingüístico de la palabra inglesa “disc jockey”.

4.3.4. Posición de las UFs dentro del artículo lexicográfico

En la parte llamada “Disposición de los artículos” se dice que las locuciones y las expresiones complejas se registran bajo la entrada o la acepción a la que pertenecen semánticamente. Si la UF no está relacionada semánticamente con ninguna de las acepciones, se pone al final del artículo separada por un rombo negro (en nuestro coprus este rombo negro está sustituido por un punto negro). Sin embargo, los redactores del diccionario a veces no lo respetan sus propias reglas y las expresiones figuradas frecuentemente aparecen bajo las acepciones con las que no están relacionadas semánticamente.

Ejemplos:

abejorro (1. čmelák; 2. chroust)

●

es un ~ (hovor. je to protiva). *En el prefacio se dice que el signo “●” separa las UFs que no guardan ninguna relación semántica con las acepciones. En este caso no se trata de una UFs, sino de un significado figurado de la palabra entrada. El significado debería aparecer como una acepción independiente, tal como lo está en el DRAE: 3. Persona de conversación pesada y molesta.*

abismo (propast; hlubina)

~ **de ciencia** (přen. studnice vědomostí)

~ **de dolor** (strašná / nesnesitelná bolest)

estar en el borde del ~ (přen. být na pokraji zkázy / záhuby)

Las UFs presentadas no guardan ninguna relación semántica con la palabra entrada, sin embargo, no están separadas por el signo acordado. La UF “abismo de dolor” no lleva ninguna marca que indicara la transición semántica.

abombado

4. ((voda) zteplalý)

carne -a (zahnívající maso)

La expresión “carne abombada” no tiene nada que ver con el equivalente de la entrada presentado. Según dice el DRAE, el verbo “abombarse” se usa hablando de líquido o carne que empieza a corromperse. Se trata, pues, de una traducción incompleta de la palabra entrada.

abrir (otevřít; prorazit; prokopat; proklestit; (knihu) rozřezat; vyvrtat; vykopat; vykácet; přen. zahájit)

~ **el apetito** (povzbudit chuť k jídlu)

~ **los brazos (a)** (přijmout s otevřenou náručí (koho))

~ **las camas** (odestlat)

~ **en canal** (rozpárat)

Hemos copiado sólo algunas expresiones que aparecen bajo la palabra entrada “abrir”. La traducción de las expresiones no es literal y los significados de las expresiones no son están relacionados con los equivalentes acumulados detrás de la palabra entrada. En nuestra opinión deberían o estar separados por un rombo negro (en nuestro corpus sustituido por un punto negro) o, por lo menos, debería indicarse que se trata de sentidos figurados.

baraja

1. (karty, hra v karty)

echarse en la / entrarse en ~ (upustit od svého úmyslu, hovor. expr. jít od toho)

entrar en ~ (pustit se do hry (i přen.))

jugarse con dos -s (přen. sedět na dvou židlích, sloužit dvěma pánům)

Las UFs presentadas no guardan ninguna relación con la palabra entrada, así que deberían separarse de la primera acepción con un punto negro.

galopante (cválající)

tisis ~ (lék. rychlé úbytě / souchotiny)

A primera vista la palabra entrada “cválající” no tiene ninguna relación con “souchotiny”. Si consultamos el DRAE vemos que la segunda acepción de la palabra “galopante” es: Dicho de algún proceso, y en especial de alguna enfermedad: De desarrollo y desenlace muy rápidos. Así que se trata de un significado que se puede utilizar con varios procesos y enfermedades y que debería figurar entre los significados de la palabra entrada.

4.3.5. Forma de presentación de las UFs

En la mayoría de los diccionarios se suelen presentar las UFs en una forma neutral (en singular, infinitivo, etc.). En el Diccionario de Dubský no se especifica la forma de presentar las UFs y luego en el texto del diccionario no hay una unanimidad de su forma. Las UFs aparecen alguna vez en forma neutral y otras veces se presentan en una forma definida. El problema de este estilo de presentación es que algunas de las UFs presentan un grado mayor de fijación (p. ej. las paremias) y es muy probable que si cambiamos un elemento, la expresión pierde su significado. Este hecho podría llevar al usuario al juicio de que todas las UFs presentadas, y también las combinaciones libres de palabras ya que no están claramente diferenciadas de las UFs, se usan sólo en la forma en la que figuran en el diccionario.

Como dicen los autores, las “locuciones y combinaciones de palabras” se presentan bajo el miembro más importante de la expresión (Dubský, 1999: X). Sin embargo, no se dan ningunos criterios de la “importancia” y es muy probable que se trate siempre de una decisión subjetiva de los redactores del diccionario. Esta manera de incorporación de las UFs no resulta necesariamente clara y comprensible para los usuarios ya que éstos no pueden saber cuál es el elemento más importante de la expresión compleja que buscan.

Como ya hemos dicho más arriba, el Diccionario de Dubský es un diccionario de uso y de aprendizaje. En nuestra opinión un diccionario de ese tipo debería facilitar al usuario toda la información que le pueda ayudar a usar correctamente la lengua. Eso es, sobre todo, la información sobre las categorías gramaticales que caracterizan la palabra (clase de palabra, género y número en el caso de los sustantivos, transitividad y valencias en los verbos, etc.), la información sobre la pronunciación y la ortografía si es necesario y la información sobre las restricciones de uso de la palabra dadas por sus características estilísticas.

En el Diccionario de Dubský podemos encontrar varios ejemplos de uso de las palabras entradas en forma de una combinación de palabras o una oración entera pero sin la mayúscula en el principio de la oración y el punto detrás de la última palabra. Del mismo modo se presenten también las UFs, así que a veces no es suficientemente comprensible si se trata de un ejemplo de uso o de una expresión fraseológica. Para diferenciarlos los autores utilizan las siguientes abreviaturas: “přen.” (en sentido figurado) y “úsl.” (refrán). Las UFs están muy a menudo marcadas también con la abreviatura “hovor.” que, sin embargo, no guarda ninguna relación con el carácter fraseológico de las expresiones.

El tratamiento de la marcación de las UFs mediante las abreviaturas mencionadas es poco sistemático con lo que pierde la importancia que se supone que tiene. El resultado del hecho de que las UFs no están debidamente marcadas es que el usuario corriente no es capaz de diferenciarlas de las

combinaciones libres de palabras y puede fácilmente emplearlas incorrectamente o en un contexto inapropiado.

Ejemplos:

acá (sem)

~ **y allá** (sem a tam; tu a tam)

de ~ para allá (sem tam)

de ayer ~ (od včerejška)

de dos años ~ (už dva roky)

Las locuciones presentadas representan en realidad los significados de la palabra entrada “acá”, ya que la traducción de la palabra “acá” no nos informa sobre el hecho de que se trata de un adverbio o de lugar, o temporal. Se trata de una traducción incompleta, ya que no nos facilita todas las informaciones que necesitamos para la traducción y el uso apropiado de la palabra. Sugeriríamos separar los distintos significados de la palabra entrada y colocar las locuciones bajo las acepciones a las que pertenecen.

acabar (dokončit, dodělat, (**con**) skoncovat (s), zničit, odstranit (co); přen. vyčerpat)

•

¡-a de parir! (lid. tak už se vyžvejkní)

es cosa de nunca ~ (hovor. to nebere konce)

Opinamos que en ambos casos debería presentarse la locución su forma neutral (acabar de parir: “(přen. hovor.) vymáčknout se; vyžvejknout se”, de nunca acabar: “(přen.) nekonečný; neberoucí konce”). Si presentamos las locuciones en una forma definida, los usuarios pueden pensar que se trata de un ejemplo de uso o que se trata de una UF que, sin embargo, no puede cambiar de forma, ya que algunas UFs se caracterizan por un alto grado de fijación.

cabal (přesný, správný, úplný; dokonalý; poctivý)

estar en sus ~ (hovor. být při smyslech)

por sus ~ (hovor. jak se patří, pořádně)

Las UFs presentadas no están semánticamente relacionadas con la palabra entrada, así que deberían separarse con un punto negro. La palabra entrada “cabal” figura en las UFs en plural y así debería presentarse (estar en sus -es, por sus -es). La primera UF se usa sobre todo en negativo.

galardón (cena; odměna; odplata; mzda)

•

es un ~ para usted (hovor. to je vám ke cti, to vás ctí)

Las traducciones de la UF están separadas por una coma, con lo que no sabemos si se trata de una oración compleja o de dos traducciones. Nosotros opinamos que las traducciones deberían separarse con un punto y coma para dejar claro que se trata de dos traducciones independientes.

hablada (Am. mluvení; hanl. pomlouvání; (pl) vychloubání¹)

echar -s (dělat narážky; žvanit; vychloubat se)

Las traducciones presentadas de la locución “echar habladas” son semánticamente diferentes y deberían presentarse separadamente con unas explicaciones de uso.

ignorar (nevědět; neznat; ignorovat)

~ **de raíz** (zcela neznat; vůbec nevědět)

La expresión presentada no equivale a la suma de los significados de sus elementos. Se trata de una expresión figurada, pero falta la marca “přen.”.

lado

1. (bok; strana; přen. stránka)

estar al ~ (de) (stát (při), být po boku (koho))

*En este caso queremos llamar la atención al mal uso de las valencias. En el diccionario se dice, que la rección y las valencias se ponen en los casos que lo requieran, pero no se dice nada de la manera de presentar la rección y las valencias. En este caso podemos ver la falta de algún sistema. La preposición “de” no tiene la misma función como el pronombre “koho” y los dos equivalentes de la UF se unen con distintos casos. Sugeriríamos presentar la UF en esta forma: **estar al ~ (de algn)** (stát (při kom); být po boku (koho)).*

¿qué? (který?, jaký?; co?)

sin ~ ni para ~ (jen tak, bezdůvodně)

¡~ de cosas! (to je věci!)

Según el diccionario la forma completa de las expresiones presentadas sería “sin ¿qué? ni para

¹ La palabra “vychloubání” la copiamos tal como está en el Diccionario de Dubský. La forma correcta de la palabra es “vychlpubání”.

¿qué?” y ¡¿qué? de cosas!”. En nuestra opinión el pronombre interrogativo debería presentarse sin los signos de interrogación y su función sintáctica debería explicarse mediante una nota gramatical.

4.3.6. Traducción de las UFs

La traducción o el equivalente en otra lengua, esto es lo que busca el usuario, es la esencia del diccionario bilingüe. Como ya hemos dicho, los usuarios generalmente creen todo lo que se dice en el el diccionario. Sin embargo, los diccionarios nunca pueden ser totalmente correctos y objetivos, ya que sus autores son sólo seres humanos. Damos aquí algunos ejemplos de las traducciones que nos parecen dudosas o incorrectas.

Ejemplos:

caer

1. (padnout; upadnout; spadnout; klesnout; poklesnout)

~ **bien** ((šaty aj.) padnout dobře; přen. hodit se, přijít vhod)

~ **mal** ((šaty aj.) padnout špatně, nepadnout; přen. nehodit se)

La expresión “padnout špatně” no se usa, sería suficiente poner sólo la traducción “nepadnout”. En el caso de la expresión “padnout dobře” sugeriríamos poner sólo la palabra “padnout”, el adverbio “dobře” es redundante. Sin embargo, las expresiones “caer bien” y “caer mal” se usan también hablando de personas. Por eso la traducción la consideramos incompleta.

hábito

1. (návyk, zvyk)

tomar un mal ~ (nabýt zlozvyku / špatných zvyků)

Las traducciones “nabýt zlozvyku” o “nabýt špatných zvyků” son bastante anticuadas y no se usan en el habla.

jácara ((tanec) jácara; přen. hovor. legrace)

no estar para -s (hovor. nebýt naložený na legraci)

La expresión “nebýt naložený na legraci” no se usa. Se dice “být špatně naložený” o “nemít náladu na legraci”.

jerárquico (hierarchický)

por vía -a (služební cestou)

nadar (plout; plavat; přen. koupat se; topit se)

~ **en sudor** (přen. hovor. topit se v potu)

En checo no se usa expresión “topit se v potu” sino “koupat se v(e vlastním) potu”.

nariz (nos (i přen.); výstupek, výběžek)

~ **arremangada / respingada / respingona** (nos obrácený nahoru, nos do výšky, hovor. pršák)

La expresión “nos obrácený nahoru” no se usa. En el Internet hay unos pocos hallazgos y todos proceden de diccionarios español-checos en Internet. Es muy probable que los diccionarios lo copiaron del Diccionario de Dubský y así participan en la difusión de esta expresión. La segunda traducción, “nos do výšky” se usa en sentido figurado. Se usa hablando de personas altivas.

paja (sláma; stéblo)

•

tiene mucha ~ (hovor. expr. je v tom mnoho zbytečného, je to mlácení prázdné slámy)

La traducción de la UF debería responder no sólo semánticamente, sino también estilísticamente. En este caso la primera traducción bien podría no presentarse, ya que no equivale a la UF española.

quebradero (nesnáz)

•

~ **de cabeza** (hovor. lámání hlavy, velká starost)

La expresión “lámání hlavy” no se usa en sentido figurado, así que lo que imagina el usuario es una tortura brutal.

4.3.7. Combinaciones libres de palabras

Las combinaciones libres de palabras son expresiones pluriverbales que no cumplen las características básicas de las UFs. Se trata de unas expresiones que sirven para ilustrar el uso de la palabra. En el Diccionario de Dubský se presenta gran número de expresiones de este tipo que, sin embargo, no se separan ni gráficamente ni de otra manera de las UFs y como tales las hemos incluido también en nuestro corpus.

Ejemplos:

abatir

1. (srazit, porazit; (vlajku aj.) spustit; (hlavu aj.) sklonit; strhnout; zničit)

~ **un avión** (sestřelit letadlo)

Combinación libre de palabras (ejemplo de uso).

~ **el rumbo** (nám. odchýlit se od směru, změnit směr; (od záměru aj.) ustoupit)

La combinación de palabras equivale a una de las acepciones del verbo presentada en el DRAE (“9. Dicho de un buque: Desviarse de su rumbo a impulso del viento o de una corriente”). Se trata, pues, de un ejemplo de uso del verbo que bien podría incorporarse este sentido del verbo bajo una acepción independiente.

abierto (otevřený; nekrytý; (moře) volný, širý; přen. velkomyslný, štědrý)

dormir a cielo ~ (spát pod širým nebem)

Se trata de un ejemplo de uso de la locución adverbial “a cielo abierto”. Sugeriríamos incorporar la locución independientemente, ya que se puede combinar con varios sustantivos o verbos.

caer

1. (padnout; upadnout; spadnout; klesnout; poklesnout)

~ **ante el Real** (sport. expr. ztroskotat na Realu)

Se trata de un ejemplo de uso del verbo caer en sentido figurado. Sin embargo, es muy probable que el usuario del diccionario que no conoce el contexto no entienda la expresión. En nuestra opinión no se trata de una expresión muy frecuente y bien podría quitarse del diccionario.

habido (konaný)

los niños -os en el matrimonio (děti z tohoto manželství)

Si intentamos traducir el ejemplo dado con el equivalente presentado de la palabra entrada, obtenemos un enunciado algo ridículo. Según nuestra opinión en los ejemplos deberían figurar sólo los equivalentes presentados.

jeme

2. (hovor. (ženská) tvářička)

bonito ~ (hovor. hezký čumáček)

El ejemplo de uso de esta combinación de palabras no corresponde a la traducción de la entrada. La traducción de la expresión es, además, bastante expresiva y en checo no muy frecuente.

llamar

1. (volat; zavolat; přivolat; svolat; vyvolat, zvonit; klepat)

le -ó la atención un niño (všiml si dítěte)

Se trata de un ejemplo de uso. La palabra “niño” desempeña la función de sujeto, así que la traducción correcta es “dítě upoutalo jeho pozornost”.

5. PROPUESTAS DE MEJORAMIENTO

Al final de esta tesina vamos a dar unas propuestas de cómo pueda mejorarse el tratamiento de las UFs en los diccionarios bilingües español-checos. Nos hemos inspirado en el análisis del tratamiento de las UFs en el Diccionario de Dubský realizado y en el tratamiento de las UFs en otros diccionarios, sobre todo en el DRAE. Nos aprovechamos también de nuestras experiencias ganadas tras la colaboración en la elaboración de un diccionario español-checo y checo-español y tras el uso activo de los diccionarios de este tipo disponibles en el mercado de libros.

La elaboración de un diccionario fraseológico o de un diccionario general que incluye las UFs debe estar basada en una clasificación de las UFs y una metodología cuidadosamente seguida tras todo el trabajo y detalladamente explicada en las notas preliminares del diccionario. La metodología elegida debe determinar todo el trabajo lexicográfico: la selección y la organización de las UFs, y también la forma de presentación de estas subentradas.

Primero queremos hacer una observación acerca de la macroestructura de los diccionarios en general. Hemos observado discrepancias en lo que se refiere a la ordenación alfabética de las unidades léxicas en los diccionarios dadas por el carácter no claro de los signos *ll* y *ch*. Si vemos las partes español-checas de los diccionarios nos podemos encontrar con varias maneras de cómo incorporar las entradas que empiezan por *ch* o *ll*. Nosotros sugerimos seguir la ordenación empleada en el DRAE que no considera *ch* y *ll* letras propias, sino sólo convencionales y coloca las voces que contienen las combinaciones *ch* y *ll* dentro de *c* y *l* en su lugar respectivo. En la parte checo-española recomendamos ordenar las palabras según el alfabeto checo.

En lo que se refiere a la incorporación de las UFs al diccionario, sugerimos las siguientes normas: las colocaciones que constan de un sustantivo y palabras de otro tipo (adjetivos, complementos con preposición, etc.) deben registrarse bajo el sustantivo. Las UFs que contienen verbos (locuciones verbales, frases, etc.) deben registrarse bajo una de las palabras de que constan. El orden de las palabras depende de su categoría gramatical. Mayor preferencia tienen los sustantivos, después los verbos (excepto los auxiliares), los adjetivos, los pronombres y los adverbios. La UF en las que se encuentren dos o más palabras de la misma categoría gramatical se debe registrar bajo la primera de las palabras.

Dentro del artículo lexicográfico deben distinguirse claramente las UFs de las combinaciones libres de palabras (los ejemplos de uso de la palabra entrada) y de los términos técnicos. Sugerimos colocar las UFs al final del artículo lexicográfico y separarlas de las combinaciones libres de palabras,

ejemplos de uso y términos técnicos con un signo gráfico convencional¹. Las colocaciones (las combinaciones estables de palabras) deben distinguirse gráficamente o mediante una marca o una explicación de las locuciones y del resto de las unidades fraseológicas. En lo que se refiere a las paremias, aconsejamos incluir sólo los enunciados fraseológicos y las fórmulas rutinarias frecuentemente usados. No aconsejamos incluir los refranes ni las citas. Los refranes son más bien portadores de una información cultural y las citas en nuestra opinión no constiuyen unidades fraseológicas sino textos literarios cortos. Tanto los refranes como las citas deberían registrarse en una colección o publicación especial.

Las UFs se deben presentar en forma neutral para diferenciarse así de los ejemplos de uso de la entrada. Para distinguirlas gráficamente usamos un tipo de letra especial (cursiva o negrita) con el que las diferenciamos del resto del artículo. La palabra entrada en cuyo artículo figuran puede sustituirse por un signo concertado (generalmente se usa el signo “~”). El signo no lo usamos si la palabra entrada cambia la categoría gramatical dentro de la UF.

Las UFs deben recibir un tratamiento similar al de las entradas. El artículo lexicográfico debe contener toda la información necesaria para el uso correcto de la UF. Eso es: la información gramatical, las marcas de uso, el contorno (sintáctico o situacional) de la UF y el equivalente checo de la UF. Se pueden presentar también las variantes de la UF, eventualmente las expresiones sinónimas y antónimas.

Las marcas de uso usamos para describir el nivel de uso de la UF (vulgar, jergal, infantil, etc.), el registro de habla al que pertenece la UF (coloquial, etc.), la valoración del hecho lingüístico y la intención del hablante (eufemismo, sentido irónico, sentido despectivo). Si se trata de una expresión perteneciente a una ciencia o un ámbito de uso profesional o especializado o de una expresión limitada geográficamente o cronológicamente, indicamos esta realidad mediante unas marcas previamente determinadas y explicadas en las notas preliminares del diccionario. En lo que se refiere al contorno de la UF aconsejamos indicar las valencias (la categoría del sujeto o del complemento de la UF) si es necesario e informar sobre el contexto y la situación en los que se usa la UF si se trata de una UF de uso limitado.

Las traducciones de las UFs deben equivaler a las UFs españolas en todos los aspectos. Si en la otra lengua no existe una colocación, una locución o un refrán parecido, hay que explicar el significado de la UF mediante una perífrasis.

1 Este sistema es aconsejable si se trata, por ejemplo, de un diccionario checo-español destinado a los usuarios checos, ya que los usuarios saben que la expresión que buscan es una unidad fraseológica. Otro método posible es incluir las UFs bajo las acepciones con las que guardan una semejanza semántica y añadir información sobre la transición semántica, etc. Este sistema es aconsejable para los diccionarios destinados a los usuarios checos que no siempre saben si el sentido de la expresión que buscan es figurado o no.

CONCLUSIONES

El propósito de esta tesina fue acercarse al mundo de la fraseología española, analizar el tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios español-checos y proponer una manera propia (que fuera a la vez clara y comprensible) de la presentación de las unidades fraseológicas.

Este tema lo elegimos no sólo por el interés por la fraseología, sino también por la intención de mejorar el tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía español-checa. Según nuestra opinión la fraseología forma una parte bastante importante de la lengua. La comprensión y capacidad de buen uso de las unidades fraseológicas requiere a veces un conocimiento profundo de la cultura, la historia, los acontecimientos y la vida cotidiana de la comunidad lingüística de la que proviene. La lexicografía español-checa no tiene muy larga tradición y el tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios español-checos no está basado en una metodología rigurosa. El propósito de esta tesina fue, pues, contribuir a la elaboración de una metodología propiamente dicha que facilitara la elaboración de un diccionario que presentara las unidades fraseológicas de una manera clara y comprensible para el usuario y que rellenara el hueco en el mercado del libro que vemos si comparamos las publicaciones checo-inglesas que tratan el tema de la fraseología y los llamados “phrasal verbs”.

En la parte teórica del trabajo nos hemos acercado a los principios teóricos de la fraseología, lexicografía y fraseografía. Nos hemos familiarizado con los problemas a los que se enfrentan los lingüistas al intentar delimitar el campo de las unidades fraseológicas y encontrar una clasificación válida que abarcara este campo tan heterogéneo. Hemos recorrido brevemente la historia de la lexicografía y la tipología de los diccionarios. Hemos mencionado los diccionarios más conocidos e importantes, tanto españoles como checos. Sin embargo, el tema más importante del capítulo sobre la lexicografía es el que versa sobre la lexicografía práctica, o sea, los principios de elaboración de diccionarios. En el capítulo sobre la fraseografía hemos mencionado los diccionarios fraseológicos de la lengua española y checa y nos hemos dedicado a las peculiaridades que presentan las unidades fraseológicas al incorporarlas en un diccionario fraseológico o general.

En la última parte del trabajo hemos analizado el tratamiento de las unidades fraseológicas en el diccionario escrito por el colectivo de autores bajo la dirección de Josef Dubský. Hemos observado y comentado la estructura general del diccionario y, sobre todo, su estilo de seleccionar, clasificar e incorporar las unidades fraseológicas. El análisis lo hemos realizado en un corpus hecho a base del Diccionario de Dubský.

Al final de la tesina hemos propuesto unos principios de incorporación de las unidades

fraseológicas a un diccionario bilingüe general. Nuestro propósito era sobre todo hacer más efectiva la búsqueda de la unidad fraseológica deseada y presentar las unidades fraseológicas de tal modo, que cualquier usuario del diccionario fuera capaz de comprenderlas e interpretarlas en un contexto adecuado.

El tema que hemos tratado no es sólo un tema interesante, sino también bastante actual. En los últimos años se ha hablado mucho sobre los sistemas de procesamiento natural de la lengua y sobre las posibilidades de la traducción automática. En este trabajo hemos visto las complicaciones que presentan las unidades fraseológicas al incorporarlas a un diccionario. El procesamiento de estas unidades con el fin de elaborar unos utensilios de traducción automática presentará aún más problemas, ya que se trata de un grupo bastante amplio de expresiones que se comportan de una manera distinta que los enunciados y las combinaciones libres de palabras, y eso no sólo en el nivel semántico, sino también sintáctico y estilístico. Se trata de unas expresiones prefabricadas cuyo sentido a menudo no equivale a la suma de los significados normales de sus componentes. La solución de los problemas presentados en este campo de la lingüística aplicada presupone unos conocimientos profundos tanto de la lingüística, la fraseología y la fraseología comparada, como de las tecnologías computacionales.

En este trabajo nos hemos acercado sólo un poco a los problemas que trae ese trabajo. Hemos llegado a la conclusión que la incorporación de las unidades fraseológicas a un diccionario bilingüe general debería siempre realizarse en la colaboración de los hablantes de las dos lenguas, ya que ni siquiera el mejor experto en una lengua extranjera puede conocer y saber utilizar correctamente tantas expresiones de este tipo que un hablante nativo. En la actualidad ya podemos contar con la ayuda de varios corpus lingüísticos extensos que nos facilitan datos estadísticos sobre la frecuencia de uso de las unidades fraseológicas, y según ellos sabemos cuáles unidades van cayendo en desuso y gracias a ellos conocemos también las creaciones fraseológicas neológicas. Los corpus nos ayudan igualmente a determinar la forma canónica de cada una de las unidades fraseológicas. Sin embargo, aún así hay que contar con el hecho de que un diccionario siempre será un espejo de las capacidades lingüísticas y profesionales de sus autores y de su concepción de la lengua.

El tema que hemos elegido sobrepasa las posibilidades de una tesina en lo que se refiere a la extensión y a la exigencia de la investigación y del análisis. Según nuestra opinión debería estudiarse en un colectivo de lingüistas tanto españoles como checos. Nosotros esperamos que algún día podamos participar en un proyecto que tratara un tema tan interesante como es la fraseología de las lenguas tan bonitas como es el español y el checo.

BIBLIOGRAFÍA:

- ALVAR EZQUERRA, M. “¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas”. In: ALVAR EZQUERRA, M. 1993. *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Biblograf.
- ARNAUD, Pierre, J.L. 1991. “Réflexions sur le proverbe“. In: *Cahiers de Lexicologie*, 59/2. París: Didier-Larousse.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. “La lexicografía como disciplina lingüística”. In: Medina Guerra, A. M. (coord.) 2003. *Lexicografía española*. Barcelona: Editorial Ariel.
- CARRISCONDO ESQUIVEL, F. M. 2006. *Creatividad léxica -semántica y diccionario: cinco estudios*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- CASCÓN MARTÍN, E. 2000. *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.
- CÓRDOBA RODRÍGUEZ, F. 2001 *Introducción a la lexicografía española*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- CORPAS PASTOR, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- ČEJKA, M. 1992. *Česká lexikologie a lexikografie*. Brno: Masarykova univerzita.
- ČERMÁK, F. 2007. *Frazeologie a idiomatika česká a obecná*. Praha: Karolinum.
- ČERMÁK, J. “Překladová lexikografie”. In: ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. 1995. *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H, 1995.
- FILIPEC, J. Teorie a praxe jednojazyčného slovníku výkladového. In: ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. 1995. *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H.
- GARCÍA PAGE, M. “Expresión fija y sinonimia”. In: Wotjak, G. (ed.) 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main – Madrid: Iberoamericana.
- GARCÍA REMIRO, J. L. 2001. *¿Qué Queremos Decir Cuando Decimos...?: Frases y Dichos Del Lenguaje Diario*. Madrid: Alianza Editorial.
- GÓMEZ ASECIO. J. - SÁNCHEZ LOBATO, J. (dir.) 2003. *Forma – Léxico, fraseología y falsos amigos*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- KUBARTH, H. “Diccionario fraseológico del español hablado”. In: Wotjak, G. (ed.) 1998. *Estudios de*

fraseología y fraseografía del español actual. Frankfurt am Main – Madrid: Iberoamericana.

MACHOVÁ, S. 1992. *Současný český jazyk: nauka o tvoření slov: lexikografie*. Praha: Karolinum.

MENDÍVIL GIRÓ, J. L. “Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología”. In: Wotjak, G. (ed.) 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main – Madrid: Iberoamericana.

PORTO DAPENA, J. A. 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.

RUIZ GURILLO, L. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València.

VIGARA TAUSTE, A. M. “Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en el español hablado”. In: Wotjak, G. (ed.) 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main – Madrid: Iberoamericana.

Tesis doctorales:

JADLOVSKÝ, T. 2007. *Frazeosémantické pole “bohatství-chudoba” v česko-ruském srovnávacím plánu*. Brno: Ústav slavistiky, FF, MU.

PAZOS BRETANA, J. M. 2005. *Detección automatizada de fraseologismos*. Granada: Universidad de Granada.

TIMOFEEVA, L. 2008. *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Alicante: Universidad de Alicante.

SOSIŃSKI, M. 2006. *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües*. Granada: Universidad de Granada.

Diccionarios generales:

Diccionario Salamanca de la lengua española. Madrid: Santillana, 2003.

DUBSKÝ, J., REJZEK, V. 1999. *Španělsko-český slovník*. Praha: LEDA.

DUBSKÝ, J., REJZEK, V. 2007. *Španělsko-český a česko-španělský slovník*. Praha: LEDA.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1992. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE. [DRAE]
SÁNCHEZ, A. (dir.) 2001. *Gran Diccionario de Uso del Español Actual*. Madrid: Sociedad General Española de Librería. [GDUEA]

Diccionarios fraseológicos:

BAJGER, K. 2002. *Španělsko-české idiomtické vazby*. Ostrava: Impex.

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.

BOSQUE, I. (dir.) 2004. *Diccionario REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*, Madrid: SM.

BOSQUE, I. (dir.) 2004. *Diccionario combinatorio práctico de español contemporáneo*. Madrid: SM.

CANDÓN, M. - BONNET, E. 1993. *A buen entendedor. Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.

ČERMÁK, F., HRONEK, J., MACHAČ, J. (eds.) 1983. *Slovník české frazeologie a idiomatiky. Přirovnání*, Praha: Academia.

ČERMÁK, F., HRONEK, J., MACHAČ, J. (eds.) 1988. *Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy neslovesné*, Praha: Academia.

ČERMÁK, F., HRONEK, J., MACHAČ, J. (eds.) 1994. *Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy slovesné*, Praha: Academia.

DOUBEK, J. 1961. *Stručná česko-španělská frazeologie*. Praha: SPN.

DOVAL, G. 1995. *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.

FONTANILLO MERINO, E. 1995. *Diccionario Práctico de Locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta.

JUNCEDA, L. 1991. *Del dicho al hecho*. Barcelona: Ediciones Obelisco.

JUNCEDA, L. 1998. *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.

PRIETO GRANDE, M. 2006. *Hablando en plata: Modismos y metáforas culturales*. Madrid: Edinumen.

SECO, M. 2005. *Diccionario fraseológico documentado del español actual; locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.

VARELA, F., KUBARTH, H. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

[DFEM]

Páginas web:

<http://clave.librosvivos.net/>

www.leda.cz

http://www.linred.com/resenas_pdf/resena16_10062005.pdf

<http://www.phraseonet.com/>

www.rae.es

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [abril 2009]

www.slovník.cz

www.slovníky.centrum.cz

www.slovník.seznam.cz

www.wordreference.com

CORPUS

(hecho a base del Diccionario de Dubský)

➤ A

ai ((samohláska a písmeno) a)

•

~ **por** ~ **y be por be** (podrobně, bod za bodem, slovo za slovem)

aii

4. (způsob)

~ **caballo** ((jet) na koni, koňmo)

~ **mano** ((vyrobit) rukama, ručně)

~ **la inglesa** (po anglicku)

~ **oscuras** (potmě)

~ **pie** ((jít) pěšky)

8. (rozkazovací způsob)

;**a callar!** (buďte zticha!, mlčte!)

;**a trabajar!** (do práce)

abajo (dole; dolů)

de arriba ~ (od shora dolů; přen. od hlavy k patě)

cabeza ~ ((zřítit se) po hlavě, střemhlav)

río ~ ((plout) po řece, po proudu řeky)

dar ~ (shodit, svrhnout, srazit)

echar ~ (shodit, strhnout)

irse ~ (zřítit se, zhroutit se)

•

!~ **los traidores!** (pryč se zrádci!)

abalorio (skleněná perlička; hanl. cetka)

no vale un ~ (hovor. nestojí za zlámanou grešli)

abandono

2. (zanedbanost; nedbalost; zanedbání, opominutí).

en ~ el cumplimiento (neplnění)

abarrotar (Am. (zboží) skoupit, skupovat)

~ **con el arroz** (spekulovat s rýží)

abasto (zásoba, hojnost; zásobování; dodávka)

Plaza de Abastos (tržiště, trh)

dar ~ (a) (stačit (na), zastat (co))

no dar ~ (a) (nestačit, nedostávat se)

no dar ~ a todo / para todo (nestačit na všechno, mít plné ruce práce)

abatir

1. (srazit, porazit; (vlajku aj.) spustit; (hlavu aj.) sklonit; strhnout; zničit)

~ **las alas** (přen. hovor. svěsit hlavu)

~ **un avión** (sestřelit letadlo)

~ **una perpendicular** (spustit / vztyčit kolmici)

~ **el rumbo** (nám. odchýlit se od směru, změnit směr; (od záměru aj.) ustoupit)

~ **las velas** (nám. skasat plachty)

abdicar (odstoupit, abdikovat)

~ **sus derechos** (vzdát se / zříci se svých práv)

abeja (včela)

•

estar como ~ en flor (přen. hovor. mít se jako prase v žitě)

abejorro (1. čmelák; 2. chroust)

•

es un ~ (hovor. je to protiva)

abemolar (hud. vyznačit znaménkem bé, snížit o půltón)

•

~ **la voz** (zjemnit hlas)

abertura

1. (otvor; štěrbina; trhlina; skulina; nám. zátoka)

~ **del arco** (rozpětí oblouku)

~ **de aspiración** (nasávací otvor)

~ **estrecha** (rozparek)

~ **de puerta** (dveřní otvor)

abierto (otevřený; nekrytý; (moře) volný, širý; přen. velkomyslný, štědrý)

~ **de pies** (hanl. křivonohý)

dormir a cielo ~ (spát pod širým nebem)

•

~ **de ojos** (hovor. vychytralý, chytrácký)

abismarse

1. (ponořit se, pohroužit se (do); potopit se)

~ **en la lectura** (pohřízit se do četby)

~ **en un mar de confusiones** (být ve velikých rozpacích)

2. (zničit se; zničit si)

~ **la salud** (zničit si zdraví)

abismo (propast; hlubina)

~ **de ciencia** (přen. studnice vědomostí)

~ **de dolor** (strašná / nesnesitelná bolest)

estar en el borde del ~ (přen. být na pokraji zkázy / záhuby)

abjurar (odpřísáhnout; odvolat; zřít se)

~ **sus errores** (zřít se bludů; odvolat své bludy / omyly)

ablandar (změkčit; zmírnit; uvolnit; přen. obměkčit)

~ **el freno** (povolit brzdu).

•

~ **la ira** (uchlácholit (koho))

la nieve empieza a ~ (sníh začíná tát)

el tiempo va a ~ (oteplí se)

el viento va a ~ (vítr začíná polevovat)

abnegación (odříkání, obětavost, sebezapření; obětování, zřeknutí se)

hacer ~ **de sí mismo** (obětovat se, zapřít se)

abocado

2. ((a) odsouzený (k), blízký (čemu))

~ **a la muerte** (blízký smrti)

~ **al naufragio** (na pokraji zkázy)

•

estar ~ (a) (být určen (pro, k))

estar ~ (hacia) (směřovat (k), vést (k))

hallarse ~ **a una empresa** (právě podnikat)

abogado (advokát, obhájce; přen. přímluvčí, zastánce)

~ **de oficio / de pobres** (obhájce ex offo; přen. obhájce chudých).

~ **de secano / de Peperris** (hanl. prázdný mluvka; pokoutní advokát, mistr Pleticha)

abombado

4. ((voda) zteplalý)

carne -a (zahnívající maso).

abonar

7. (tvrdit, pokládat za jisté)

~ **por la experiencia** (potvrdit zkušeností)

~ **una hipótesis** (opravňovat domněnku)

abono

1. (předplatné; předplacení)

tomar un ~ (a) (předplatit si (co)).

abordaje (srážka lodí; přiřazení k lodi, abordáž; přistání; najetí na mělčinu)

tomar al ~ ((lod') zahákovat (při útoku)).

aborrecer

1. (nenávidět, ošklivit (si))

~ **de muerte** (nenávidět k smrti)

aborto

2. (předčasně narozené dítě / mládě; hanl. nedochůdče; zmetek; škvár)

~ **del infierno** (zplozenec pekla).

abrasado (sežehnutý; rozžhavený; žhavý (i přen.))

~ **en cólera** (rozzuřený).

abrasar

1. (spálit; popálit; sežehnout)

me -a el deseo de (hořím touhou po (tom, aby))

■ **abrasarse** (hořet; shořet; vznít se)

~ **de impaciencia** (hořet netrpělivostí)

~ **en ira** (hořet hněvem)

~ **vivo** (uhořet zaživa; přen. jen hořet (touhou aj.)).

abrazar

●

~ **la cruz** (přen. nést kříž, trpět)

abrazo (objetí)

dar un ~ (a) (obejmout (koho))

abreviatura (zkratka)

en ~ (ve zkratce, zkráceně)

abrigar

3. (nám. ucpat spáry; přen. nacpat, naplnit)

~ **el estómago** (hovor. cpát se jídlem)

abrigo

1. (přístřeší; úkryt; kryt; útočiště)

al ~ de (chráněný před)

al ~ del peligro (mimo nebezpečí)

de mucho ~ (oblek) velice teplý

poner al ~ (de) ukryt (před); zachránit (před)

abril (duben)

la muchacha tiene 20 -es ((expr.) děvčeti je 20 let)

está hecho un ~ (vypadá skvěle)

abrir (otevřít; prorazit; prokopat; proklestit; (knihu) rozřezat; vyvrtat; vykopat; vykácet; přen. zahájit)

~ **el apetito** (povzbudit chuť k jídlu)

~ **los brazos (a)** (přijmout s otevřenou náručí (koho))

~ **brecha** (prorazit zeď; voj. provést průlom ve frontě; přen. hovor. zapůsobit (na))

~ **las camas** (odestlat)

~ **camino** (přen. razit cestu)

~ **en canal** (rozpárat)

~ **nuevos cauces (para)** (přen. razit nové cesty (čemu))

~ **los cimientos** (vykopat základy)

~ **claros en la defensa, ~ la defensiva** (sport. prorazit obranu)

~ **el concierto** (zahájit koncert)

~ **un concurso / una licencia** (vypsát soutěž)

~ **un empréstito** (vypsát půjčku)

~ **fuego (sobre)** (zahájit palbu (na))

~ **la herida** (přen. jítřit ránu)

~ **un libro** (rozřezat (nevázanou) knihu)

~ **la marcha** (zahajovat pochod, jít v čele)
~ *de par en par* (otevřít dokořán)
~ **de una puñalada** (rozpárat (dýkou, nožem))
las ventanas -en al jardín (okna vedou do zahrady)

●

~ **la mano** (mít štědrou ruku; přen. hovor. natahovat ruku (na úplatky aj.))
~ **los oídos** (přen. napínat uši)
~ **el ojo** (mít se na pozoru, dávat si pozor; přen. prohlédnout)
~ **los ojos a la realidad** (přen. vidět věci, jak skutečně jsou)
~ **más ojos que un queso** (přen. hovor. vyvalit / valit oči)
~ **su pecho (a)** (přen. vylít své srdce (komu))

el tiempo -e (vyjasňuje se)

en un ~ y cerrar de ojos (v mžiku)

■ **abrirse** (otevřít se; vypučet, rozkvést)

(con) (přen. otevřít své srdce (komu))

●

~ **de brazos (a)** (přijmout s otevřenou náručí (koho))
se -ió un hueco (udělala se díрка; mraky se roztrhly)
la idea se -ió paso (myšlenka se prosadila / ujala)
~ **paso** (prorazit si cestu; (v bitvě) probít se)
~ **paso a empujones** (protlačit se ven)
~ **salida** ((v bitvě) prosekat se, vysekat se ven)
-írselas (hovor. vzít roha)

abrumado (stísněný, zaražený, skleslý)

~ **de deudas** (zadlužený)

abrumar (tísnit, tížit, trápit; zdrtit)

~ **en golpes** (zahrnout ranami)

~ **de trabajo** (zahrnout práci)

absoluto (naprostý, absolutní)

en ~ (naprosto)

¡en absoluto! ((absolutně) ne!)

abstracción

•

hacer ~ (de) (nehledět (na, k))

~ **hecha (de)** (nehledě (na, k); bez, mimo; bez přihlídnutí (k))

abuela (babička)

•

¡cuéntaselo a tu ~! (hovor. to si povídej někomu jinému!)

no necesitar ~ (hovor. vytahovat se, chlubit se)

abultar

•

~ **por siete** (přen. hovor. vydat za deset)

abundamietno (hojnost)

a mayor ~ (tím spíše; nadto, kromě toho)

abundancia (hojnost; nadbytek)

con / en ~ (hojně)

abundar (být hojný; překypovat)

~ **de / en dinero** (oplývat penězi)

~ **en la doctrina (de)** (být v souladu (s), souhlasit (s))

~ **en las ideas / en la opinión (de)** (sdílet názor (koho))

aburrirse (nudit se)

~ **como una ostra / como una almeja** (hovor. strašně se nudit, otravovat se)

abusar

1. (de) (zneužít (čeho); (ženu) znásilnit)

~ **de su salud** (nedbat o zdraví, ohrozit své zdraví)

abuso (zneužití; nepřístojnost; zlořád; (pití aj.) nemírnost)

•

¡es un abuso! (hovor. to už přestává všechno!)

acá (sem)

~ **y allá** (sem a tam; tu a tam)

de ~ para allá (sem tam)

de ayer ~ (od včerejška)

de dos años ~ (už dva roky)

¿desde cuándo ~? (jak dlouho, od kdy?)

desde entonces ~ (od té doby)

más ~ (z druhé strany; na druhé straně)

sin más ~ ni más allá (hovor. bez dlouhých cavyků, bez okolků)

acabado (dokonalý; dodělaný, dokončený, hotový; přen. vyčerpaný; zničený; opotřebovaný, sešlý)

•

~ **de sacar del horno** (hovor. zbrusu nový)

acabar (dokončit, dodělat, (**con**) skoncovat (s), zničit, odstranit (co); přen. vyčerpat)

~ **diciendo** (nakonec říci)

~ **de hacer** (právě udělat)

~ **por hacer** (konečně / nakonec udělat)

~ **en punta** (končit špičkou, být na konci zašpičatělý)

•

¡-a ya! (hovor. tak už toho nech!)

no -o de comprenderlo (nemohu to pochopit)

~ **con la paciencia de Job** (přen. hovor. jít na nervy (komu))

¡-a de parir! (lid. tak už se vyžvejkní)

es cosa de nunca ~ (hovor. to nebere konce)

■ **acabarse** (dokončit se, ukončit se; (zásoba) dojít, vyčerpat se)

•

¡y se -ó (el aceite)! (hovor. a basta!)

¡es el -óse! (hovor. to už přestává všechno!, to už je vrchol!)

se -ó la cuerda (a bylo po všem)

➤ B

b ((samohláska a písmeno) b, be)

•

tener las tres bes (hovor. mít všech pět p)

babai (slina, hlen; slina (rostlinná) šťáva)

•

se le cae la ~ con ello (hovor. je do toho celý zblázněný, slintá nad tím blahem)

echar ~ (hovor. zuřit, prskat vzteky)

echar la ~ (slintat)

Babia

estar en ~ (hovor. být jako vyvedený, být úplně vedle)

babilonia (hovor. babylon, zmatek, blázinec)

es una ~ (hovor. to je hotový blázinec)

bacalao

•

te conozco, ~ (znám tě jak své boty)

cortar el ~ (mít hlavní slovo, hrát prim)

está hecho / es un ~ (je kost a kůže, je hubený jak lunt)

baché

•

salirse del ~ (dostat se ze svízelné situace)

badajada

2. (hovor. tlach, nesmysl, blábol)

soltar una ~ (plácnout nesmysl, říct blábol)

badajo

•

dar al ~ (hovor. tlachat)

badana

1. (vydělaná ovčí kůže)

media ~ (polokožená vazba)

bagatela (maličkost; malichernost)

comprar por una ~ (koupit za pakatel)

bailar

•

le está -ando el agua (přen. hovor. pořád se kolem něj točí)

hacer ~ sobre las rodillas (houpat na kolenou)

le -aban los ojos (hovor. oči mu jen hrály)

~ **como una peonza** (točit se jak čamrda)

~ **al son que tocan** (hovor. být kam vítr tam plášt')

~ **a cualquier son** (hovor. být jako na obrtlíku)

baile (tanec; ples; bál; balet)

•

meter en el ~ (a) (hovor. pustit se do (koho))

baja

1. (pokles, snížení, klesání; (na burze) baisse)

ir de / en ~ (klesnout v ceně, pozbyt cenu)

jugar a la ~ (obch. spekulovat na pokles / na baisse, hrát à la baisse)

3. (propuštění z nemocnice; vyškrtnutí ze spolku; vystoupení z organizace)

dar de ~ ((z nemocnice) propustit; (ze spolku) vyškrtnout)

darse de ~ (vystoupit ze spolku)

está dado de ~ (je vyřazený)

4. (odhlášení)

dar de ~ una revista (odhlásit odběr časopisu)

bajar

•

~ **la cresta / los humos / los tufos (a)** (přen. hovor. srazit hřebínek (komu))

le han -ado los humos (přen. hovor. spadl mu hřebínek)

~ **las orejas** (přen. hovor. schlípnout uši)

-a de punta (hovor. jde to s ním z kopce)

ya ha -ado a la tumba (přen. hovor. už je pod drnem)

■ **bajarse**

•

se le -ó el color (zbledl)

se le -ó la sangre a los talones (hovor. krve by se v něm nedořezal)

bajeza

•

~ **de ánimo** (bázlivost)

bajor

•

ni alto ni ~ (ani velký ani malý, prostřední)

por lo ~ (tiše, potichu; potají, skrytě)

estar muy por lo ~ (de) (přen. stát hluboko (pod kým / čím))

bajón

1. (hovor. pokles)

dar un ~ (hovor. sletět dolů; klesnout)

bala

•

como una ~ (přen. hovor. jako blesk)

ni a ~ (Am. hovor. na žádný způsob)

ser una ~ (přen. hovor. mít o kolečko víc, nemít všech pět pohromadě)

balanza

•

estar en ~ (být na vážkách)

poner en ~ (uvést v pochybnost, zpochybnit)

balazo (střelná rána, výstřel; zásah)

darse muchos -s (střílet po sobě)

pegar un ~ (vystřelit)

balde

•

de ~ (zdarma, zadarmo; nadarmo)

en ~ (marně, zbytečně, nadarmo)

estar de ~ (být navíc, přebývat; být bez práce)

le salió de ~ (hovor. spadlo mu to do klína, nestálo ho to vůbec nic)

balón

1. (balon, míč)

adelantar el ~ (sport. přihrát míč dopředu)

balsa

•

como una ~ (**de aceite**) ((být tichý) jako pěna; (být klidný, o vodní hladině aj.) jako olej)

no es precisamnte una ~ **de aceite** (není to zrovna moc bezpečné)

bambalina

1. (kulisa, sufita; (pl) (divadelní) rekvizity)

entre -s (v zákulisí (i přen.))

banca

•

estar en la ~ (Sport. být zařazen mezi náhradníky, sedět na lavičce (náhradníků))

banda

•

de ~ a ~ (hovor. skrz naskrz, úplně)

dejar en ~ (hovor. nechat ve štychu)

bandada (houf, hejno; dav, tlupa)

a -s (houfně)

bandazo (kolébání, kymácení)

dar un ~ (zakymácet se)

dar -s (kymácet se)

bandera

•

a ~ (přen. (jít) rovnou, přímo)

a -s desplegadas ((jednat) otevřeně, přímo; (vyjít ze sporu aj.) čestně, se ctí)

a ~ recogida (přen. (postupovat) opatrně, krůček za krůčkem)

poner hasta la ~ (naplnit do posledního místečka (arénu aj.))

bañarse (koupat se)

~ **en agua de rosas** (hovor. být v růžové náladě)

baño

•

fue un ~ baño helado para nosotros (byla to pro nás ledová sprcha)

baraja

1. (karty, hra v karty)

echarse en la / entrarse en ~ (upustit od svého úmyslu, hovor. expr. jít od toho)

entrar en ~ (pustit se do hry (i přen.))

jugarse con dos -s (přen. sedět na dvou židlích, sloužit dvěma pánům)

barajar

•

~ **un asunto** (hovor. jít na to chytře)

¡**paciencia y ~!** (hovor. jen klid!, to chce klid!, klid a rozvahu!)

barata

•

a la ~ (ledabyly; zmateně)

➤ C

c (samohláska a písmeno) c, ce

•

~ **por b** (slovo od slova, velmi důkladně, zevrubně, dopodrobna)

cabal (přesný, správný, úplný; dokonalý; poctivý)

justo y ~ (zcela správný / správně)

¡**-es!** (hovor. zcela správně!, to je ono!)

estar en sus ~ (hovor. být při smyslech)

por sus ~ (hovor. jak se patří, pořádně)

caballero (jedoucí na koni)

~ **en un asno** (jedoucí na oslu)

~ **en su opinión / dictamen / empeño / propósito** (přen. urputný, tvrdohlavý)

caballero (jezdec; rytíř; kavalír; pán (oslovení))

~ **andante / errante** (potulný rytíř)

~ **de (la) industria / de mohatra** (přen. podvodník, hochštapler)

de ~ a ~ (po rytířsku).

•

es todo un ~ (je to džentlmen)

caballo

1. kůň

a ~ (na koni, koňmo)

a mata ~ (hovor. tryskem; přen. splašeně)

es su ~ de batalla (přen. hovor. to je jeho trumf)

•

a ~, y gruñe (nevází si dobrého bydla)

al ~ regalado, no hay que mirarle el diente (úsl. darovanému koni na zuby nekoukej)

cabecera

1. ((u stolu) čelné místo; (postele) čelo)

libro de ~ (oblíbená kniha)

estar a / en la ~ (de) (přen. ošetřovat (koho), bdít (u))

cabello (vlas, vlasy; účes)

en -s prostovlasý

en ~ s rozpuštěnými vlasy

hacerse el ~ upravit se, upravit si / učesat si vlasy

•

de un ~ (přen. hovor. (uniknout aj.) jen o vlásek)

cortar / partir un ~ en el aire (přen. být hlava otevřená, mít filipa / za ušima)

estar traído por los -s (přen. hovor. být přitažený za vlasy)

estar pendiente de un ~ (přen. hovor. viset na vlásku)

hacer de ~ caballo (dělat z komára velblouda)

le lleva de un ~ (přen. hovor. utáhl by ho na vařené nudli, dělá si s ním co chce)

caber

•

dentro de lo que -e (pokud to jde, pokud je to možné, v rámci možností)

no -e (nelze, není možno)

¡no -e más! (hovor. to už je vrchol!, to už přestává všechno!)

todo -s (hovor. všechno je možné)

en él -e todo eso (hovor. ten je schopný všeho)

~ **en lo posible** (být možný)
en lo que -e (pokud je možné)
no me -e en la cabeza (hovor. nejde mi na rozum, nemohu pochopit)
¡en qué cabeza -e! (hovor. koho by to napadlo!)
no -e duda que (není pochyby, že)
no me -e la menor duda (nemám nejmenší pochyby (o))
no le quepa la menor duda (nemám nejmenší pochyby (o))
cuanto quepa en sus fuerzas (co bude v jeho silách)
le cupo la gloria (de) (připadla mu sláva (za))
no ~ en su pellejo / en sí de gozo (hovor. být radostí bez sebe)
no me -e otro remedio (nezbývá mi nic jiného)
la suerte que lo cupo (osud, který ho potkal)
-e suponer (lze se domnívat, lze mít za to (že))

cabeza

1. (hlava (i přen., tech. aj.); čelo; hlavička)
con la ~ muy alta (s (hrdě) vztyčenou hlavou)
~ **borradora** (el. mazací hlava (magnetofonu))
~ **de chorlito** (hovor. ztřeštěnec)
~ **grabadora** (el. záznamová hlava (magnetofonu))
~ **de remache** (tech. opěrná hlava)
~ **de tarro / redonda** (hovor. hlupák)
-s rapadas (holé lebky, skinové, skinheadi)
~ **sentada** (hovor. rozvážná osoba)
~ **de serie** (sport. nasazený hráč; nasazený hráč)
de ~ ((spadnout kam) po hlavě; (odříkat) z hlavy)
de pies a ~ (hovor. zmáchaný aj.) od hlavy k patě)
a la / en ~ ((jít) v čele)
en ~ (prostovlasý)
por ~ ((počet, množství) na hlavu, na jednoho obyvatele)
se le anda la ~ (točí se mu hlava)
dar de ~ (contra) (narazit hlavou (na, do))
estar a la ~ (de) (být v čele (čeho), vést (co))

hacer sentar la ~ (a) (přivést k rozumu (koho))
se le fue la ~ (přen. hovor. ztratil hlavu)
se le ha metido / puesto en la ~ (přen. hovor. vzal si do hlavy (co))
poner la ~ (a) (přen. hovor. dělat hlavu (komu))
me pone la ~ loca /al revés (expr. zamotal mi hlavu)
sacar la ~ (přen. zvednout hlavu)
sacar de la ~ (přen. hovor. vymluvit (komu co))
ser tocado de la ~ (přen. hovor. být padlý na hlavu)
tener la ~ a pájaros (hovor. být potrhlý / zbrklý / ztřeštěný)
tener la ~ llena de humos (přen. hovor. napařovat se, být nafoukaný)
tiene la ~ cuadrada (přen. je to zbedněnec)
tomar la ~ (sport. dostat se do čela (závodu aj.))
traer de ~ (a) (poplést hlavu (komu), pobláznit, vyvést z klidu (koho))

•

quien no tiene ~, tiene piernas (úsl. co není v hlavě, musí být v nohách)

cabezada

1. (drcnutí, drcání, kývání (hlavou))
dar -s (hovor. kývat hlavou, klímat)
darse de -s (narazit si hlavu, drcnout se do hlavy; přen. hovor. lámat si hlavu (nad, s))

cable

1. (lano, kabel)
echar un ~ (a) (hovor. píchnout / pomoci (komu))

cabo

1. (konec, špička, okraj; mys; hlavička; chvost; balík)
~ **de pluma** (Am. násadka, držátko)
~ **de tabaco** (Am. oharek)
~ **suelto** (přen. hovor. nepředvídaná okolnost)

•

al ~ de (po)

al ~ y de la postre, al fin y al ~ (koneckonců)

de ~ a ~, de ~ a rabo (přen. hovor. od a do zet)
en mi solo ~ (přen. hovor. já samotinký)
dar ~ (a, de) (skoncovat (s), zničit (co))
dejar -s sueltos (přen. hovor. nedodělat)
estoy al ~ de la calle / de todo (přen. hovor. vím, na čem jsem)
llevar a ~ (provést, uskutečnit)
ponerse al ~ (přen. pochopit)
no tener ~ ni cuerda (přen. hovor. nemít hlavu ani patu)
por (el) ~ (silně)

cabrillar

1. (vlnit se, čerit se)

hacer ~ por la piel el ardor de la curiosidad (přen. napínat zvědavost)

cabriola (kotrmelec; let. přemet)

dar / hacer -s (dělat kotrmelce (i přen.))

cabuya (bot. agáve; provaz z agáve)

•

dar ~ (a) (Am. přivázat, spoutat)

ponerse en la ~ (Am. hovor. dovědět se (o))

cacao (kakao; kakaovník; Am. čokoláda)

~ **en polvo** (práškové kakao)

gran ~ (Am. přen. hovor. velké zvíře)

•

no vale un ~ (nestojí (to) za zlámanou grešlí)

cacha (střenka; Am. roh (na pití))

•

hasta las -s (přen. hovor. skrz naskrz; (zamilovaný) až po uši)

cachaza (pomalost, chladnokrevnost, flegmaticnost)

con ~ (flegmaticky)

tener mucha ~ (být velký flegmatik, být velmi flegmatický)

cachete

1. (tvář; políček)

andar a -s (přen. hovor. fackovat se, hádat se)

darse de -s (přen. hovor. nafackovat si (kvůli čemu), litovat (čeho))

cacho

1. (kousek, kus, stříp)

por un ~ (hovor. (dát, dostat) skoro zadarmo)

hacer -s (rozbít na kousky)

2. (Am. trs banánů; obch. (zboží) ležák; hovor. pohárek na kostky; lid. žert, vtip; podvod)

¡echa el ~! (vypravuj!)

cadete

•

hacer el ~ (hovor. jednat / chovat se ztřeštěně)

caer

1. (padnout; upadnout; spadnout; klesnout; poklesnout)

~ **ante el Real** (sport. expr. ztroskotat na Realu)

~ **bien** ((šaty aj.) padnout dobře; přen. hodit se, přijít vhod)

~ **en falta** (nedostavit se)

~ **en picado** (přen. prudce poklesnout)

~ **mal** ((šaty aj.) padnout špatně, nepadnout; přen. nehodit se)

~ **de plano** (hovor. natáhnout se / upadnout jak dlouhý tak široký)

~ **redondo / muerto** (padnout / klesnout mrtev)

~ **de rodillas** (padnout na kolena)

•

ya caigo (hovor. už chápu)

ya -á (hovor. však na něho / na ni také dojde)

dejar ~ (upustit)

dejar ~ la voz (klesnout hlasem; snížit hlas)

ha caído enfermo (onemocněl)

las ocho están al ~ (za chvíli bude osm (hodin))

la ventana cae al este (okno vede na východ)

hacer ~ (shodit)

■ **caerse**

1. (padnout; upadnout; spadnout)

se me cayó un botón (upadl mi / utrlh se mi knoflík)

~ **de cansancio / muerto de cansancio** (hovor. padat únavou)

~ **en pedazos** (rozpadnout se na kusy)

●

~ **de bueno** (hovor. být strašně / hrozně hodný)

eso se cae de su peso / eso se cae de suyo (přen. hovor. to bije do očí, to je úplně samozřejmé)

se me cae de las manos (to není k vydržení!)

café

1. (káva)

mal ~ (arg. podraz)

●

dar (un) ~ (a) (Am. lid. vynadat (komu), zepsout (koho))

estar de mal ~ (být naštvaný, být ve špatné náladě)

¡póngame un ~! (dejte mi kávu!)

Caín (Kain)

pasar las de ~ (vytrpět si své)

caja

●

echar a / con -s destempladas (přen. hovor. dát košem (komu))

irse con las -s destempladas (přen. hovor. dostat košem, odtáhnout s dlouhým nosem)

cal (vápno)

●

de ~ y canto (hovor. sichr, nabeton)

calabaza

•

dar -s (a) (přen. hovor. dát košem (komu); (ve škole) nechat rupnout / prasknout (koho))

llevarse -s (přen. hovor. dostat košem; (ve škole) rupnout, prasknout (u zkoušky))

calabazada (hovor. drcnutí hlavou)

•

darse -s (přen. hovor. lámat si hlavu (s))

➤ D

dado_I (daný)

~ **a los naipes** (hovor. propadlý hře v karty / karbanu)

~ **que** (vzhledem k tomu, že; za předpokladu, že)

ser muy ~ (a) (hovor. mít sklony (k))

no me es ~ hacerlo (nemohu to udělat)

dado_{II} (hrací kostka)

echar los -s (hrát v kostky)

danza (tanec (i přen. hovor.))

•

andar en la ~ (přen. hovor. být zapletený (do))

estar de ~ (přen. hovor. být v jednom kole)

estar en ~ (přen. hovor. být (v čem), účastnit se (čeho))

meter en la ~ (přen. hovor. zaplést (do))

meterse en la ~ (přen. hovor. zaplést se (do))

danzar

2. (en) (přen. hovor. být zapletený (do), mít prsty (v))

darı

•

no hay con qué –le (hovor. nic s ním není)

me da lo mismo (hovor. je mi to jedno)

me da no sé qué (hovor. musím se držet, stojí mě to velké přemáhání)

lo mismo da (hovor. to je jedno)

¡qué más da! (hovor. a co na tom!)

y dale (hovor. a zase)

¡dale fuerte! (hovor. do něj!, dej mu!, bij ho!)

dale que le das, dale que dale (hovor. jen do toho!; a pořád znova, a pořád v jednom kuse)

¿qué le ha dado por creer que ...? (hovor. co vás to napadá myslet si, že ...?, co vás to napadlo, že si myslíte, že ...?)

■ **darse**

dársela (de) (hovor. tvářit se (jako))

él se da por entendido (hovor. tváří se, jakoby všechno věděl / znal)

¿qué se le ha dado? (hovor. co ho to napadlo?)

nada se me da (hovor. to je mi úplně jedno, z toho si nic nedělám)

darıı (dávání)

andar en -es y tomares (hovor. tahat se, handrkovat se; Am. hovor. milostně laškovat)

data

1. (datum)

poner ~ (a) (označit datem, datovat)

eso es de larga ~ (přen. hovor. je tomu už dávno)

de

•

yo ~ usted (já být na vašem místě)

~ no ser usted (kdybyste to nebyl vy, nebýt to vy)

debajo

1. (dole, vespod)

quedarse ~ (přen. hovor. být položen na lopatky, být přemožen)

deber

3. (být dlužen, dlužit)

~ **hasta la camisa** (hovor. vězet až po krk ve dluzích)

quedar a ~ (zůstat dlužen)

debido

•

~ **a que** (kvůli tomu, že; protože; následkem toho, že)

como es ~ (jak se sluší / patří)

débil

1. (slabý)

su punto ~ (jeho slabá stránka)

es muy ~ **con sus hijos** (je na své syny příliš slabý)

debilidad

•

tiene ~ **por su sobrino** (trpí na svého synovce)

➤ E

eco (ozvěna, ohlas; ozev; echo; přen. odezva)

hacerse ~ **de sus ideas** (jeho sláva pohasla)

echado

•

~ **a perder** (zkažený)

echar

•

;-e **usted!** (ale jděte!, to se podívejme!)

-la / -las (de) (tvářit se (jako)), dělat ze sebe (co)

se -an encima las Navidades (Vánoce jsou za dveřmi)

se ha –ado encima de nosotros (vrhl se na nás)

se ha –ado atrás (přen. hovor. ucukl, couvl (od slibu))

edad (věk, doba)

corta ~ (mládí)

E- Antigua (starověk)

~ **de jubilación** (důchodový věk)

~ **escolar** (školní věk)

~ **laboral** (produktivní věk)

~ **límite** (věková hranice)

~ **media** (průměrný věk)

E- Media (středověk)

E- Moderna (novověk)

~ **del chivato** (Am.) / **de(l) pavo** (hovor. klackovská léta, puberta)

~ **de (la) Piedra** (doba kamenná)

~ **de trabajo** (ekonomicky aktivní věk)

de la tercera ~ (postarší)

en ~ de trabajar (v produktivním / aktivním věku)

mayor de ~ (plnoletý, zletilý; dospělý)

menor de ~ (nezletilý; mladistvý; dospělý)

de ~ provecita / avanzada (postarší)

desde muy corta ~ (od útlého dětství)

¿qué ~ cree usted que tengo? (hovor. kolik si myslíte, že mi je?)

tiene más ~ que yo (je starší než já)

edición

•

es su segunda ~ (přen. je to jeho dvojník)

efectivo

1. (efektivní, účinný; skutečný, opravdový)

hacer ~ (uskutečnit; uplatnit)

2. ((o penězích) hotový, v hotovosti)

hacer ~ **un cheque** (proplatit šek)

efectivo

1. ((peněžní) hotovost; hotové peníze)

hacerse con ~ (opatřit si hotové peníze / hotovost)

pagar en ~ (platit hotovými / hotově)

➤ F

fábula

•

ser la ~ de todos (přen. hovor. být všem pro smích)

fácil

1. (snadný, lehký)

~ **en creer** lehkověrný

~ **de hacer** (snadno proveditelný)

es ~ que venga (může být / možná, že přijde)

no es ~ (to je pochybné)

facilidad

1. (snadnost, lehkost; možnost; výhoda; příležitost; (pl) pohodlí; vymoženosti; úlevy)

dar –es de pago (poskytnout úlevy v placení)

dar toda(s) clase(s) de –es (všemožně usnadnit, vyjít všemožně vstříc)

ser de una ~ infantil (přen. expr. být hračkou / směšně lehký (úkol aj.))

fáctico

la fuerza de lo ~ (síla fakt)

factura

1. (provedení, utváření)

de buena ~ (dobře provedený)

alta ~ **ética** (vysoká mravnost)

facha (hovor. vzezření, vzhled)

de buena ~ (dobře vypadající)

~ **a** ~ (tváří v tvář)

echar ~ (**de**) (tvářit se (jako))

estar hecho una ~ (vypadat úplně nemožně, hovor. expr. mít ránu)

tener mala ~ (vypadat ošklivě)

faja (pás; páska; stuha; šerpa; (dětský) povijan; korzet)

~ **central** (dopr. dělicí pás)

-s forestales / **de protección** (větrolamy / ochranné lesní pásy)

bajo ~ ((poslat časopisy) pod páskou)

fajina (otep; hromádka; hať; (sena) kopka; (obilí) panák)

•

meter ~ (přen. hovor. tlachat, žvanit)

falda

1. (sukně; (pl) přen. hovor. ženské, sukně)

~ **pantalón** (kalhotová sukně)

~ **tableada** (skládána sukně)

andar a -s (hovor. běhat za ženskými / za sukněmi)

hay -s de por medio (přen. hovor. v tom vězí nějaká ženská)

➤ G

gacha (kaše)

hacerse unas -s (přen. hovor. rozplývat se, být jako med)

gacho (ohnutý; sklopený; shrbený; (uši) schlíplý, svěšený)

•

a -as (přen. hovor. (lézt) po čtyřech)

con las orejas -as (přen. (odejít) se schlíplýma ušima)

gafa

2. (pl brýle)

-s ahumadas / de sol (sluneční brýle, brýle proti slunci (z kouřového skla))

de -s (obrylený, nosící brýle, s brýlemi)

gaita (hud. šalmaj)

~ **gallega** (dudy)

•

estar de ~ (přen. hovor. být samá legrace)

templar la ~ (přen. hovor. odstranit třecí plochy, ulámat hroty, obrousit hrany)

es una ~ (hovor. to je malér)

¡sería ~! (hovor. to by byl malér!)

¡vaya una ~! (hovor. to je ale otrava!, to je malér!)

gaje (služné, plat, gáže)

son -s del oficio (přen. žert. to jsou radosti povolání, to je riziko povolání)

gajo

•

la de -s (Am. sport. hovor. míč, meruna)

gala

2. (slavnostní výzdoba; slavnostní oblek, večerní šaty)

estar de ~ (být slavnostně oblečený; hovor. být vyfiknutý, vyparáděný)

hacer ~ (**de**) (hovor. chlubit se (čím))

¡qué ~ tiene! (hovor. ten je neparáděný!, ten vypadá!)

vestido de ~ (oblečený do slavnostního šatu)

galán (švarný hoch, švarný muž; milovník, nápadník; galán)

~ **joven, primer** ~ ((v divadle) první milovník)

~ **de noche** (věšák na šaty)

galardón (cena; odměna; odplata; mzda)

dar en ~ (de) (dát jako odměnu (za))

•

es un ~ para usted (hovor. to je vám ke cti, to vás ctí)

galaxia (hvězd. Mléčná dráha, galaxie)

guerra de las -s (hvězdná válka)

galgo ((pes i přen. hanl.) chrt)

•

échale un ~ (hovor. ten utíká / upaluje!, a teď si ho chytej!; přen. hovor. co je pryč, to je pryč, pozdě bycha honit!)

muchos -s terminan por atrapar la liebre (úsl. mnoho psů zajícova smrt)

galopante (cválající)

tisis ~ (lék. rychlé úbytě / souchotiny)

➤ H

haba

•

¡ésas son -s contadas! (hovor. to je jasné jakože jedna a jedna jsou dvě)

haber

1. (mít)

~ **menester (de + inf.)** (musit, mít za potřebí)

•

no hay más que (stačí jen, jen je třeba)

no hay más que ver (není nic lepšího)

no hay tal cosa (to není pravda)

■ **haberse**

habérselas (con) (mít co dělat (s))

no me gusta habérmelas con él (nerad se s ním stýkám)

allá se las haya (hovor. to je jeho věc, ať si s tím poradí sám)

habido (konaný)

las fiestas -s en el año (slavnosti konané v tomto roce)

los niños -os en el matrimonio (děti z tohoto manželství)

•

lo ~ y por haber (hovor. všechno možné)

habiente (mající)

~ **derecho** (mající právo, oprávněný)

ni ~ ni viviente (hovor. ani živá duše, ani noha (nepřišla aj.))

hábito

1. (návyk, zvyk)

mal ~ (zlozvyk)

tomar el ~ (de) (zvyknout si_(na))

tomar un mal ~ (nabýt zlozvyku / špatných zvyků)

2. (církvní roucho, hábit; (pl) sutana)

ahorcar / colgar los -s (přen. hovor. pověsit kutnu na hřebík)

poner / tomar los -s (přen. hovor. navléci si kutnu)

el ~ no hace al monje (přen. hovor. šaty člověka nedělají)

habla (mluva, řeč)

América de ~ española (španělsky mluvící Amerika)

~ **jergal** (žargon)

al ~ ((být) na doslech; u telefonu)

estar al / en ~ (přen. vyjednávat)

perder el ~ (přen. ztratit řeč; oněmět)

ponerse al ~ (con) (navázat jednání / styk (s))

tener un negocio en ~ (obch. projednávat obchod)

hablada (Am. mluvení; hanl. pomlouvání; (pl) vychloubání¹)

echar -s (dělat narážky; žvanit; vychloubat se)

hablado (mluvený)

bien ~ (zdvořilý, slušný)

mal ~ (nezdvořilý, sprostý)

hablado (hud. mluvená část opery)

•

el mal ~ (hovor. huba nevymáchaná)

hablador (mluvný, řečný; povídavý; hanl. pomlouvačný)

más ~ que el mus (hovor. užvaněný)

➤ I

ida

1. (cesta; chůze; chod)

~ y vuelta (cesta tam a zpět)

de ~ y vuelta ((jízdenka aj.) zpáteční)

entre ~ y vuelta (tam a zpět, obě cesty)

-s y venidas (přecházení sem a tam)

en dos -s y venidas (přen. hovor. hnedko, jedna dvě)

ídem (rovněž; totéž)

y ellos ~ de lienzo (oni jsou zrovna takoví)

identificar (ztotožnit; zjistit totožnost)

estar -ado (con) (přen. být zajedno (s); být srostlý (s))

ideográfico (ideografický)

¹ La palabra “vychloubání” la copiamos tal como está en el Diccionario de Dubský. La forma correcta de la palabra es “vychlupání”.

escritura ~ (obrázkové písmo)

idóneo (para) (schopný (čeho); vhodný (na co))

~ **en farmacia** (Am. magistr, farmaceut)

ignorar (nevědět; neznat; ignorovat)

no ~ (dobře vědět, dobře znát)

~ **de raíz** (zcela neznat; vůbec nevědět)

igual (stejný; (terén aj.) rovný, (**a, con**) rovnající se (komu, čemu))

dos y tres ~ a cinco (dvě a tři se rovná pěti)

al / por ~ (stejně, ve stejné míře)

al ~ (de) (stejně (jako))

de ~ a ~ ((jednat s kým) jako rovný s rovným)

~ **que** (stejně jako)

sin ~ (nesrovnatelný, nevyrovnatelný)

da ~ que ... (nezáleží na tom, zda ...)

estamos ~ que ... (jsme na tom stejně jako ...)

me es ~ que (je mi to jedno)

quedamos -es (jsme vyrovnáni)

sigue ~ (daří se mu stejně)

no tiene ~ (en) (nikdo se mu nevyrovná (v))

tener -es (vyrovnat se)

igualdad (rovnost)

~ **de ánimo** (duševní rovnováha)

~ **de derechos** (rovnoprávnost)

en ~ de condiciones (za stejných / rovných podmínek)

imagen

1. (obraz; obrazec; obrázek; soška)

gabinete de ~ (pol. stínová vláda)

a su ~ y semejanza (přen. (stvořený aj.) k jeho obrazu)

en imágenes (přen. obrazně)

ser como una ~ (přen. hovor. (o dívce aj.) být jako obrázek)

•

quedarse para vestir imágenes (přen. hovor. zůstat na ocet)

➤ J

jabón

1. (mýdlo)

~ **de / para afeitar, ~ para la barba** (holící mýdlo)

~ **blando / moreno / negro** (mazlavé mýdlo)

~ **duro / firme / de piedra** (jádrové mýdlo)

~ **en escamas** (mýdlové vločky)

~ **de olor, ~ de / para tocador** (toaletní mýdlo)

~ **en polvo** (mýdlový prášek)

~ **de saastre** (krejčovská křída)

dar / poner ~ (a) (namydřit (koho))

dar ~ (a) (přen. hovor. mazat med kolem pusy (komu))

dar un ~ (a) (přen. hovor. zpučovat (koho), vynadat (komu))

2. (Am. hovor. tréma)

hacer ~ (hovor. mít nahnáno)

jabonadura (mydlení, namydlení; (pl) mydlinky)

dar una ~ (a) (namydřit (koho); přen. hovor. vynadat (komu), umýt hlavu (komu))

jácara ((tanec) jácara; přen. hovor. legrace)

no estar para -s (hovor. nebýt naložený na legraci)

jácara (hovor. švihák)

a lo ~ (švihácky)

jalea (rosol, želé)

~ **real** (mateří kašička)

•

hacerse / volverse (una) ~ (přen. hovor. jen se rozplývat, být jako med)

jalón

2. (Am. vzdálenost)

de un ~ (Am. hovor. náraz, jedním rázem)

jamás (nikdy; kdy)

nunca ~ (již nikdy (více))

(en) ~ de los jamases, ~ por ~ (lid. vůbec nikdy)

por siempre ~ (hovor. navždy)

si ~ (kdyby snad někdy)

jaque

1. (šach)

~ **mate** (šach mat)

dar ~ (a) (dát šach (komu)) (i přen.)

tener en ~ (přen. držet v šachu)

jarabe

1. (sirup, ovocná šťáva)

•

~ **de pico** (hovor. plané zvaněné; plané / jalové sliby)

jarra ((velký) džbán; hrnec; váza)

estar en -s (hovor. stát s rukama v bok)

ponerse de -s (hovor. dát si ruce v bok)

jarro (džbán; konev; váza)

•

cayó como un ~ de agua fría (přen. hovor. přišlo to jako studená sprcha)

echar un ~ de agua fría (a) (přen. hovor. zpraždit, usadit (koho))

llueve a -s (hovor. leje jako z konve)

jaula (klec; laťková bedna; vagon na dopravu dobytka)

•

poner en la ~ (přen. hovor. strčit do basy)

jeme

1. (píd')

estar a medio ~ (de) (přen. hovor. mít na dosah ruky (co))

2. (hovor. (ženská) tvářička)

bonito ~ (hovor. hezký čumáček)

jerarca ((vysoký církevní) hodnostář; (vysoký) funkcionář)

~ **de la prensa** (tiskový magnát)

jerárquico (hierarchický)

por vía -a (služební cestou)

➤ L

labia (hovor. výřečnost, dar slova)

tener mucha ~ (hovor. mít dobrou vyřídilku, být velice výřečný)

labrar

•

-se reputaci6n (vydobít si / získat si reputaci / renomé / dobrou pověst)

ladilla (veš)

pegarse como ~ (přen. hovor. být neodbytný jako štěnice)

lado

1. (bok; strana; přen. stránka)

~ **débil / flaco** (přen. slabá stránka)

~ **norte** (severní strana)

~ **del viento** (návětrná strana)
al ~ (de) (po boku (koho); vedle, u (koho))
a mi ~ (vedle mne, po mém boku)
a un ~ y a otro (po obou stranách)
a los -s del salón (po stranách pokoje / salónu)
de ~ (ze strany; stranou)
de este ~ (z této strany)
del ~ del mar (od moře)
de ~ paterno (z otcovy strany)
de uno y otro ~ (z obou stran)
del ~ de allá de la plaza (odněkud od náměstí; na druhé straně náměstí)
desde el ~ (de) (ze strany (koho))
en todos los -s (na všech stranách; všude)
por este ~ (z této strany; přen. z tohoto hlediska; v tomto směru)
por otro ~ (z druhé strany; přen. na druhé straně, naproti tomu)
por el ~ del sur (jižním směrem)
por un ~ sí, pero por otro no (přen. z jedné strany ano, z druhé strany ne; ano i ne)
por todos los -s (ze všech stran; (studovat co) po všech stránkách)
andar de un ~ a otro como bola sin manija (hovor. chodit jako tělo bez duše / jako bludná ovce)
dar de ~ (a) (obrátit se zády (k) (i přen.))
dejar a un / de ~ (nechat stranou, odstrčit (i přen.))
echar al ~ (přen. odhodit; nechat stranou)
estar al ~ (de) (stát (při), být po boku (koho))
haz ~ (jdi stranou, uхни)
hacerse a un ~ (ustoupit stranou, poodejít)
ir ~ a ~ (jít po boku, jít vedle sebe)
mirar a otro ~ (dívat se stranou, odvracet se)
por cualquier ~ que se mire (přen. ať se to vezme z kterékoli strany)
poner de su ~ (přen. získat na svou stranu, získat pro sebe)
ponerse del ~ (de) (přidat se na stranu (koho), přidat se (k))
tomar cada cual para su ~ (přen. hovor. jít každý svou cestou / po svém)

➤ LL

llamada

1. (volání; zavolání; přivolání; vyvolání; zazvonění; zaklepání; upozornění; signál; značka, znaménko, odkaz)

~ **directa a distancia** (přímý / automatický meziměstský hovor)

~ **a filas** (povolání k vojsku / do vojska)

~ **internacional** (mezistátní hovor)

~ **local** (místní hovor)

~ **telefónica** (zatelefonování)

tocar la ~ (troubit k nástupu)

llamamiento

~ **a filas** (povolání do vojska)

llamar

1. (volat; zavolat; přivolat; svolat; vyvolat, zvonit; klepat)

-an (někdo zvoní / klepe)

~ **la atención** (vzbudit pozornost)

-mos su atención (a, hacia, sobre) (upozorňujeme vás (na))

nos -a la atención (je nám nápadné)

le -ó la atención un niño (všiml si dítěte)

~ **en ayuda** (volat na pomoc; přivolávat pomoc)

~ **a capítulo / al orden** (volat k pořádku)

~ **a (las) filas / a la quinta** (povolat k vojsku / do vojska)

-an a rancho (už je čas k obědu)

~ **a silencio** (umlčet)

~ **por teléfono** (zatelefonovat)

■ **llamarse** (jmenovat se, nazývat se)

-a andana (přen. hovor. dělá jako že neslyší)

no ~ a engaño (nedělat si iluze)

¡que nadie se -e a engaño! (aby bylo (mezi námi) jasno!)

llamarada (plápolání, šlehání plamenů; zrudnutí)

~ **de pasión** (přen. plamen vášně)

llano

1. (prostý, běžný; upřímný, otevřený, srdečný)

a lo ~, a la -a (upřímně, prostě)

de ~, en ~ (jasně, zřetelně)

llanura (rovina; planina)

tomar la ~ (hovor. spasit se útekem)

llave

1. (klíč (i přen.))

~ **ajustable / de ajuste** (tech. stavitelný klíč)

~ **de casquillo** (tech. nástrčný klíč)

~ **de dos bocas** (tech. dvoustranný klíč)

~ **de contacto** (aut. klíček zapalování)

~ **de estrella** (tech. očkový klíč)

~ **ganzúa** (trubkový klíč, hasák)

~ **falsa / maestra** (paklíč)

~ **inglesa** (francouzský klíč)

~ **de manguera** (tech. hákový klíč)

~ **de sol** (hud. houslový klíč)

~ **de tuerca** (tech. klíč na matky)

a ~ ((zavřený aj.) na klíč)

~ **en mano** (stav. (postavit) na klíč)

debajo de / bajo ~ (přen. (vězeň ap.) pod závorou)

dar la ~ de un misterio (objasnit záhadu)

echar la ~ (zamknout na klíč)

echar ~ (přen. hovor. mlčet jako hrob)

torcer la ~ (otočit klíčem)

llegar

1. (přít; přijet; přiletět; dojít; dosáhnout; dostat se (k); sport. finišovat)
- ~ **a las aceitunas / a los anises** (přen. hovor. přijít s křížkem po funuse)
 - ~ **a un acuerdo / a un arreglo** (dospět k dohodě, dohodnout se)
 - ~ **el alma** (přen. hluboce se dotknout; hluboce pociťovat)
 - ~ **a su colmo** (přen. dosahovat vrcholu)
 - ~ **a la conclusión** (dospět k závěru)
 - ~ **al conocimiento** (dospět k poznání; dovědět se)
 - ~ **a deshora** (přijít / vrátit se pozdě)
 - ~ **en la hora del buen postor** (přijít v pravý čas)
 - ~ **lejos** (přen. expr. dotáhnout to daleko)
 - ~ **a los lindes de la perfección** (být téměř dokonalý)
 - ~ **al logro de la salud** (dosáhnout zlepšení zdraví)
 - ~ **a los oídos** (doslechnout se)
 - ~ **al poder (de)** (přen. dostat se do rukou (komu))
 - ~ **a la rodilla** (dosahovat po kolena)
 - no ~ a la suela del zapato (a)** (přen. hovor. nesahat ani po kotníky (komu))
 - ~ **a viejo** (zestárnout)
 - está al ~** (brzy přijde)
 - hacer ~** (zavolat si (koho))
2. (podařit se)
- ~ **a comprender** (pochopit)
 - ha -ado a hacerlo** (podařilo se mu to udělat)
 - ~ **a oír** (zaslechnout)
 - ~ **a saber** (dovědět se)
 - ~ **a ser** (stát se)
 - ~ **a ver** (uvidět)
 - hacer ~ (a)** (poslat, zaslat, odevzdat (komu))

•

- le -aban al colmo** (přen. hovor. měl jich po krk)
- no le -a la camisa al cuerpo** (přen. hovor. neví kudy kam; je v pěkné kaši)
- ~ **a las manos** (přen. hovor. dát se do sebe, poprat se)
- ó su San Martín / su turno / su vez** (přen. už to na něj také došlo)
- ~ **a lo vivo** (přen. tít do živého)

➤ M

mácula

1. (skvrna; zašpinění)

sin ~ (přen. (čest aj.) neposkvrněný, čistý)

machacar

1. (hovor. **(en)** trvat, stát (na); **(con)** otravovat (s))

~ **los oídos (a)** (přen. hovor. pořád hučet (do koho))

•

~ **en hierro frío** (přen. hovor. házet hrách na stěnu)

machamartillo: a ~ (pevně; neodbytně)

creer a machmartillo (hovor. skálopevně věřit)

machetear

2. (Am. hovor. (práci) odbyt; dřit se, biflovat se; prodat za pár haléřů)

•

dejarse / hacerse machetear (Am hovor. přen. nechat sebou orat)

madeja

1. (předeno; chumáč, chuchvalec; klubko)

~ **de chismes** (přen. síť pomluv)

~ **de humo** (kotouč dýmu)

•

se ha enredado la ~ (hovor. věc se pořádně zkomplikovala / zamotala)

madera (dříví; dřevo)

•

ser de mala ~, **tener mala** ~ (přen. hovor. nebýt k ničemu, být strašně lenivý)

tener ~ (**de**) (hovor. mít vlohy /dispozice / schopnosti (pro, na))

madre

1. (matka; (kláštera) představená)

~ **de leche** (kojná)

lengua ~ (mateřský jazyk)

~ **patria** (mateřská země, otčina)

~ **pía** (anat. omozečnice)

~ **política** (nevlastní matka; tchyně)

~ **sola** (osamělá matka; matka samoživitelka)

~ **superiora** (abatyš)

¡**ay mi** ~! (propánakrále!)

esa es la ~ del cordero (přen. hovor. v tom je ten háček, v tom to vězí)

madrugón (hovor. velice časné vstávání)

darse un ~ (hovor. vstávat hodně brzo ráno)

maduro (zralý; dozrálý; vyzrálý)

persona de ~ juicio (rozumově vyzrálá osoba)

las cosas no están -as (para) (přen. situace ještě nedozrála (k))

➤ N

nacer (narodit se; zrodit se (i přen.); vylíhnout se; pramenit; vyvěrat (i přen.); pučet; přen. vzniknout;

(**de**) pocházet (z); (**con**) přen. hovor. mít vrozeno (co), narodit se již (s))

●

~ **de cabeza** (hovor. mít strašnou smůlu)

al ~ el día (za úsvitu)

~ **con buena estrella / de pie / en hora buena** (hovor. narodit se na šťastné planetě, mít veliké štěstí)

~ **en malvas** (hovor. být prostého původu; být nízkého rodu)

~ **en las malvas** (hovor. být dobrák od kosti)

nadie -e / -emos sabiendo / enseñado(s) (hovor. úsl. žádný učený z nebe nespadl)

no he nacido ayer / hoy (nejsem včerejší / dnešní)

nadaí (nicota)

sacar de la ~ (hovor. dostat z bídy)

es una ~ (hovor. to je maličkost, to nestojí za řeč)

nada (nic)

~ **bueno** (nic dobrého)

¡~ **de bromas!** (žerty stranou!)

¡~ **de eso!**, ¡**de eso** ~! (hovor. nic takového!, kdepak!, ale kde!)

~ **más** (nic více, nic jiného)

~ **nada más que** (nic více než, jen, pouze)

~ **menos que** (ne méně než, jen, jenom)

~ **de** ~, **no** ~ (hovor. vůbec nic)

~ **de nuevo** (nic nového)

a cada ~ (hovor. a každou chvíli, co chvíli)

antes que ~ (především, nejdříve, nejprve)

de ~ ((při děkování) není zač)

por ~ (za žádnou cenu; Am. (při děkování) není zač)

por ~ **nada del mundo**, **ni por** ~ **ni por nadie** (hovor. za nic na světě, ani za nic)

¡**pues** ~! (hovor. co se dá dělat!, netrap se!, netrapte se!)

¿**hay** ~ **mejor que ...?** (může být něco lepšího než ...?)

~ **hace que vino** (přišel před chvílí)

no es ~ **fácil** (není to vůbec snadné)

no tener en ~ (přen. nepokládat za důležité, nijak nedbat)

no tener ~ **suyo** (přen. hovor. neudržet peníze, všechno utratit)

no tener ~ **que hacer** (nemít co dělat)

•

de eso ~, **monada** (hovor. s tím se jdi vycpat, nádhero!)

nadar (plout; plavat; přen. koupat se; topit se)

~ **en la abundancia** / **en la opulencia** / **en el oro y el moro** (přen. topit se v bohatství)

~ **de espalda** (plavat naznak)

~ **a la marinera** (plavat ouško)

~ **de pecho** (plavat prsa)

~ **en sangre** (přen. topit se v krvi, koupat se v krvi)

~ **en sudor** (přen. hovor. topit se v potu)

•

~ **entre dos aguas** (plavat pod vodou, přen. hovor. sedět na dvou židlích)

nado (plavání)

•

echarse a ~ (přen. skočit po hlavě (do); riskovat)

salir a ~ (přen. vyplavat nahoru, dostat se napovrch, překonat obtíže)

naipe (karta (na hraní))

llevar el ~ (nést kartu)

peinar los -s (míchat karty)

tener buen ~ (mít dobrou kartu (ve hře i přen.))

tiene mal ~ (padá mu špatná karta (i přen.))

nalgada (hovor. výprask)

dar una ~ (**a**) (hovor. dát výprask, vyprášit kožich (komu))

naranja (pomeranč)

•

¡-s! (přen. hovor. houby s octem!, ani nápad!, ani náhodou!, kdepak!)

mi media ~ (přen. hovor. moje drahá polovička)

nariz (nos (i přen.); výstupek, výběžek)

~ **afilada / puntiaguda** (špičatý nos)

~ **aguileña** (orlí nos, římský nos)

~ **arremangada / respingada / respingona** (nos obrácený nahoru, nos do výšky, hovor. pršák)

~ **colorada** (červený nos (opilce aj.))

~ **chata /de gato** (rozplácly / tupý nos)

~ **granujosa** (trudovitý / uhrovitý nos)

bajo las narices, en las mismas narices (přen. hovor. (vzít aj.) před nosem)

dar en la ~ ((zápach aj.) udeřit do nosu, praštit přes nos; přen. cítit v kostech, tušit)

dar de narices / con las narices (přen. hovor. spadnout rovnou na nos; narazit nosem (do))

dar con la puerta en las narices (a) (přen. hovor. přibouchnout dveře před nosem, bouchnout dveřmi před nosem (komu))

dejar con tantas narices / con un palmo de narices (hovor. vyšplouchnout (koho), vystřelit si (z))

hablar con la ~ (mluvit nosem, huhňat)

hacer las narices (a) (přen. hovor. dělat dlouhý nos (na))

se le hincharon las narices (přen. hovor. něco mu nejde pod vousy, naštvál se)

se le hincharon las narices al mar (přen. hovor. moře se rozbouřilo)

llevar de las narices (přen. hovor. vodit za nos)

meter las narices (en) (přen. hovor. strkat nos (do))

meterse en las narices (hovor. vzít si do palice)

romperse las narices (hovor. natlouct si nos (i přen.))

no sacar la ~ (přen. hovor. nevystrčit nos, být pořád zalezlý)

tener narices largas (přen. hovor. mít nos / dobrý čich (na))

nata (smetana)

•

es la flor y la ~ de la ciudad (přen. hovor. je to městská smetánka / honorace)

➤ Ñ

ñanga:

a la ~ (Am. hovor. lajdácky)

a la ~ pichanga (Am. hovor. mazaně)

ñapa

1. (přídavek, nádavek)

de ~ (Am. hovor. kromě toho, navíc)

ni de ~ (Am. hovor. za nic na světě, ani za nic)

ñaupa (Am. hovor. hlupáček)

en tiempo de -s (Am. hovor. za onoho času)

ñique (Am. lid. třísknutí, majznutí)

darse -s (Am. hovor. mazat se, třískat se, tlouct se)

➤ O

o (nebo, či, buď)

~ **bien**, ~ **sea** (totiž, to jest, to znamená)

obedecer (poslouchat; uposlechnout; být poslušný; **(de)** řídit se (podle); **(a)** záviset (na))

~ **a cabeza gacha** (Am. hovor. poslechnout jako ovce (bez odmluvy))

~ **las leyes** (být poslušný zákonů)

~ **las órdenes** (uposlechnout rozkazu; podrobit se rozkazům)

~ **a las riendas** (nechat se vést otěžemi (kůň))

hacerse ~ (zjednat si poslušnost, prosadit svou vůli)

obediencia (poslušnost)

~ **ciega** (slepá poslušnost)

falta a la ~ (nedbat poslušnosti)

prestar ~ **(a)** (být poslušný (koho), poslouchat (koho))

rendir a ~ (přimět k poslušnosti)

rendir ~ (být poslušný)

oblea (oplatka; (na prášky) oplatková kapsle)

-s **rellenas** (plněné oplatky)

me dio una ~ **de queso** (hovor. dal mi tenoučkový plátek sýra)

obligación

1. (závazek, povinnost)

~ **cambiaria** (obch. směnečný závazek)

~ **ética** (morální povinnost)

~ **tributario** (fin. daňová povinnost)

estar / verse en la ~, **tener por** ~ (**(de + inf.)**) (muset, být nucen (+ inf.))

obligado

1. (závazný, povinný; nucený)

me veo ~ (a + inf.) (jsem nucen (+ inf.))

➤ P

pablar:

no hablar ni ~ (hovor. ani nemukat, ani nedutat)

pábulo (strava, potrava)

dar ~ (a) (hovor. dát podnět (k))

paciencia (trpělivost)

¡~ y barajar! (hovor. jen klid!, to chce klid!)

con ~ (trpělivě)

abusar de ~ (de) (zneužívat trpělivosti (koho))

armarse de ~ (obrnit se trpělivostí)

Paco (hovor. Frantík, Franta)

•

ya vendrá el tío ~ con su rebaja (hovor. tak zlé to snad nebude)

pacotilla

2. (hanl. brak)

de ~ (hovor. mizerný; falešný)

•

hacer la ~ (přen. hovor. sbalit svých pět švestek, klidit se)

hacer su ~ (přen. hovor. nadělat si peníze)

ser de ~ (hovor. nestát za moc; být na draka)

padecer (trpět; utrpět; strpět)

~ **un error** (být na omylu)

~ **de un mal** (trpět nemocí, mít nemoc)

padre (otec; páter; (pl) rodiče)

~ **adoptivo** (pěstoun, nevlastní otec)

~ **de almas / de confesión / espiritual** (zpovědník)

~ **de familia(s)** (hlava rodiny)

P- Nuestro (otčenáš)

~ **de pila** (kmostr)

P- Santo (Svatý otec, papež)

•

de ~ y muy señor mío (hovor. pořádný, ohromný, skvělý)

padrón

1. (seznam obyvatelů; domovní seznam; formulář; pamětní deska)

~ **de ignominia** (přen. znamení hanby)

paga (placení; plat, služné, mzda; žold)

extraordinaria (prémie, odměna (k platu))

~ **única** (jednorázová platba)

ser mala ~ (přen. být špatný dlužník, špatně splácet své dluhy)

pagado (zaplacený)

•

muy ~ de la formalidad (hovor. velice dbající na slušnost / na formu)

muy ~ de sí (hovor. strašně domýšlivý, nafoukaný)

estamos -s (hovor. jsme si kvít)

pagar (platit; zaplatit; splatit; uhradit; vyplatit; odplatit)

~ **por adelantado / anticipado** (platit předem / zálohově)

no ~ aduana (nepodléhat clu)

~ **al contado / al cash** (Am. platit hotovými / platit hotově)

~ **con creces / la doble** (Am. přen. zaplatit / splatit i s úroky)

~ **a cuenta** (splácet na dluh; dát na splátku)

~ **en efectivo** (platit hotovými / hotově / v hotovosti)

~ **de entrada** (obch. zaplatit při dodání)

- ~ **en lo justo** (pocitivě zaplatit)
- ~ **en mala moneda** (přen. špatně se odměnit)
- ~ **a peso de oro** (přen. hovor. krvavě / draze zaplatit)
- ~ **con la vida** (přen. zaplatit životem)
- ~ **la visita** (oplatit návštěvu)
- ~ **a la vista** ((směnka) zaplatit při předložení)

•

me la -ás (přen. hovor. to mi zaplatíš, to si vypiješ, to ti nedaruji)

-á los cristales rotos (přen. hovor. to ho přijde draho, to si odnese)

que Dios se lo pague (zaplat'pánbůh!)

hacer ~ justo por los pecadores (přen. svalovat vinu na nevinné)

■ **pagarse**

•

~ **de palabras (de)** (hovor. nechat se obalamutit (kým))

paila (kuch. pánev)

•

echar a las -a (přen. hovor. poslat ke všem čertům)

paja (sláma; stéblo)

•

hacerse -s mentales (hovor. expr. pořád se v tom patlat)

no importa una ~ (přen.hovor. nestojí to za zlámanou grešli; ani zbla na tom záleží)

en un quítame allá esas -s (hovor. v mžiku)

tiene mucha ~ (hovor. expr. je v tom mnoho zbytečného, je to mlácení prázdné slámy)

pájaro

1. (pták)

~ **agorero** (přen. zlověstný pták, sýček)

~ **bobo** (zool. tučňák)

~ **cantor / canoro** (zpěvný pták)

~ **carpintero** (zool. datel)

~ **gordo** (přen. hovor. velké zvíře, papaláš)

~ **mosca** (zool. kolibřík)

~ **velero** (zool. albatros)

matar dos -s de un tiro (přen. hovor. zabít dvě mouchy jednou ranou)

más vale ~ en mano que buitre volando (přisl. lepší vrabec v hrsti než holub na střeše)

2. (přen. hovor. ptáček, chlapík)

buen ~, ~ de cuenta (přen. hanl. pěkný ptáček)

➤ Q

quen

1. (že; aby; pokud; aniž; neboť; necht'; at')

uno ~ otro (jeden i druhý)

a ~ no (oč, že ne; vsaďme se, že en)

~ **venga** (ať přijde)

2. (než; jako)

~ **ni** (jako)

sino ~ (ale, nýbrž)

~ **sí** (ovšem, zajisté)

•

yo ~ tú (já být na tvém místě)

¿**qué?** (který?, jaký?; co?)

¿**a ~?** (nač?, proč?)

¿**a mí ~?** (hovor. co je mi do toho?, co je mi po tom?)

¿**para ~?** (proč?, k čemu?)

¿**por ~?** (proč?)

sin ~ ni para ~ (jen tak, bezdůvodně)

¡~ **de cosas!** (to je věci!)

quebradero (nesnáz)

•

~ **de cabeza** (hovor. lámání hlavy, velká starost)

me ha dado muchos -s de cabeza (hovor. moc jsem si s tím nalámal hlavu)

■ quebrarse

1. (rozbít se; zkazit se)

~ **la cabeza** (přen. lámat si hlavu)

~ **los ojos** (kazit si oči)

~ **a hacer (algo)** (hovor. dřít se do roztrhání těla (s čím))

quedar

1. (zůstat; zbýt, zbývat; přebývat; zdržet se)

~ **a deber** (zůstat dlužen)

~ **lejos** (zaostávat)

-**a mucho por hacer** (zbývá ještě hodně udělat)

~ **de más** (zbývat, přebývat)

~ **de la propiedad (de)** (zůstat ve vlastnictví (koho))

por mí no -ará (na mně to nezůstane, já si své udělám)

●

~ **airoso** (mít úspěch)

~ **en el aire / en suspenso** (být / zůstat nevyřízený; být nerozhodnutý)

~ **bien** (dopadnout dobře; obstát; (šaty) padnout, slušet; (v jednání) zachovat se dobře)

~ **bien (con)** (zalíbit se (komu))

~ **en la calle** (přen. hovor. být na dlažbě, být bez práce)

~ **mal** (dopadnout špatně; neobstát, nepochodit; (šaty) nepadnout, neslušet; (v jednání) zachovat se ošklivě)

~ **mal (con)** (znelíbit se (komu))

■ quedarse

●

~ **frío** (hovor. (úžasem) oněmět, ztratit řeč)

~ **de / en una pieza** (hovor. (úžasem, leknutím) strnout)

quedo_{II} (klidně; tiše; mírně; opatrně)

¡~! (tiše!, ticho!)

hablar ~ (mluvit potichu)

ir ~ a ~ (jít krok za krokem (i přen.))

quehacer(es) ((pl) práce, zaneprázdnění, zaměstnání)

-es domésticos (domácí práce)

queja

1. (stížnost; žaloba)

dar -s (a) (vyčítat (komu); stěžovat si (komu))

tener (una) ~ (de) (mít stížnost (na); být nespokojený (s))

quemar

1. (pálit; spálit; upálit; vypálit; zapálit; vysušit)

~ **las naves** (přen. spálit za sebou všechny mosty)

~ **vivo** (upálit za živa)

4. (Am. zapít)

~ **la yerba** (Ar. zapít čaj maté kořalkou)

•

~ **el último cartucho / los últimos cartuchos** (přen. hovor. vynést poslední kartu / trumf)

~ **la sangre (a)** (přen. dráždit (koho))

~ **los sesos (a)** (přen. prohnat kulku hlavou (komu))

■ **quemarse**

~ **las cejas / las pestañas** (hovor. studovat dlouho do noci, kazit si oči učením)

~ **la figura / la sangre** (hovor. soužit se)

➤ R

rábano (bot. ředkev; ředkvička; řepa)

•

tomar el ~ por las hojas (přen. hovor. chytit to za nepravý konec)

rabia (vztek; zuřivost; lék. vzteklina)

me da ~ (mám zlost; dopaluje mě to)

sentir ~ consigo mismo (por) (mít sám na sebe zlost (pro, kvůli))

tener ~ (a) (zlobit se (na))

tomar ~ (mít vzteklinu; přen. rozzuřit se)

rabiar (vztekat se, zuřit; lék. mít vzteklinu; (**por**) přen. toužit (po))

estar a ~ (con) (hovor. být naštvaný (na))

hacer ~ (hasta el rojo blanco) (hovor. rozzuřit se (na nejvyšší míru))

•

a ~ (hovor. hrozně moc (mít rád aj.))

~ de tonto (hovor. být úplně blázen, být padlý na hlavu)

rabillo

2. ((u oka) koutek)

mirar con el ~ (del ojo), mirar de ~ (hovor. dívat se poočku)

rabo

1. (ocas, ohon; oháňka)

al ~ (přen. hovor. na chvostu, úplně vzadu)

3. ((u oka) koutek)

mirar con el ~ del ojo, mirar de ~ de ojo (dívat se poočku; přen. hovor. zahlížet (na))

•

está / falta el ~ por desollar (hovor. to nejhorší / nejtěžší na nás ještě čeká)

salir con el ~ entre piernas (přen. hovor. odtáhnout schlíple / jako spráskaný pes)

rabona (hovor. vojanda)

•

hacer ~ (hovor. ulejšvat se ve škole)

racimo (hrozen)

~ de llaves (svazek klíčů)

a -s (houfně, hojně)

ración (podíl; přiděl; (jídla) porce)

~ de hambre (hovor. hladová mzda)

a media ~ (přen. hladově, nedostatečně)

racha

1. ((větru) náraz, poryv)

~ **de hambre** (hladomor)

2. (hovor. štěstí (ve hře))

mala ~ (hovor. smůla)

estar de ~ (hovor. mít štěstí)

radio

5. (rádio, rozhlas; (rozhlasový) přijmač, přístroj)

~ **Macuto** (hovor. žert. agentura JPP (jedna paní povídala))

radiodifusión (rozhlasové vysílání)

~ **por hilos** (rozhlas po drátě)

➤ S

sábado (sobota)

•

hacer ~ (dělat velký úklid)

sábana (prostěradlo; (oltářní) přikrývka, pokrývka)

•

se me han pegado las -s (hovor. zaspal jsem)

saber

1. (vědět; znát; umět; dovést; rozumět; dovědět se)

~ **por la boca** (vědět z doslechu / z ústního podání)

~ **de boca de otro** (vědět od druhého, znát z doslechu)

~ **el camino (de)** (trefit (do))

~ **a ciencia segura** (vědět určitě)

~ **al dedillo / al pelo** (hovor. vědět úplně přesně / nachlup přesně; mít v malíčku)

~ **más que Lepe** (hovor. být chytrý jako liška)

~ **de oídos / de referencia** (znát z doslechu)

~ **de sobra** (vědět velice / příliš dobře)

~ **de buena tinta** (hovor. vědět / znát z dobrého pramene)

~ **de todo en todo** (vědět od a do z)

a ~ (totiž, to jest, a to; Am. Kdoví)

sin ~ (nevědomky)

dar a ~, hacer ~ (dát vědět, oznámit)

¡**no lo sabe usted bien!** (expr. ani nevíte jak!, ani si neumíte představit (jak)!, strašně moc!)

no sabe Dios dónde (bůhvíkde)

que yo sepa (co já vím, pokud vím)

¿**qué sé yo?** (cožpak já vím?)

un no sé qué (ani nevím, co; něco)

sepa Dios (bůhví)

sepa el Diablo / Judas (hovor. čert ví)

¡**vete a ~!** (hovor. kdoví!)

¡**vaya usted a ~!** (čert aby věděl / znal)

desde vete a ~ cuándo (od bůhví kdy)

2. (páchnout, zapáchat; chutnat)

~ **a gloria** (hovor. báječně vonět; skvěle chutnat)

~ **mal** (hovor. nelíbit se; nechutnat)

~ **a paja** (hanl. nemít žádnou chuť, být bez chuti; přen. hovor. být neslaný a nemastný)

~ **a poco** (hovor. smrdět málem)

~ **a quemado** (páchnout spáleninou)

•

~ **arregrárselas / componérselas** (přen.hovor. vyznat se v tlačenici; vědět si vždy rady)

-e de qué pie cojea (přen. hovor. ví, kde ho bota tlačí)

no -e lo que se pesca (hovor. neví, co dělá; neví, co říká)

-e cuántas son cinco (přen. hovor. mít za ušima)

-e bien con quién se las tiene (hovor. ví, s kým má tu čest)

-e lo que se trae entre las manos (hovor. ví dobře, co dělá)

¡**no voz a -erlo!**; ¡**vaya si lo sé!** (hovor. jakpak bych to nevěděl!; to se ví, že to vím!)

saber (vědění, vzdělání; vědomost, znalost)

según mi leal ~ y entender (podle mého vědomí a svědomí)

sabidas:

a ~ ((udělat co) vědomě)

sacar

1. (vyndat; vytáhnout; (zub) vytrhnout; sundat; stáhnout; vzít)

~ **agua** (čerpat vodu)

~ **de apuro** (hovor. vytáhnout z bryndy)

~ **un billete** (koupit si lístek)

~ **brillo** (leštit; vyleštit)

~ **la cuenta** (vypočítat; přen. hovor. dělat bilanci (čeho))

~ **una factura** (obch. vystavit fakturu)

~ **una foto(grafía)** (udělat obrázek / snímek, vyfotografovat)

~ **de los fundillos** (hovor. vyvést z miry, vytočit (koho))

~ **la lengua** (vypláznout jazyk)

~ **pecho** (vypnout prsa; přen. hovor. nadýmat se)

~ **el sombrero (a)** (smeknout (před) (i přen.); pozdravit)

~ **el tren de aterrizaje** (let. vysunout podvozek)

~ **la verdad (a)** (vytáhnout pravdu (z))

2. (vyhrát; získat; vytěžit, těžít (z); využít (čeho))

~ **el gordo** (vyhrát hlavní výhru)

~ **partido (de)** (těžit, vytěžit (z), využít (čeho))

~ **raja** (hovor. těžít ze situace)

~ **patente** (dostat / získat patent (na))

~ **ventaja (de)** (mít zisk (z))

¿**qué –as con eso?** (co z toho máš?)

no ~ para vivir (nevydělat si na živobytí)

3. (vzít; vést; nést)

~ **adelante / avante (ak)** (přivést k úspěchu (koho), dát vyniknout (komu), hovor. vytáhnout,

udělat (koho))

a bailar / al corro (vzít k tanci / do kola)

~ **en hombros** ((vítěze apod.) vzít na ramena, nést na ramenou)

~ **a la sociedad** (uvést do společnosti)

hacer ~ (dát vyvést (ven))

~ **a relucir un asunto** (vzít záležitost na přetřes)

●

~ **de la cabeza (a)** (hovor. vymluvit (komu co))

~ **de sus casillas** (přen. hovor. vyvést z míry)

~ **en claro** (objasnit, vysvětlit; přijít na kloub (čemu))

~ **los colores a la cara** (hovor. vehnat ruměncem do tváře (komu), zahanbit (koho))

~ **una conclusión (de)** (vyvodit závěr (z))

no ~ el cuerpo a la pelea (nevyhýbat se boji (i přen.))

~ **a los defensores** (sport. obejít obránce)

~ **juicio** (připravit o rozum, zbavit rozumu)

~ **en limpio** (opsat na čisto)

~ **de pila** (držet na rukou při křtu, být kmotrem (koho))

~ **de punta** ((tužku) ořezat)

~ **de quicio / de tino** (přen. hovor. vyvést z rovnováhy / z míry)

~ **la raíz** (mat. odmocnit se)

■ **sacarse** (vyndat se; sundat se / si)

¡**sáquese de aquí!** (hovor. vypadněte, zmizte, táhněte pryč)

saciedad (sytost; nasycení; přesycení; ukojení)

hasta (la) ~ (dosytosti, dosyta)

repetir hasta la ~ (opakovat do omrzení)

saco

1. (pytel, pytlík; kabelka)

~ **aéreo** (let. vzdušný pytel)

~ **de alpinista** (turistický batoh)

~ **de dormir / de noche** (spací pytel)

como un ~ (přen. hovor. (nemotorný) jako pytel brambor)

3. (plenění, drancování)

entrar / meter a ~ ((do města) vtrhnout, (město) vyplenit, zpusťošit)

poner a ~ (vydrancovat, vyplenit)

➤ T

t



menear las –s (hovor. uhánět, upalovat)

tabaco (tabák; Am. doutník)



ponerse de mal ~ (hovor. naštvat se)

se me acabó el ~ (Am. hovor. jsem švorc, nemám ani vindru)

tabla (prkno; deska; lat'; tabule; vál; pult; stůl; pl sport. slang. prkna (lyže))

~ **contrachapeada** (překližka)

~ **deslizadora** (sport. prkno (pro surfing))

~ **de dibujo** (rýsovací / kreslicí prkno)

~ **de entarimado** (parkety)

~ **de fibra** (dřevovláknitá deska)

~ **de instrumentos** (aut. přístrojová deska)

~ **de lavar ropa** (valcha)

~ **de martillo** (ploska kladiva)

~ **de planchar** (žehlicí prkno)

~ **rasa** (holé prkno)

~ **de salvación** (přen. pomocná ruka; záchrana, spása)

~ **a vela** (sport. prkno (pro windsurfing))

en las –s (na prknech jeviště, na jevišti)



a la ~ del mundo (před očima všech, přede všemi)

por –s (přen. nepřímo)

a raja ~ (ze všech sil, velice silně / prudce; bezohledně)

dejar la lucha en –s (sport. remizovat)

hagamos ~ rasa (přen. hovor. smažme to)

ir en una ~ (Am. hovor. být zajedno (v))

tacita (miska)

como una ~ de plata (přen. expr. jako z alabastru)

taco

3. (zákusek; napití)

echar un ~ (loknout si, napít se)

5. (hovor. nadávka; zaklení; proklínání)

echar –s (proklínat)

soltar un ~ (zaklít)

taconazo (dupnutí; (vojenské) sražení podpatků)

hacer un ~ (srazit podpatky)

táctica (taktika)

~ de avestruz (expr. pštrosí politika)

tacto

1. (hmat; dotek; text. omak)

•

¡qué ~ has tenido! (hovor. ty´s na to kápnul!)

2. (takt; obratnost)

lleno de ~ (taktní)

tacha

1. (chyba; vada; nedostatek; přen. poskvrna)

sin ~ (bezvadný)

poner ~ (a) (hovor. hledat chyby (na))

tachar

3. (obvinit; pokárat; vytýkat)

~ de imposible (označit za nemožné)

tacho (Am. pánev; plechová miska; plechovka; (kávová, čajová) konvice; kotel, kotlík; plech)

●
irse al ~ (Am. hovor. přen. jít ke snu, ztroskotat)

tachón

1. (škrtnutí, škrť)

de un ~ (jediným škrtnutím (pera))

tafetán (text. taft)

~ **inglés / de heridas** (náplast)

➤ U

último (poslední; krajní; (hodina) pozdní; (místo) nejzazší)

a la –a (podle poslední módy)

por ~ (nakonec; konečně)

estar a lo ~ / a los –s / en las –as (přen. hovor. být v posledním tažení, mlít z posledního)

ultrajar ((hrubě) urazit; pohanit; ponížít)

~ **en la honra** (utrhat na cti)

umbral (práh (i přen.))

~ **de audibilidad** (práh slyšitelnosti)

~ **de sensibilidad** (práh citlivosti)

en el ~ (de), en los –es (de) ((přen.) na prahu, na počátku (čeho))

pisar los –es (překročit práh (i přen.))

unanimidad (jednomyslnost)

a / por ~ (jednomyslně, svorně)

unción

1. (namazání; pomazání)

extrema ~ (náb. poslední pomazání)

2. (zbožnost; oddanost)

con ~ (zbožně; oddaně)

unísono (souzvuk; jednoznačnost)

al ~ ((zvolat) jednohlasně; (zvolit) jednomyslně)

➤ V

vaca (kráva; hovězí maso; hovězí kůže; hovězina)

~ **de leche / lechera / de ordeña** (Am.) / **mansa** (dojnice)

~ **de montaña** (zool. tapír)

~ **de San Antón** (zool. slunéčko sedmitečné, hovor. beruška)

●

se acabaron –s gordas (expr. prožívat tučná léta / sedm tučných let)

nos va a salir la ~ toro (přen. hovor. sklapne nám / dopadne to úplně naruby / naopak)

vivir la época de las –s gordas (expr. prožívat tučná léta / sedm tučných let)

vacación (odpočinek; volno; (pl) dovolená; prázdniny)

~ **de paga** (placená dovolená)

estar de –ones (být na dovolené, být na prázdninách)

vaciar

1. (vyprázdnit; vylít vykuchat; vydlabat, vyhloubit)

~ **el ojo (a)** (hovor. vyrazit oko (komu))

●

~ **el costal** (hovor. všechno vyklopit / vyzvonit)

vacío

●

en ~ (naprázdno)

hacer ~ (a) (izolovat (koho))

vado (brod)

~ **permanente** (zákaz parkování)

•

dar ~ (a) (provést, uskutečnit)

tantear el ~ (pokusit se (o))

tenemos que hacerlo al ~ o a la puente (hovor. musíme to udělat ať tak či onak)

valer (stát, mít cenu; platit, být platný)

no ~ una aljofifa / un comino / un cuerno / un pitoche (hovor. nestát za zlámanou grešli)

~ aplausos (a) (vynést potlesk (komu))

~ de ejemplo (být příkladem)

no te valdrán las excusas (výmluvy ti nebudou nic platné)

~ la pena (stát za to, vyplatit se)

~ su peso de oro, ~ más (oro) que pesa, ~ tanto oro como pesa (přen. hovor. stát za všechny peníze, mít cenu zlata)

más –e (je lepší)

así –e más (tak je to lepší)

su consejo me –ió de mucho (jeho rada mně velice pomohla / mně byla velice prospěšná / mně velice prospěla)

~ de mucho (velmi cenný, velice vlivný)

de nada –e eso (to není nic platné)

de poco ~ (bez cenný)

-e de poco (je málo platný)

-e decir (to znamená)

si –e decir así (možno-li tak říci)

hacer ~ (uplatnit, prosadit)

más –e que lo haga (ať to raději udělá)

no hay pero que valga (hovor. tady neplatí žádné ale)

valga (lo) que valga / lo que valiera (přen. za každou cenu, ať to stojí co to stojí, stůj co stůj)

•

¡-e! (platí!; dobrá!, dobře!)

¡válgame Dios! (proboha!; chraň bůh!)

hombe prevenido –e por dos (úsl. opatrnost matka moudrosti)

más –e tarde que nunca (úsl. lepší pozdě než nikdy)

➤ Y

ya (již; nyní)

~ ~ (hned, hned; buď, nebo)

¡~! (aha!; ovšem!)

¡~ ~! (ale ale!)

desde ~ (Am. už teď, od teďka; ovšem)

~ **que** (ježto, protože)

¡~ **está!** (už je to hotovo!; už to jde!)

~ **sabe usted** (hovor. to víte, však víte, vždyť to víte)

~ **se ve** (hovor. to je jasné)

~ **voy** (hovor. už běžím, už jsem tady)

yema

•

dar en la ~ (přen. hovor. udeřit hřebíček na hlavičku, trefit se do černého)

yente (jdoucí, kolemjdoucí)

-s y **vivientes** (hovor. lidi kolem, pasanti)

yerto (tuhý; zkřehlý, ztuhlý)

quedarse ~ (být zkřehlý; přen. být celý zaražený)

yesca (troud, hubka; knot; (pl) křesadlo)

estar hecho una ~ (přen. hovor. vzteky jen hořet)

yóquey, yóqui (jezdčík, žokej)

~ **disco** (diskžokej)

yugo (jho)

sacudir el ~ (přen. zbavit se jha)

sujetarse al ~ (přen. nést jho)

yunta (spřežení, potah)

andar en ~ (přen. hovor. snášet se)

yuyo (Am. plevel)

•

estar como un ~ (Ar. přen. hovor. být celý zvadlý)

➤ Z

zafar

1. (odstranit)

~ **el cuerpo** (ucuknout)

■ **zafarse**

•

se le -ó decirlo (přen. uklouzlo mu to)

zaga (zadní strana; zadek)

a / a la / en ~ (vzadu; pozadu)

no ir / no quedarse a la ~ (de) (přen. nezůstávat pozadu, nezaostávat (za); vyrovnat se (komu))

zaino

2. (proradný, zrádný)

a lo ~ (potají, skrytě)

zanca

•

por -s o barrancas (přen. tak či onak)

zancada (dlouhý krok)

en dos -s (hovor. (udělat co) jedna dvě)

dar -s (dělat dlouhé kroky)

zanjar

2. (přen. položit základy (k); odstranit potíže)

~ **una cuestión** (vyřešit otázku)

~ **la diferencia (entre)** (odstranit / překlenout rozdíl (mezi))

~ **un accidente** (urovnat spor)

zanjón (příkop; kanál; Am. propast)

echar al ~ (přen. hovor. strčit pod pokličku, schovat)

zapa

•

a la ~ (přen. hovor. za zády, potají)

zapatero

1. (obuvník, švec)

~, **a tus zapatos** (hovor. úsl. ševče, drž se svého kopyta!)

•

quedar ~ (přen. hovor. být úplně kaput; (v kartách) nemít / neudělat ani štych, hovor. ani si nelíznout)